

<p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N°.....RYO KU WA....RIGENGA IMITUNGANYIRIZE Y'UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</p>	<p>DRAFT LAW N° OF GOVERNING THE ORGANIZATION OF PENSION SCHEME</p>	<p>PROJET DE LOI N° DU..... REGISSANT L'ORGANISATION DES REGIMES DE PENSION</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika ;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA;</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENNEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa</p>	<p>THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its session of.....</p>	<p>LE PARLEMENT : La Chambre des Députés, en sa séance du</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118, iya 121, n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as revised to date, especially in its Articles,62,66,67,90,92,93, 108,118, 121, and 201;</p>	<p>Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108,118, 121, et 201 ;</p>
<p>Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa</p>	<p>Pursuant to the Law n° 55/2007 of 30/11/2007</p>	<p>Vu la loi n°55/2007 du 30/11/2007 régissant la</p>

<p>30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda;</p> <p>Ishingiye ku itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda ;</p> <p>Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta;</p> <p>Isubiye ku Itegeko teka ryo kuwa 22 Kanama 1974 rigenga ubwiteganyirize bw'abakozi mu Rwand, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA I : INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imigenzurire y'ubwiteganyurize bwa pansiyi itegegetswe n'iy'ubushake.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ubusobanuro</u></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo n'imvugo</p>	<p>governing the Central Bank of Rwanda;</p> <p>Pursuant to the law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda ;</p> <p>Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;</p> <p>Having reviewed the Decree Law of 22nd August 1974 on the organization of Social Security in Rwanda,as modified and complemented to date,</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article one : Purpose of this Law</u></p> <p>This law governs the functioning and supervision of mandatory and voluntary pension schemes.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this law, the following terms and expressions</p>	<p>Banque Centrale du Rwanda ;</p> <p>Vu la loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda ;</p> <p>Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;</p> <p>Révu le Décret-loi du 22/08/1974 sur la Sécurité Sociale au Rwanda, telle que modifiée et complétée à ce jour,</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier : De l'Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi régit le fonctionnement et la supervision des regimes de pension obligatoire et volontaire.</p> <p><u>Article 2 : Définitions</u></p> <p>Dans la présente Loi, les termes et expressions</p>
--	--	---

<p>bikurikira bisobanura:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Umunyamuryango witabira”: umunyamuryango utanga akanatangirwa mu buryo buhoraho imisanzu y’ubwiteganyirize bwa pansiyu. 2. “Agaciro kabashijwe imibare ijyanye n’ubwiteganyirize”: agaciro mu mafaranga k’ibigenerwa abiteganyirije, kabazwe hifashishijwe ibishingirwaho nyabyo mu iteganyamari n’ibishingirwaho mu gupima icyizere cyo kubaho gisanzwe. 3. “Umuhanga mu mibare y’ubwiteganyirize”: Umuhanga w’umwuga mu gusesengura, gukora ibigereranyo no gukemura ingaruka mu by’imari zaterwa n’impanvu zitungaranye cyangwa ibyago. 4. “Umuyobozi”: umuntu washyizweho a kugira ngo akore imirimo y’ubuyobozi bw’ubwiteganyirize bwa pansiyu kandi ufite ubumenyi bwo gukora hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bishyirwaho n’iri tegeko. 	<p>mean:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Active Member”: a member who contributes and in respect of whom contributions are regularly made to a pension scheme. 2. “Actuarial Value”: the equivalent cash value of pension benefit calculated by reference to appropriate financial assumptions and those regarding normal life expectancy. 3. Actuary: is a specialized professional in analysis, modeling and management of the financial consequences resulting from unforeseeable events or risks. 4. “Administrator”: a person appointed to perform administrative services for a pension scheme and who is qualified to so act in accordance with the standards established under this Law. 	<p>suyivants signifiant :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. « Membre actif » : un membre qui cotise et pour qui les cotisations sont faites régulièrement au fonds de pension. 2. « Valeur actuarielle » : valeur numéraire équivalente à une prestation de pension calculée par référence à des hypothèses financières appropriées et celles concernant l’espérance de vie normale. 3. « Actuaire » : est un professionnel spécialisé dans l’analyse, la modélisation et la gestion des conséquences financières découlant d’événements imprévisibles ou de risques. 4. « Administrateur » personne désignée pour accomplir les services administratifs d’un fonds de pension et qui est qualifiée pour agir conformément aux normes établies en vertu de la présente loi.
--	---	---

<p>5. ”Inyishyu ya buri igihe”: ubwishyu bwagenwe bwa buri igihe bungana bukorerwa umunyamuryango, cyangwa uwoshyingiranwe cyangwa cyangwa abandi babifitiye uburenganzira mugihe runaka.</p> <p>6. “Inyishyu ihoraho”: ubwishyu bwagenwe bwa buri igihe bungana bukorerwa umunyamuryango, cyangwa uwoshyingiranwe mu gihe cy’ubuzima bwabo cyangwa bukorerwa abandi babifitiye uburenganzira mu gihe biteganywa n’ubwiteganyirize bwa pansiyu barimo.</p> <p>7. “Umugenzuzi”: umuntu ushyirwaho kugira ngo agenzura ikigega cya pansiyu kandi ufite ubumenyi bwo gukora atyo hakurikijwe ibipimo ngenderwaho bishyirwaho n’iri tegeko.</p> <p>8. “Ufite uburenganzira”: Umuntu wagenwe mu mategeko agenga ubwiteganyirize n’Umunyamuryango w’Ikigega cyubwiteganyirize butegetswe cyangwa nyiri konti bwite yo kuzigamira</p>	<p>5. “Annuity”: a defined regular payment made to a member or to his or her spouse, or for other eligible beneficiaries for a specified period of time.</p> <p>6. “Life annuity”: a defined regular payment made to a member for the member’s life or for the spouse life of the member or for other eligible beneficiaries where the terms of the pension scheme so provide.</p> <p>7. “Auditor”: a person appointed to audit a pension scheme and who is qualified to so act in accordance with this Law.</p> <p>8. “Eligible Beneficiary”: a person designated in the scheme rules by a member of a mandatory pension scheme or by an account holder in a personal retirement savings account who is entitled to a pension benefit under scheme rules, regulation or account contract.</p>	<p>5. « Rente » : paiement regulier defini fait au membre ou son à conjoint ou aux autres ayants- droit pour une période déteminée.</p> <p>6. « Rente viagère » : paiement régulier défini fait au membre durant la vie du membre ou durant la vie du conjoint du membre ou pour les autres ayants droit que les conditions du régime de pension prévoient.</p> <p>7. « Auditeur » : personne désignée pour auditer un fonds de pension et qui est qualifiée conformément aux normes établies par la présente loi.</p> <p>8. « Ayant droit» une personne designé dans le règlement du fonds par un membre du fonds de pension obligatoire ou par le titulaire d’un compte personnel épargne retaité qui est nanti du droit aux prestations de pension conformément au règlement du fonds, règlement ou compte contrat</p>
---	--	---

izabukuru ufite uburenganzira ku byateganyirijwe bwa pansiyi mu masezerano nk'uko biteganwa n'amategeko agenga ikigega, amabwiriza cyangwa amasezerano ya konti.

9. 'Ishoramari ry'ibigega byashyizehamwe': ubwumvikane bwose burebana n'umutungo w'ubwoko bwose, harimo n'amafaranga, bugamije cyangwa bufite ingaruka yo gutuma ababwiriranye bagira uruhare muri ayo masezerano baba bahinduka bene umutungo cyangwa igice cyawo icyo ari cyo cyose, cyangwa bagira uruhare muri ryo cyangwa bahabwa inyungu zikomoka kubyo babonye, bafite, icunga cyangwa igurishwa ry'umutungo cyangwa amafaranga yasohotse ku nyungu cyangwa ku byinjije.

10. 'Umurinzi': umuntu washyizweho kugirango akorere ikigega cya pansiyi imirimo y'uburinzi kandi wemerewe gukora atyo ku birebana n'Ubwiteganyirize bwa pansiyi hakurikijwe ibigenderwaho ibipimo bishyirwaho n'iri tegeko.

9. "Collective Investment Scheme": any arrangement with respect to property of any description, including money, the purpose or effect of which is to enable persons taking part in arrangements whether by becoming owners of property or any part of it or otherwise to participate in or receive profits or income arising from the acquisition, holding, management or disposal of the property or sums paid out of such profits or income.

10. "Custodian": a person appointed to perform custodial services for a pension scheme and who is qualified to so act with respect to a pension scheme under the standards established under the Law.

9. « Fonds des placement collectifs »: tout accord en rapport avec le bien de toute sorte, y compris l'argent, le but ou l'effet de permettre aux personnes prenant part à des arrangements soit pour devenir propriétaire du bien ou toute partie de celui-ci ou autrement à participer ou à recevoir bénéfices ou les revenus résultant de l'acquisition, la détention, la gestion ou de la disposition du bien ou sommes versées à ces bénéfices ou de revenus.

10. "Dépositaire ": personne désignée par le mandataire pour accomplir les services de dépôt pour le régime et qui est qualifiée d'agir en vertu des normes établies par la loi.

<p>11. “Umunyamuryango utagikora”: umunyamuryango utagifitanye umubano ushingiyeye ku kazi n’umukoresha utangira imisanzu umukozi mu kigega cya pansiyu cyangwa ufite uburenganzira yabonye mu kigega cya pansiyu, harimo ibyo yemerewe cyangwa ibyateganijwe bya pansiyu ashobora kubona nyuma y’igihe hakurikijwe amategeko agenga ikigega cya pansiyu.</p> <p>12. “Umukozi”: Umuntu uwo ari we wese ukora umurimo wihariye kandi akawuhemberwa, uyoborwa kandi utegekwa n’undi muntu cyangwa ikigo cyaba icya Leta, cyangwa icyigenga.</p> <p>13. “Umukoresha”: Umuntu uwo ariwe wese kugiti cye cyangwa sosiyete ukoresha umuntu umwe cyangwa benshi, haba ari no mu buryo budahoraho.</p> <p>14. “Umuntu ucunga ishoramari: Umuntu ufite ubumenyi hakurikijwe ibipimo ngenderwaho kugira ngo akore ishoramari ry’ikigega cya pansiyu cyangwa indi mirimo ijyanye na byo mu kigega cya pansiyu .</p>	<p>11. Deferred Member”: a member who has severed employment with the sponsoring employer of a pension scheme and who has acquired rights or entitlements under the pension scheme, such as a vested benefit or acquired pension benefits that may vest at a later date under scheme rules.</p> <p>12. Employee”: any person who commits himself to put professional activity in return for payment under the direction and authority of another physical or legal entity, public or private person.</p> <p>13. Employer”: Any physical or moral person that employs one or several workers, even in a discontinuous way.</p> <p>14. Investment Manager”: A qualified person in accordance with the standards established according to this law to carry out investment of the scheme funds and other related services for the pension scheme.</p>	<p>11. « Membre différé » un membre qui n’est plus en relation d’emploi avec l’employeur contributeur d’un régime et qui a acquis des droits ou des droits acquis en vertu du régime, comme une prestation acquise, ou que les prestations acquises peuvent générer à une date ultérieure en vertu de règles en matière du fonds.</p> <p>12. « Employé » : toute personne qui s’est engagée mettre son activité professionnelle, moyennant rémunération, la direction et l’autorité d’une autre personne, physique ou morale , publique ou privée.</p> <p>13. « Employeur » : Toute personne physique ou morale qui emploie une ou plusieurs personnes, même d’une manière discontinue.</p> <p>14. « Gestionnaire d’investissement » : personne qualifiée conformément aux normes établies pour effectuer l’investissement des fonds du fonds de pension et autres services connexes au fonds de pension.</p>
--	--	---

<p>15. "Umunyamuryango": ni umuntu uwo ari we wese wemerewe cyangwa ushaka kuba, cyangwa akaba ari, cyangwa wigeze kuba umunyamuryango hakurikijwe mategeko agenga ubwiteganyirize.</p> <p>16. Ibyateganyirijwe izabukuru: ni amafaranga yishyurwa Umunyamuryango n'Ikigega cy'Ubwiteganyirize kubera izabukuru, ubumuga cyangwa y'ubupfakazi n'ubupfubyi.</p> <p>17. "Konti bwite yo kuzigamira izabukuru": konti ishyirwaho n'amasezerano hagati y'umuntu ku giti n'ikigo cyemerewe hakurikijwe iri Tegeko kugira ngo afungure konti yokuzigamira izabukuru.</p> <p>18. Umuntu ushobora kuba umunyamuryango: Ni umuntu uwo ari we wese uri mu kazi kazwi kandi binyuze mu masezerano y'umurimo cyangwa amategeko agenga</p>	<p>15. "Member": in relation to a pension scheme, any person who is registered o with active or deferred status in a pension scheme.</p> <p>16. Pension benefits: benefits paid to a member by pension for old age, invalidity , anticipated , survivorship any other benefit that may defined under scheme rules. .</p> <p>17. "Personal Retirement Savings Account": an account that is established by a contract between an individual and a person properly licensed or authorized under this Law to operate contributory retirement savings accounts into which the account holder may save for retirement.</p> <p>18. "Prospective Member" : any person who is in relevant employment and who, by virtue of his contract of service or the rules of the Scheme is or will be eligible, or can reasonably expect to become eligible , to join the Scheme, or will in any event join</p>	<p>15. « Membre » : toute personne admise, ou aurait été admise ou active ou différée à l'adhésion en vertu des règles du régime.</p> <p>16. Prestations de pension : prestations payées par le fonds de pension pour la retraite, l'invalidité et pour les survivants.</p> <p>17. « Compte personnel d'épargne- retraite » : un compte qui est établie par un contrat entre un individu, titulaire du compte et une personne dûment agréée ou autorisée en vertu de la présente loi et dans lequel le titulaire du compte peut épargner.</p> <p>18. « Membre éventuel » : toute personne qui est sous emplois sûr et qui, par nature de son contrat de service ou des règles du régime est ou sera éligible, ou peut raisonnablement espérer devenir éligible, adhérer au régime,</p>
---	--	--

<p>ubwiteganyirize bwa pansiyu, ashobora kwinjira muri kigega cya pansiyu mu gihe icyo ari cyo cyose akazi ke kazwi gakomeje.</p> <p>19. “Ikigega cyo kwizigamira “: ikigega gicungirwamo imisanzu y’ubwiteganyirize mu bijyanye n’amacumbi, kwiga n’ibindi byagenwa.</p> <p>20. Ikigo gishyiraho amabwiriza: Ikigo gifite mu nshingano zacyo gushyiraho amabwiriza no gukora ubugenzuzi bw’ibyerekeranye na pansiyu.</p> <p>21. “Umuntu ufite icyo ahuriyeho n’ikigo”: Ni umuntu ufite icyo ahuriyeho n’ikigo cyemewe.</p> <p>Umuntu agira icyo ahuriraho n’ikigo cyemewe, iyo amasano ayo ariyo yose akurikira ariho:</p> <p>a) Ikigo gifiite uruhare rugaragara cyangwa inyungu mu by’ubukungu mu muntu,</p> <p>b) Umuntu akoreshwa cyangwa akoresha ikigo cyemewe;</p>	<p>the Scheme if his service in relevant employment continues.</p> <p>19. Provident Fund: A system where benefits are determined by contributions made and accrued interest.</p> <p>20. Regulator”: An institution charged with the regulation and supervision of the pension industry.</p> <p>21. Related Party”: a person related to a Listed Party.</p> <p>A person is related to a Listed Party if any of the following relationships exist:</p> <p>a) The Listed Party has a substantial ownership or economic interest in the person;</p> <p>b) The person is employed by or employs the Listed Party;</p>	<p>si son emploi pertinent continue.</p> <p>19. Caisse de prvoyance : Fonds dans lequel les cotisations relatives au logement, à l’éducation et autres prestations sont gérées.</p> <p>20. « Régulateur » : Institution chargée de la réglementation et la supervision du secteur de pension.</p> <p>21. « Personne liée » : une Personne liée à une entité cotée.</p> <p>Une personne est liée à l’entité cotée, s’il l’une des relations suivantes existe :</p> <p>a) L’entité cotée qui a une possession substantielle, ou un intérêt économique dans la personne ;</p> <p>b) la personne est employée par ou se sert de l’entité cotée ;</p>
---	---	---

<p>c) Umuntu n'ikigo cyemewe bafitanye umubano ushingiyeye ku masezerano utuma hashobora gufatwa ko 25% cyangwa ibirenzeho by'inyungu mbumbe cyangwa inyungu nyayo by'umuntu cyangwa by'ikigo cyemewe izatangwa buri mwaka.</p> <p>d) Umuntu n'ikigo cyemewe bafitanye isano mu muryango, cyangwa;</p> <p>e) Umuntu n'ikigo cyemewe bafitanye ubundi bwoko bw'amasano atuma, Ikigo cy'amabwiza kibona ko, nta myitwarire ikwiye hagati yabo.</p>	<p>c) The person and Listed Party have a contractual relationship under which it can be reasonably estimated that 25% or more of the person's or the Listed Party's gross income or net profits is or will be generated annually;</p> <p>d) The person and the Listed Party have a familial relationship;</p> <p>e) The person and Listed Party have any other type of relationship that creates, in the view of the Regulator, the appearance of less than arms' length conduct between them.</p>	<p>c) la personne et l'entité cotée ont une relation contractuelle en vertu de laquelle elle peut être raisonnablement estimée que 25% ou plus de la marge brute de la personne ou de l'entité cotée ou le bénéfice net est ou sera généré chaque année ;</p> <p>d) la personne et l'entité cotée ont une relation familiale;</p> <p>e) la personne et l'entité cotée ont autre type de relation qui crée, de l'avis du Régulateur l'apparence de moins que celle qui existe entre les parties indépendantes et traitant au même pied d'égalité entre eux.</p>
<p>22. "Ikigo cyemewe" : ni umwe uru muri aba bakurikira :</p> <p>a) Umukoresha utanga imisanzu, Intumwa , Umuyobozi, Ucunga ishoramari cyangwa Umurinzi w'ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi kizwi ;</p> <p>b) Umuntu uwo ariwe wese ugenzura cyangwa ufite uruhare rugaragara, cyangwa inyungu mu bukungu bw'ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi;</p>	<p>22. "Listed Party": any of the following persons:</p> <p>a) A Sponsoring Employer, Trustee, Administrator, Investment Manager, or Custodian of the relevant Scheme Fund;</p> <p>b) Any person with a controlling or substantial ownership or economic interest in a pension scheme;</p>	<p>22. « Entité cotée » : une des personnes suivantes :</p> <p>a) l'employeur contributeur, le mandataire, l'administrateur, le gestionnaire de d'investissement ou le dépositaire du fonds de pension ;</p> <p>b) toute personne qui a le contrôle ou une possession substantielle ou un intérêt économique dans la gestion du fonds de pension ;</p>

<p>c) Umuntu uwo ari wese uri mu nama y'ubutegetsi cyangwa umukozi mukuru ufite mu kigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p> <p>d) Umuntu uwo ariwe wese washakanye, cyangwa ufite isano mu rwego rwa mbere na se, nyina, umuvandimwe cyangwa umwana cyangwa umuntu uwo ariwe wese wavuzwe kuri (a) ,(b) cyangwa (c) by'iki gika ;</p> <p>e) Undi muntu uwo ariwe wese usa nabo, nk'uko byagenwe n'Ikigo cy'amabwiriza .</p> <p>23. “Amategeko agenga ubwiteganyirize bwa pansiyu: Amategeko n'amabwiriza agenga ikigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p> <p>24. “Ikigega: Ukwiyezeza k'Umukoresha umwe cyangwa benshi batanga imisanzu, cyangwa Leta cyangwa urwego urwo ari rwo rwose, ishami ryarwoharimo ikigo cya Leta gishinze gutanga ibyateganijwe bya pansiyu byishyurwa nk'uko biteganwa n'iri tegeko .</p>	<p>c) Any person who is a director or an executive officer of a pension scheme;</p> <p>d) Any person married to or the first degree relative of father, mother, brother or child of any person identified in (a), (b), or (c) of this paragraph,</p> <p>e) Any other similar person as determined by the Regulator.</p> <p>23. “Scheme Rules”: The rules governing a Pension scheme.</p> <p>24. “Scheme”: an undertaking by one or more Sponsoring Employers or by the government or any subsidiary unit or department thereof, including the public institution in charge of pension to provide Pension Benefits payable as provided under this Law.</p>	<p>c) toute personne qui est l'administrateur ou un dirigeant fonds de pension ;</p> <p>d) toute personne mariée à, ou les proches au premier degré du (père, mère, frère, ou enfant) de toute personne identifiée au point (a), (b), ou (c) de ce paragraphe,</p> <p>e) toute autre personne similaire déterminée par le Régulateur.</p> <p>23. « Règlement du fonds de pension » : règles et règlements régissant le fonds de pension.</p> <p>24. « Régime » : le fait d'entreprendre par un ou plusieurs employeurs contributeurs, par le gouvernement ou toute Unité subsidiaire ou département de celui-ci tel que l'institution publique chargée de pension pour donner des prestations de pension telles que prévues par la présente loi.</p>
---	---	--

<p>25. “Uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganirijwe bushingiye ku misanzu yatanzwe”: ni uburyo ibyateganijwe bya pansiyu bitangwa hakurikijwe imisanzu izwi yatanzwe n’umusaruro w’ishoramari kandi agaciro k’ibyateganyijwe muri pansiyu ka kaba gashingira mu misanzu yakusanyijwe n’inyungu iyikomokaho.</p> <p>26. Uburyo bwo kwishyura ibigenerwa abiteganirijwe bizwi: ni uburyo kwishyura ibyateganijwe bya pansiyu bitangwa hakurikijwe bishingiye ku myaka ku kazi yakozwe, ku kigero rusange cy’ibyateganijwe no ku yindi mpamvu yiteganwa n’iri tegeko .</p> <p>27. Uburyo bw’ubwiteganyirize bwa pansiyu mu gihe akazi kahagaze: ni uburyo ibyateganijwe bya pansiyu byishyurwa iyo akazi kahagaze bidatwe n’uko imyaka y’ a pansiyu igeze.</p> <p>28. “Ikigega cy’ubwiteganyirize” cyangwa “Ikigega”: Ni imitungo ikusanyirijwe hamwe harimo amafaranga n’indi mitungo bitangwa n’umunyamuryango</p>	<p>25. “Defined Contribution Scheme”: A scheme where contributions are defined and the benefits depend on the contributions made and investments performance and the value of the eventual benefits depends on the accumulated contributions and earning thereon.</p> <p>26. "Defined Benefit Scheme": A scheme where one’s retirement benefits are dependent on the number of years of service, the average final pensionable benefits and a pension factor determined by the law.</p> <p>27. “Severance Scheme”: a Scheme under which the benefits are payable at severance of employment, rather than at entitlement age and may take the form of either a defined contribution or defined benefit scheme.</p> <p>28. “Scheme Fund” or “Fund”: the pool of assets, including monies and other property, contributed by and on behalf of a member and intended to be set aside and</p>	<p>25. « Régime à contribution définie » : un régime par le quel les cotisations définies et les prestations dépendent des cotisations versées et de la performance d’investissement et dont la valeur des prestations éventuelles dépend de l’accumulation des contributions et des revenus y afférent.</p> <p>26. « Régime à prestation définie » : un régime où les prestations de retraite dépendent du nombre des années de service, de la moyenne de prestations de retraite et de facteur de pension déterminé par la loi.</p> <p>27. « Régime de pension sans emploi » : régime en vertu duquel les prestations sont payables en cas de cessation d’emploi qu’à l’âge de la retraite.</p> <p>28. « Fonds du régime ou Fonds » : collecte des avoirs y compris l’argent et autres biens, cotisés par ou pour le compte du membre et destinée à être mis de côté , séparé et tenu en titre du régime ou de mandataire du</p>
--	--	--

cyangwa mu izina rye bigamije gushyira ku ruhande, bivanguye, kandi bifashwe mu rwego rw'ikigega kandi bikoreshwa gusa ku buryo budasubirwaho mu kuzuzanya inshingano z'ikigega no mugushorwa kugira ngo hishyurwe ibigenerwa abiteganyirije.

29. “Ubwiteganyirize bwa pansiyoyishingiwe mu buryo bwuzuye: ni uburyo bwiteganyirize bwa pansiyobugurirwa ubwishingizi mu buryo bw'amasezerano y'ubwishingizi, bufitwe n'ikigega cyagwa umutungo w'ikigega, kandi bwishingira kwishyura ibyateganyirijwe byose by'Umukoresha kandi uburyozwe bw'umukoresha bugashyirwa ku mwishingizi.

30. Ubwiteganyirize bwa pansiyobushyirwamo imisanzu: ubwiteganyirize bwa pansiyomitungo ihagije yo kwishyura ibiteganyirijwe ishyirwa ku ruhande mu Kigega cy'ubwiteganyirize mbere yo kwuzuzanya inshingano ze kandi zigatandukanywa mu nshingano z'Umukoresha utanga imisanzu.

segregated and held in the title of the Scheme and used solely and exclusively to satisfying Scheme liabilities and invested on behalf of the members of a scheme and to satisfy benefit payment obligations.

29. “Fully Insured Scheme”: a Scheme under which the assets are used to purchase insurance in the form of a contract or policy, which is owned by the Scheme and held in the Scheme Fund, and that covers the full benefit obligations of the Sponsoring Employer and transfers contingent liability from the Sponsoring Employer to the insurer.

30. “Funded Scheme” : a Scheme under which assets sufficient to pay benefit obligations are set aside in a Scheme Fund in advance of the obligation coming due and therefore are segregated from and no longer within the control of or owned by the Sponsoring Employer.

régime pour le compte du régime et utilisé uniquement et exclusivement pour satisfaire aux engagements du régime et investis pour le compte des membres du régime et pour répondre des obligations de paiement des prestations.

29. « Régime entièrement assuré » : un régime en vertu duquel les avoirs sont utilisés pour acheter l'assurance sous forme de contrat ou police, appartenant au régime et détenu dans le fonds du régime pour garantir toutes les obligations de prestation de l'employeur contributeur et transfère la responsabilité de l'employeur contributeur à l'assureur.

30. « Régime financé » : régime en vertu duquel les avoirs suffisants pour payer les obligations de prestations sont prévues à l'avance dans le fonds de pension retraite dans pour honorer l'obligation due et par conséquent sont séparés et ne sont plus sous le contrôle ou détenu par l'employeur contributeur.

<p>31. “Umukoresha utanga imisanzu”: ni Umukoresha cyangwa Itsinda ry’Abakoresha baba aba Leta cyangwa abigenga, batuma abakozi babo baba abanyamuryango b’ikigega cyashyiriweho abakozi bacyo.</p> <p>32. “Intumwa”: ni umuntu ufite inshingano mu micungire y’Ikigega n’Ibigega bigishamikiyeho kandi ushyirwaho n’Umukoresha utanga imisanzu cyangwa ubundi buryo buteganywa n’iri Tegeko.</p> <p>33. “Guhabwa uburenganzira”: Ni uburyo ibyo umunyamuryango afiteho ububasha cyangwa uburenganzira ku byateganyijwe byongerwa hakurikijwe Gahunda y’ubwiteganyirize, bidakorwaho ntibinasubirwemo.</p> <p>34. “Ibigo bitanga Serivise”: Abantu bemewe harimo Intumwa, Umuyobozi, Umurinzi n’Umuntu ushinzwe icunga mutunga b’Ikigega cy’ubwiteganyirize bwa pansiyu.</p>	<p>31. “Sponsoring Employer”: an Employer or group of Employers, whether public or private, that makes membership of a Scheme available to its Employees.</p> <p>32. “Trustee”: the person responsible for the management of a pension scheme and its affiliated Fund and who is appointed by the Sponsoring Employer or by means otherwise provided under this Law.</p> <p>33. Vesting”: the process by which a member’s entitlement or right to an accrued benefit under a Scheme becomes non-forfeitable and irrevocable.</p> <p>34. “Service providers »: are licensed person as trustee, administrator, custodian and investment manager of pension schemes.</p>	<p>31. « Employeur contributeur » : un employeur ou groupe d’employeur public ou privé qui adhère au régime disponible à ses employés.</p> <p>32. “Mandataire ” : personne responsable de la gestion du régime et de ses affiliés du Fonds, et qui est nommé par l’employeur contributeur ou autrement prévu par la présente loi.</p> <p>33. « Acquisition » : le processus par lequel le droit du membre ou le droit aux prestations accrues en vertu du régime devient intouchable et irrévocable.</p> <p>34. “Services Prestataires” : personne agréé comme Mandataire, Administrateur, Dépositaire et Gestionnaire d’investissement des fonds de pension.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n’iri itegeko</u></p> <p>Iri tegeko rireba imitunganyirize n’imigenzurire y’ubwiteganyirize bwa pansiyi itegegetswe n’iy’ubushake.</p> <p><u>UMUTWE WA II: UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO</u></p> <p><u>Ikiciro cya Mbere: Ishyirwaho, abo ireba n’imisanzu</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Ubwiteganyirize bwa pansiyi itegegetswe</u></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyi itegegetswe ni ubwashyizweho na Leta bugamije guha amafaranga abakozi mu gihe cy’izabukuru.</p> <p>Ubwo bwiteganyirize bwa pansiyi butegegetswe busaba abakoresha n’abakozi gutanga hamwe imisanzu.</p> <p>Ubwo bwiteganyirize butegegetswe bugengwa n’iri tegeko kandi bucungwa n’ikigo cya Leta gifite pansiyi mu nshingano zacyo.</p>	<p><u>Article 3: Scope of this law</u></p> <p>This law applies to all pension schemes whether mandatory or voluntary and to all service providers.</p> <p><u>CHAPTER II: MANDATORY PENSION SCHEME</u></p> <p><u>Section One: Establishment, coverage and contribution</u></p> <p><u>Article 4: Establishment of a mandatory pension scheme.</u></p> <p>Mandatory pension scheme is established by the government for employees to provide income upon retirement age.</p> <p>This pension scheme requires both employers and employees’ contributions.</p> <p>This mandatory pension scheme is governed by this law and shall be managed by a public institution in</p>	<p><u>Article 3 : Champ d’application de la présente loi</u></p> <p>La présente loi s’applique aux fonds de pension qu’ils soient obligatoires ou volontaires et à tous les prestataires de service.</p> <p><u>CHAPITRE II: REGIME DE PENSION OBLIGATOIRE</u></p> <p><u>Section première: Creation, couverture et cotisations</u></p> <p><u>Article 4 : Creation de regime de pension obligatoire</u></p> <p>Le regime de pension obligatoire est créé par le gouvernement au profit des employés afin de leur procurer un revenu à l’âge de la retraite.</p> <p>Ce regime de pension oblige à la fois l’employeur et l’employé de cotiser.</p> <p>Ce regime de pension obligatoire est régi par la présente loi et est géré par une institution</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 5: Abarebwa na pansiyu</u></p> <p>Abantu bategetswe kwiteganyiriza mu bwiteganyirize bwa pansiyu ni aba:</p> <p>a) abakozi bagengwa n’ingingo z’itegeko rigenga umurimo igihe bakora mu Rwanda nta vangura iryo aro ryo ryose, hatitawe ku bwene gihugu, kuri kamere y’amasezerano, uko ateye, igihe azamara cyangwa se uko umushahara umeze ;</p> <p>b) abakozi ba Leta ;</p> <p>c) abanyapolitiki ;</p> <p>d) abakozi bakorera mu miryango mpuzamahanga ihagarariwe, mu muryango w’abibumbye batateganyirizwa n’iyo miryango ;</p> <p>e) abakozi b’abanyarwanda bakorera ikigo kiri mu Rwanda ariko bakaba baroherejwe ku butaka bw’ikindi gihugu kugira ngo bahakorere imirimo y’icyo kigo, bashobora, ku bwumvikane bw’ubutegetsi bubishinzwe bw’icyo</p>	<p>charge of social security.</p> <p><u>Article 5: Persons covered</u></p> <p>The following persons are subject to mandatory pension schemes:</p> <p>a) Workers governed by the law regulating labour in Rwanda without any distinction whether working in public or private sector notwithstanding the nature, the type, the duration of the contract, remuneration and nationality;</p> <p>b) Public service employees;</p> <p>c) Political appointees ;</p> <p>d) Employees under Diplomatic Missions, International Organizations, United Nations agencies in Rwanda not covered by other mandatory pension scheme;</p> <p>e) Rwandan workers who are employed by an enterprise operating in Rwanda but who have been deployed into another country in order to work for that enterprise may, upon agreement with the relevant institution of that country remain subjected to internal legislation provided the</p>	<p>publique chargée de pension.</p> <p><u>Article 5 : Personnes concernées</u></p> <p>Les personnes suivantes sont assujetties au regime de pension obligatoire :</p> <p>a) les travailleurs régis par la Loi portant réglementation du travail au Rwanda sans aucune distinction, qu’il travaille pour le secteur public ou privé, quelque soit, quelque soit la nature, le type, ou la durée du contrat, et sa rémunération et sa nationalité;</p> <p>b) le personnel sous-statut ;</p> <p>c) les mandataires politiques ;</p> <p>d) les employés des missions diplomatiques, des Organisations Internationales, des Agences des Nations Unies au Rwanda qui ne sont pas couverts par ’un autre de pension obligatoire.</p> <p>e) les travailleurs rwandais employés par une entreprise située au Rwanda et qui sont détachés sur le territoire d’un autre pays afin d’ y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, peuvent, avec l’accord de</p>
---	---	---

<p>gihugu, gukomeza mu bwiteganyirize bw'u Rwanda, ariko igihe giteganyirijwe iyo mirimo kitagomba kurenza amezi cumi n'abiri (12). ;</p>	<p>period to that work does not exceed twelve (12) months.</p>	<p>l'institution compétente de ce pays, demeurer assujettis à la législation nationale, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze (12) mois.</p>
<p>f) abakozi b'abanyamahanga bakorera ikigo kiri mu mahanga bakaba baroherejwe ku butaka bw'u Rwanda, kugira ngo bahakorere imirimo y'icyo kigo, bashobora, ku bwumvikane bw'ikigo cya Leta gishinzwe ubwiteganyirize, kuguma mu bwiteganyirize bwa pansiyo basanzwemo, ariko igihe cy'uwo murimo ntikigomba kurenza amezi cumi n'abiri (12).</p>	<p>f) Foreign workers who are employed by an enterprise which is located outside Rwanda but transferred to work in Rwanda, may upon authorisation by the public institution in charge of social security, remain subject to the legislative provisions usually governing them provided the period set for that work does not exceed twelve (12) months.</p>	<p>f) les travailleurs étrangers employés par une entreprise située à l'étranger et qui sont détachés sur le territoire du Rwanda, afin d'y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, peuvent avec l'accord de l'institution publique chargée de la sécurité sociale, demeurer assujettis à la législation dont ils relèvent normalement, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas 12 mois.</p>
<p>Ibivugwa muri e) na f) bikurikizwa iyo bitanyuranyije n'amasezerano u Rwanda rusangiye n'amahanga.</p>	<p>Provisions of e) and f) are applicable when they are not contrary to international conventions of reciprocity to which Rwanda is party.</p>	<p>Les dispositions du e) et d), s'appliquent sous réserve des accords de réciprocité ou des conventions internationales ratifiées par le Rwanda.</p>
<p>Umuntu wese winjiye mu bwiteganyirize bwa pansiyo, ntashobore gukomeza kuzuba ibyangombwa bibumugumishamo, ashobora, ku bushake bwe, gukomeza kwandikwa muri ubwo bwiteganyirize.</p>	<p>Any person who, having registered with the public institution in charge of social security and is unable to continue meeting the conditions of the mandatory pension scheme, can rejoin on voluntary basis.</p>	<p>Toute personne qui, ayant été affiliée à l'institution publique chargée de la Sécurité Sociale, cesse de remplir les conditions d'assujettissement, peut demeurer volontairement assurée à la branche des pensions,</p>
<p>Uburenganzira bwo kwinjira mu bwiteganyirize bwa pansiyo budategetswe</p>	<p>Self employed workers who have never been members of social security scheme provided their age is not</p>	<p>La faculté de s'assurer volontairement est également accordée, à leur demande, aux</p>

<p>bwemerewe, babisabye, abikorera ku giti cyabo, batigeze binjira muri ubwo bwiteganyirize ariko ntibagomba kuba barengeje imyaka 45 y'amavuko.</p> <p><u>Ingingo ya 6 : Ukwiyandikisha</u></p> <p>Abakoresha biyandikisha mu kigo gifite ubwiteganyirize bwa pansiyu mu nshingano zacyo mu gihe kidashobora kurenga iminsi irindwi (7) ikurikira igihe yatangiye ibikorwa bye.</p> <p>Abakozi bashyizwe mu kazi bagomba kwandikishwa nyuma yo gutangira akazi mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uherye igihe bashyirwe mu kazi.</p> <p>Imyandikishirize y'abakozi n'abakoresha igenwa n'iteka rya Ministri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 7 : Imisanzu</u></p> <p>Imisanzu igenewe ubwiteganyirize bwa pansiyu itegezwe ishingiye ku mushahara mbumbe umushahara shingiro inyongera, ibihembo n'izindi nyungu zose z'amafranga ahwanye n'iby'umukozu abona bitari</p>	<p>above 45 years, also acquire voluntary membership on demand.</p> <p><u>Article 6: Registration</u></p> <p>An employer is required to register him/herself with the public institution in charge of the social security within seven (7) days following the day of recruitment of the first employee.</p> <p>Employees shall be registered within seven (7) days following the employment commencement date.</p> <p>The modalities for registration of employers and employees shall be determined by an Order of the Minister having social security in his/her attributions.</p> <p><u>Article 7: Contributions</u></p> <p>Pension and provident fund contributions are calculated on gross salary, including basic salary, allowances, bonuses and any other fringe benefits.</p>	<p>travailleurs indépendants n'ayant jamais été assujettis au régime de sécurité sociale à condition qu'ils n'aient pas dépassé l'âge de 45 ans.</p> <p><u>Article 6 : Enregistrement</u></p> <p>Les Employeurs sont tenus de se faire enregistrer et de faire enregistrer leurs employés auprès de l' institution publique chargée de pension dans les sept (7) jours à compter de début des activités.</p> <p>Les employés recrutés doivent être enregistrés dans sept (7) jours après le début de leur commencement d'emploi</p> <p>Les modalités d'enregistrement des employeurs, et employés seront fixées par un arrêté du Ministre ayant la sécurité sociale dans ses attributions.</p> <p><u>Article 7 : Cotisations</u></p> <p>Les cotisations dues au régime de pension sont assises sur l'ensemble des rémunérations perçues par les personnes assujetties, y compris les indemnités, primes et tous autres avantages en espèce ainsi que la contre valeur des avantages en</p>
--	--	--

<p>amafranga.</p> <p>Cyakora amafaranga asubizwa umukozi yakoresheje mu nyungu z'akazi ntashingirwaho imisanzu.</p> <p>Amafranga asubizwa umukozi ashirwaho n'iteka rya Minisitri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ingano y'umusanu</u></p> <p>Imisanzu mu mu bwiteganyirize bwa pansiyi itangwa n'umukozi n'umukoresha.</p> <p>Ingano y'imisanzu mu bwiteganyirize bwa pansiyi itegetswe ishirwaho n'iteka rya Perezida.</p> <p>Ingano y'imisanzu yo mu bwiteganyirize bwa pansiyi ishobora guhinduka, ku nzego z'abakozi zikora mu buryo buvunanye. Izo nzego zigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze.</p>	<p>However, allowances which have a compensatory character are not included in the plate of the contributions.</p> <p>Allowances with a compensatory character shall be determined by an order of the Minister having social security in his or her attributions.</p> <p><u>Article 8: Rate of contribution</u></p> <p>Contributions in a mandatory pension scheme are equally shared between employer and the employee.</p> <p>The rates of contribution in a mandatory pension scheme shall be determined by a presidential order</p> <p>The contribution rates for the pension scheme may vary for categories of workers who work under harsh conditions. Such categories are defined by the order of the Minister having social security in his/her attributions.</p>	<p>espèce.</p> <p>Cependant, les avantages à caractère compensatoire ne sont pas compris dans l'assiette des cotisations.</p> <p>Des avantages à caractère compensatoire sont fixés par arrêté du ministre ayant la sécurité sociale dans ses attributions.</p> <p><u>Article 8 : Taux de cotisation</u></p> <p>Les cotisations au régime de pension obligatoire sont réparties entre l'employeur et le travailleur.</p> <p>Les taux de cotisation au régime de pension obligatoire sont fixés par arrêté présidentiel.</p> <p>Les taux des cotisations du régime des pensions peuvent être un taux différentiel pour les catégories d'assurés oeuvrant dans les conditions particulièrement dures et pénibles. Ces catégories sont déterminées par arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 9: Ikusanywa n'itangwa ry'imisanzu</u>	<u>Article 9: Collection and remittance of contributions</u>	<u>Article 9 : Collecte et remise des contributions</u>
Umukoresha ni we ushinzwe gukusanya no gutanga imisanzu yose igizwe n'umugabane w'imisanzu umukoresha atangira umukozi n'umugabane umukozi akurwaho.	The employer is responsible for the collection and remittance of total contributions including his or her contribution and that of employees.	L'employeur est responsable de collecte et de la remise de toutes les contributions, y compris sa contribution et celle des employés.
Imisanzu y'umukoresha ayitanga ku giti cye, andi masezerano anyuranyije n'ibivugwa muri iki gika nta gaciro afite.	The employer has obligation to pay his or her part of contributions. Any arrangement contrary is null and void.	L'employeur a l'obligation de payer sa part des contributions. Tout arrangement entre l'employeur et l'employé est nul et non avenue.
Iyo umukozi afite abakoresha babiri cyangwa benshi, buri mukoresha agomba gukusanya no gutanga imisanzu akurikije umushahara umukozi agenewe.	When a worker has more than one employers, each one is responsible for collecting and remitting due contributions.	Si un travailleur est occupé au service de deux ou plusieurs employeurs, chacun des employeurs est responsable du versement de la part des cotisations calculées proportionnellement la rémunération qu'il paie à l'intéressé.
Gutanga imisanzu iherekejwe n'urutonde rw'abakozi n'urw'imishahara yabo bikorwa buri kwezi.	Remittance of contributions shall be done every month and accompanied by list of employees and their pay list.	La remise des cotisations doit être faite chaque mois et accompagnée de la liste des employés et la liste de paie.
Umukoresha udatanze iyo imisanzu, agomba kwishyura ibirarane n'ibihano bifatanye isano atagize icyo akura ku mushahara w'umukozi.	Failure to collect or to remit collected contributions, the employer shall be liable to the payment of arrears of contributions and related penalties without any deductions from the employee's salary.	L'employeur qui ne collecte ou ne verse pas les cotisations, est tenu de payer des arriérés de contributions et est passible des pénalités y relatives sans aucune déduction au salaire du travailleur.
Inshingano yo kwishyura imisanzu ntitazaza	Obligation to pay contribution does not expire.	L'obligation de payer les cotisations est imprescriptible.

<p><u>Ingingo ya 10: Umubare ntarengwa mu bwitaganyirize bwa pansiyoy'ibanze</u></p> <p>imisanzu yo mu ishami rya pansiyoy'ibanze ishingiyeye ku mishahara ifite umubare ntarengwa ugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze</p> <p>Umubare ntarengwa ku mishahara ushobora guhindurwa biturutse ku nyigo z'imibare mu bwiteganyirize.</p>	<p><u>Article 10: Ceiling of remunerations in the branch of basic pension</u></p> <p>Contributions to the basic pension branch are to be calculated on the basis of ceiling of remunerations fixed by an order of the Minister having social security in his/her attributions.</p> <p>The ceiling of remunerations may be adjusted upon recommendation of actuarial valuation report.</p>	<p><u>Article 10 : Plafond des remunerations au regime des pensions de base</u></p> <p>les cotisations de la branche des pensions de base sont assises sur les rémunérations soumises à un plafond fixé par arrêté du Ministre ayant la Sécurité Sociale dans ses attributions;</p> <p>Le plafond des remunerations peut être revu sur recommandation des études actuarielles</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Iyishyurwa ry'imisanzu mbere y'indi myenda</u></p> <p>Iyishyurwa ry'imisanzu n'inyongera y'ubukererwe rishobora kuva, ku buryo bw'ibanze, mu mutungo wimukanwa n'utimukanwa w'umukoresha utishyuye, akayirihira mbere y'indi myenda ye yose, uretse gusa imishahara y'abakozi n'ibijyana na yo, hakurikijwe amasezerano, sitati n'amategeko yihariye.</p>	<p><u>Article 11: Preferential treatment of payment of contributions</u></p> <p>The payment of contributions and surcharge of lateness is guaranteed by and secured from whatever movable and immovable property belonging to the employer except for his/her workers remunerations, allowances and other fringe benefits accorded as per contract, statutes or particular regulations which take the first priority.</p>	<p><u>Article 11: Privilège sur le paiement des cotisations</u></p> <p>Le paiement des cotisations et des majorations de retard est garanti par un privilège sur les biens meubles et immeubles du débiteur, qui prend rang immédiatement après celui garantissant le paiement des salaires ainsi que des indemnités et avantages y relatifs en vertu des contrats, des statuts ou des règlements particuliers.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Amafranga agenwe</u></p> <p>Mu bwiteganyirize bwa pansiyoy'ibanze hashyizweho amafaranga agenewe gutunganya imirimo n'ayagenewe abiteganyirije.</p>	<p><u>Article 12: Reserves</u></p> <p>The basic mandatory pension scheme reserves money for working capital and also keeps some money for future pension benefits.</p>	<p><u>Article 12 : Réserves</u></p> <p>Il est constitué dans le régime des pensions de base obligatoire un fond de roulement et une réserve</p>

<p>Umubare w'amafaranga yagenewe gutunganya imirimo angana na kimwe cya kane cy'amafaranga yose yasohotse muri ubwo bwiteganyirize mu mwaka uheruka.</p>	<p>The working capital for the basic mandatory pension scheme is equal to one quarter of the total expenditure of this scheme in the previous year.</p>	<p>technique. Le montant du fonds de roulement est égal au quart des dépenses constatées dans cette branche au cours de l'année civile précédente.</p>
<p>Umubare w'amafaranga akenewe abiteganyirije angana n'ikinyuranyo cy'amafaranga yinjiye n'ayasohotse muri uwo mwaka ukuyemo umubare wa ngombwa w'amafaranga agomba gutunganya imirimo.</p>	<p>The pension benefits are the result of the difference between receipts and expenses of the branch in the current year after deduction of the needed amount for the working capital.</p>	<p>Le montant de la réserve technique résulte de la différence entre les recettes et les dépenses constatées au cours de l'exercice, après déduction du montant nécessaire pour le fonds de roulement.</p>
<p>Umubare w'amafaranga yagenewe abiteganyirije nta na rimwe agomba kuba hasi y'ayakoreshejwe mu myaka itatu iheruka.</p>	<p>On no account can the technical reserve fund in mandatory pension scheme be lower than the total expenses of the current three years.</p>	<p>Le montant de la réserve technique ne peut en aucun cas être inférieur au montant total des dépenses constatées au cours des trois derniers exercices.</p>
<p>Hashyizweho mu bwiteganyirize bwa rya pansiyi z'inyongera amafaranga angana n'imisanzu ibariwe hejuru y'umubare ntarengwa hakuwemo amafaranga yo gukoreshwa, hakongerwaho inyungu z'amafaranga yose yabitswe hamaze kuvamo amafaranga yose yahawe abiteganyirije muri ubwo bwiteganyirize muri uwo mwaka.</p>	<p>The complementary mandatory pension scheme reserves money for the payment of pension benefits equal to the difference between the contributions calculated on the amount above the maximum limit, plus all accrued interests and capital after deducting all the funds used for pension benefits in that scheme during the concerned year.</p>	<p>Il est constitué dans le régime des pensions complémentaires obligatoires une réserve technique égal à la différence entre les cotisations calculées au dessus du plafond déduites d'un fonds de roulement ajoutées des produits des placements déduites des dépenses des prestations de ce régime au cours de l'exercice courant.</p>

<p>Iciviro cya II: IBIGENERWA ABITEGANYIRIJE</p> <p><u>Ingingo ya 13: Inzego z'Ibigenerwa abiteganyirije</u></p> <p>Ibi bikurikira bifatwa nk'ibigenerwa abiteganyirije mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Ibigenerwa abageze mu zabukuru; b) Ibigenerwa abagiye mu zabukuru imburagihe; c) Ibigenerwa abasizwe na nyakwigendera; d) Amafranga atangwa ingunga imwe agenerwa abasizwe na nyakwigendera; e) Ibigenerwa abagize ubumuga; f) Ibigenerwa abizigamiye mu kigeza cyo kwizigamira. <p><u>Ingingo ya 14: Ibigenerwa abageze mu zabukuru</u></p> <p>Imyaka ku burenganzira bwo kubona kubona ibyateganyirijwe bw'ubwiteganyirize bwa</p>	<p>Section II: BENEFITS</p> <p><u>Article 13: Categories of benefits</u></p> <p>The following are considered as benefits under mandatory pension scheme:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Old age benefit; b) Anticipated benefit; c) Death benefit annuities ; d) Death lump sum; e) Invalidity benefit. f) Benefits under Provident Fund <p><u>Article 14: Old age benefit</u></p> <p>The entitlement age for pension is sixty (60)</p>	<p>Section II : PRESTATIONS</p> <p><u>Article 13 : Catégories des prestations</u></p> <p>Les prestations suivantes sont considérées comme des prestations du fonds de pension obligatoires :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prestation de vieillesse ; b) prestation anticipée ; c) rentes prestation décès ; d) prestation forfaitaire décès ; e) prestation d'invalidité ; f) prestations prévues par le fonds de prévoyance. <p><u>Article 14 : prestation de vieillesse</u></p> <p>L'âge d'avoir droit à une pension de vieillesse est de soixante (60) ans.</p>
---	---	--

<p>pansiyo ni myaka mirongo itandatu (60).</p> <p>Ku basirikari na ba polisi , uburenganzira bwo kubona ibyateganirijwe bya pansiyu bigenwa n'amategeko abagenga.</p> <p>Umuntu afite uburenganzira ku byateganirijwe, igihe:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Yagejeje ku myaka y'ubwiteganyirize bwa pansiyu; b) Yatanze imisanzu mu myaka cumi n'itanu ya nyuma ; c) Atagifite akazi gahemberwa; <p>Iyo uwiteganyirije ageze mu myaka y'izabukuru kandi ataratanze imisanzu mu guke nibura cy'imyaka 15, ahabwa amafaranga ku ngunga imwe.</p> <p>Umubare w'amafaranga ya pansiyu y'ubusaza ushyirwaho bakurikije umushahara ngereranyo w'imyaka itanu ya nyuma ibanziriza itariki bemereyeho pansiyu y'uwateganyirijwe.</p> <p>Amafanga ya buri kwezi ya pansiyu y'ubusaza angana na 30 ku ijana by'umushahara ngereranyo w'ukwezi w'uwateganyirijwe.</p> <p>Iyo igiteranyo cy'amezi yose</p>	<p>However, the entitlement age of retirement for members of Rwanda Defence Forces and National Police is fixed by their statutes.</p> <p>A person is entitled to old age pension benefits, if he or she:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) has attained the age of retirement; b) has been a contributing member for at least fifteen years; c) has stopped any salaried activity; <p>Where a member has reached the age of retirement and has not contributed for at least fifteen years, he or she shall be entitled to a lump sum.</p> <p>Old age pension shall be computed basing on the number of contribution periods and average earnings for the last five years before the age of admissibility to pension.</p> <p>A member who meets the old age pension conditions</p>	<p>Pour les membres des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale, leur âge au droit des prestations de la retraite est déterminé par leurs statuts.</p> <p>L'assuré a droit à une pension de vieillesse s'il remplit les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avoir atteint l'âge de la retraite ; b) avoir cotisé régulièrement au moins pendant 15 dernières années ; c) avoir cessé toute activité salariée. <p>L'assuré qui a atteint l'âge prévu dans le présent article et n'a pas accompli 15 années de contribution reçoit une allocation unique.</p> <p>Le montant de la pension de vieillesse est fixée en fonction de la rémunération mensuelle moyenne perçue au cours des cinq dernières années précédentes à la date d'admissibilité à la pension.</p> <p>Le montant mensuel de la pension de vieillesse, d'invalidité ou de la pension anticipée est égale à 30 % de la rémunération mensuelle moyenne de l'assuré.</p> <p>Si le total des mois d'assurance et des mois</p>
---	---	---

<p>y'ubwiteganyirize arenze amezi ijana na mirongo inani, amafaranga atangwa yongerwaho abiri (2) ku ijana kuri buri gihe cy'amezi cumi n'abiri y'ubwiteganyirize kirenze amezi ijana na mirongo inani.</p> <p>Amafaranga ahabwa uwateganyirijwe ugeze mu zabukuru utujuje ibyangombwa byo guhabwa pansiyu, ahwanyeye n'umushahara ngereranyo w'uwateganyirijwe ukubwe n'inshuro z'ibihe by'amezi cumi n'abiri ziri mu mezi yose y'ubwiteganyirize bwe.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Ibigenerwa abafite ubumuga</u></p> <p>Uwiteganyirije umugaye atarageza nibura ku myaka mirongo itandatu (60) agira uburenganzira ku byateganyirijwe bya pansiyu y'ubumuga.</p> <p>Haseguriwe igika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo ubumuga butewe n'impanuka, uwamugaye agomba kuba yari ari mu bwiteganyirize igihe impanuka yabaga kugira ngo agire uburenganzira ku byateganyirijwe bya pansiyu y'ubumuga.</p> <p>Uwamugaye ni ufite uburwayi budakomoka ku kazi cyangwa impanuka bimutera ubumuga bwa burundu ku mubiri cyangwa mu mutwe,</p>	<p>is entitled each month to 30% of of remuneration.</p> <p>If the beneficiary has more than 180 months of contributions, his or her pension benefits will increase by two percent for each supplementary period of 12 months.</p> <p>For members who do not meet the old age pension conditions, a lump sum to be provided is equivalent to the average earnings received in the last five years multiplied by number of years a member contributed.</p> <p><u>Article 15: Invalidity benefit</u></p> <p>A member who incurs disability before attaining the age of at least sixty (60) years is eligible for invalidity pension benefit.</p> <p>Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in the case the invalidity is due to accident, a member is eligible for invalidity pension on condition that he or she was a member at the time of the accident.</p> <p>A member is considered as invalid, when a non-</p>	<p>assimilés dépasse cent quatre-vingt, le pourcentage est majoré de deux (2) % pour chaque période de douze mois au-delà de 180 mois.</p> <p>Le montant de l'allocation de vieillesse est égal à autant de fois la rémunération moyenne de l'assuré que celui-ci compte de périodes de douze mois d'assurance.</p> <p><u>Article 15 : Prestations d'invalidité</u></p> <p>Un membre qui devient handicapé avant d'atteindre d'au moins l'âge de la retraite de soixante (60) ans est considéré invalide.</p> <p>Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, dans le cas où l'invalidité est due à un accident, un membre est admissible à une pension d'invalidité, à condition qu'il fût membre au moment de l'accident.</p> <p>Un membre est considéré comme invalide, lorsque la maladie non professionnelle ou l'accident dont il souffre de la réduction permanente de ses capacités physiques et</p>
--	--	---

<p>bituma atakorera amafaranga arenga kimwe cya kabiri cy'umushahara umukozi muzima ashobora kubona, kandi ubwo bumuga bugomba kwemezwa na muganga wemewe n'ikigo gishinzwe pansiyu.</p>	<p>occupational disease or accident that suffers from permanent reduction of his or her physical and mental abilities, which render him or her incapable of earning more than one half of the salary of his or her healthy counter-part, such incapacity is ascertained by a medical advisor authorised by public institution in charge of pension.</p>	<p>mentales, qui lui rendent incapable de gagner plus de la moitié du salaire ou de sa contrepartie du revenu, cette incapacité est constatée par un médecin conseil autorisé par l'institution publique chargée de pension.</p>
<p>Ibyateganirijwe bya pansiyu y'ubumuga bitangira gutangwa kuva ku itariki igikomere cyasubiraniyeho cyangwa kitakiyongera, cyangwa iyo hashize amezi atandatu akurikira ubumuga bubaye kandi bugomba kumara andi mezi atandatu nibura, byemejwe na Muganga wemewe na Leta, cyangwa ku itariki yahagarikiyeho akazi igihe itariki igikomere cyasubiraniyeho cyangwa kitakiyongera itabashije kumenyekana, ariko bigomba kwemezwa na Muganga wemewe w'ikigo gishinzwe pansiyu.</p>	<p>The invalidity pension benefits takes effect from the healing of the injury or its stabilisation, or after six consecutive months of incapacity and if the incapacity must, according to the notice of an authorised doctor, last at least another six months or when the member stopped working, in case the date of healing or stabilisation is not specific but it must be certified by the medical advisor of the public institution in charge of pension.</p>	<p>La pension d'invalidité prend effet à partir de la guérison de la blessure ou sa stabilisation, ou après six mois consécutifs d'incapacité et si l'incapacité doit, selon, l'avis du médecin agréé, durer encore au moins six mois ou lorsque le membre a cessé de travailler, dans ce cas, la date de guérison ou de stabilisation n'est pas précis, mais doit être certifié par le Médecin conseil de par une institution publique chargée de pension.</p>
<p>Ibyateganirijwe bya pansiyu y'ubumuga bitangwa mu gihe gito kandi gusuzumwa na Muganga wemewe na Leta biteganywa buri myaka ibiri(2).</p>	<p>The invalidity pension benefit is granted on temporary terms ande medical examination by an authorised doctor is arranged for every two years.</p>	<p>La prestation de pension d'invalidité est accordée sur des conditions temporaires. L'examen médical par un médecin agréé est fait tous les deux(2) ans.</p>
<p>Ibyateganirijwe bya pansiyu y'ubumuga y'ubumuga isimburwa n'iy'ubusaza mu gihe uyigenewe agejeje ku myaka y'ikiruhuko</p>	<p>The invalidity pension benefit is replaced by old age</p>	<p>La prestation de pension d'invalidité est remplacée par la prestation de pension de vieillesse du même montant lorsque le bénéficiaire atteint l'âge de la retraite.</p>

<p>cy'izabukuru.</p> <p>Kugira ngo umuntu agire uburenganzira kuri ibyateganyirijwe bya pansiyu y'ubumuga ,agomba kuba amaze mu bwiteganyirize nibura amezi mirongo itatu n'itandatu (36).</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ibigenerwa abagiye mu zabukuru imburagihe</u></p> <p>Uwiteganyirije ashaje imburagihe mbere yo kugeza ku myaka y'izabukuru kandi adashobora gukora umurimo ahemberwa, agira uburenganzira kuri pansiyu y'imburagihe kand bikemezwa n'abaganga babiri ba Leta bemewe.</p> <p>Ikindi umunyamuryango agomba kubiza ibi:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Kuba yaratanze imisanzu nibura mugihe cy'imyaka icumi n'itanu (15) mu bwiteganyirize ; b. kuba atagikora umurimo uwo ari wo wose uhemberwa. <p><u>Ingingo ya 17: Ibihabwa abazungura bariho</u></p> <p>Iyo uwiteganyirijwe apfuye yari ageze igihe cyo kubona yiteganyirije bya pansiyu, ibyimbura, abazungura bemewe</p>	<p>pension benefit of the same amount when the beneficiary attains the age of retirement.</p> <p>Eligibility for invalidity pension benefit is subject to having been a contributing member for at least thirty six (36) months.</p> <p><u>Article 16: Anticipated benefit</u></p> <p>A member who suffers premature physical or mental wearing -out before attaining retirement age and is unable to ever work for a salary shall be entitled to early retirement pension benefit and has to be certified by two government doctors.</p> <p>In addition, a member must fulfil the following conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) having been a contributing member for at least fifteen (15) years; b) having stopped any salaried activity. <p><u>Article 17: Survivorship benefit</u></p>	<p>L'éligibilité à la prestation de pension d'invalidité est possible lorsque actif a contribué au mois pour trente six mensualités (36) au moins.</p> <p><u>Article 16 : Prestation anticipée</u></p> <p>Un membre qui souffre d'incapacité physique ou mentale prématurée avant d'atteindre l'âge de la retraite et qui est devenu incapable pour ne jamais travailler pour un salaire a droit à une prestation de pension de retraite anticipée.</p> <p>En outre, un membre doit remplir les conditions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) avoir été un membre actif pendant au moins quinze (15) ans ; b) Avoir cessé toute activité salariée. <p><u>Article 17: Prestation aux survivants</u></p> <p>En cas de décès du titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité, ou d'une pension anticipée, ainsi qu'en cas de décès d'un assuré qui,</p>
--	---	--

<p>n'amategeko bahabwa amafaranga asigaye y'uwo bazungura.</p> <p>Abitwa abo asize ni aba:</p> <p>a) Umupfakazi washakanye na nyakwigendera mu buryo bwemewe n'amategeko kandi bataratandukanye;</p> <p>b) Abana bari batunzwe na nyakwigendera bemewe, batarashaka, badafata umushahara, kandi bataragira imyaka cumi n'umunani y'amavuko cyangwa, iyo bakuri kwishuri afite imyaka itageze kuri makumyabiri n'itanu. Iyo bafite ubumuga bwabo bw'umubiri cyangwa bw'ubwenge bafata pansiyu kugeza igihe bapfiriye.</p> <p>c) Ababyeyi cyangwa abagizwe abe n'amategeko bari batunzwe na nyakwigendera iyo uwateganyirijwe apfuye adasize umugore cyangwa ahana.</p> <p>Pansiyu y'abo nyakwigendera asize ibarwa bahereye ku ijanisha rya pansiyu y'ubusaza, y'ubumuga cyangwa y'imburagihe uwateganyirijwe yabonaga cyangwa yagombaga kuzabona.</p>	<p>A member who dies while he or she was entitled to a pension benefit, his/her survivors will receive survivorship benefits.</p> <p>Are considered as eligible survivors:</p> <p>a) The widow or the widower who was legally married and not divorced by the beneficiary at the time of death of the beneficiary ;</p> <p>b) The deceased's legitimate, adopted or legally recognized children, not married, not working for a salary, and who are under 18 years old, or 25 years old if still at school, and without age limit if disabled and cannot work for a salary;</p> <p>c) The deceased's own or adoptive parents if he or she left no spouse or children.</p> <p>The survivorship benefits are computed in percentages based on the pension benefit the deceased was entitled</p>	<p>à la date de son décès, remplissait les conditions requises pour bénéficier d'une pension de vieillesse ou d'invalidité, les survivants ont droit à une pension de survivant.</p> <p>Sont considérés comme survivants :</p> <p>a) la veuve ou le veuf non divorcés au moment du décès du titulaire d'une pension de vieillesse;</p> <p>b) les enfants célibataires à charge du défunt, non salariés qui vivaient effectivement avec le défunt et étaient soit ses enfants légitimes, adoptés, soit les enfants naturels reconnus par lui, à condition qu'ils soient âgés de moins de dix-huit ans ou de moins de vingt-cinq ans s'ils poursuivent leurs études, et sans limite d'âge s'ils sont incapables d'exercer une activité salariée en raison de leur état d'incapacité physique ou mentale;</p> <p>c) les ascendants directs ou les parents adoptifs à charge du défunt lorsque celui-ci meurt sans laisser de veuve ou veuf, ni enfants à charge.</p> <p>La prestation de pension de décès est calculée sur base du pourcentage sur la pension dont le défunt était éligible à recevoir au moment de son décès.</p>
---	---	---

<p>Ijanisha riye ritya:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 50% agenerwa umupfakazi; - 25% agenerwa umwana w'imfubyi usigaranye umubyeyi umwe; - 40% agenerwa buri mwana ubaye imfubyi ku babyeyi bombi; - 25% agenerwa buri mubyeyi, mu gihe nyakwigendera adasize umugore, umugabo cyangwa abana. <p>Amafaranga ahabwa abasizwe na nyakwigendera ntashobora kurenga amafaranga uwapfuye afiteho uburenganzira.</p> <p>Iyo ukiriho mubashakanye ahatse, ibimugerwa bisaranganywa abazungura hakurikijwe ibivugwa hejuru.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Amafaranga atangwa ingunga imwe kubera ku bazungura</u></p> <p>Iyo nyakwigendera atari yujuje nibura amezi 180 y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, abo asize bahabwa amafranga atangwa ingunga imwe.</p>	<p>to.</p> <p>The percentages are:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 50% for the widow or widower; b) 25% for each child with one surviving parent; c) 40% for each orphan with no surviving parents; d) 25% for each parent when the deceased leaves no spouse or children. <p>Benefits given to eligible beneficiaries can never exceed the amount the deceased would get.</p> <p>In case of remarriage the widow or widower, his or her portion is equally shared between the eligible survivors.</p> <p><u>Article 18: Survivorship lump sum benefit</u></p> <p>Where an insured person dies before completing one hundred and eighty months (180) of contribution period, his or her eligible survivors shall be given a lump sum amount.</p>	<p>Les pourcentages sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 50% pour le veuf ou la veuve ; - 25% pour chaque enfant avec un parent survivant ; - 40% pour chaque orphelin sans parent survivant ; - 25% pour chacun des parents lorsque le défunt ne laisse ni femme, mari ou enfants. <p>Les prestations accordées aux bénéficiaires éligibles ne peuvent excéder le montant que le défunt aurait pu obtenir.</p> <p>Si un membre décède alors qu'il remplit les conditions pour la vieillesse, les prestations de pension sont données aux membres éligibles dans l'ordre ci-dessus.</p> <p><u>Article 18 : Prestation indemnité forfaitaire aux survivants</u></p> <p>Lorsque l'assuré décède avant d'avoir totalisé cent quatre vingt mensualités(180) de contribution, ses survivants éligibles auront une somme de montant forfaitaire.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 19: Ikigega cyo kwizigamira</u></p> <p>Ikigega cyo kwizigamira gishobora gushyirwaho kugira ngo hashyirweho:</p> <p>a) Pansiyo y'inyongera;</p> <p>b) Ukwizigamira kwa mbere y'izabukuru.</p> <p>Uburyo bwo kwiteganyiriza mu Kigega cyo kwizigamira n'ibyo uwiteganyirije ahabwa bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze.</p>	<p><u>Article 19: Provident Fund</u></p> <p>A provident fund may be established to provide :</p> <p>a) Complementary pension;</p> <p>b) Pre-retirement savings ;</p> <p>Modalities for saving in Provident fund and payment of benefits shall be determined by an Order of the Minister having social security in his/her attributions.</p>	<p><u>Article 19 : De la Caisse de prévoyance</u></p> <p>Un fonds de prévoyance peut être créé pour établi:</p> <p>a) Une pension complémentaire ;</p> <p>b) L'épargne avant la retraite.</p> <p>Les modalités de cotisations et les prestations dans la caisse de prévoyance sont terminées par l'Arrêté du Ministre ayant la sécurité sociale dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Kohereza amafaranga y'ubwiteganyirize hanze y'igihugu</u></p> <p>Amafaranga y'ubwiteganyirize arihirwa mu Rwanda. Igihe ugenewe kuyabona atagituye mu Rwanda, amafaranga ntamwohererezwa mu mahanga keretse iyo hariho ubwumvikane bwa magirirane cyangwa amasezerano mpuzamahanga.</p>	<p><u>Article 20: Portability of benefits</u></p> <p>Pension benefits are payable in Rwanda. They are not transferable abroad if the beneficiary no longer resides in Rwanda, save for case of reciprocal accords or International conventions.</p>	<p><u>Article 20: Transfert des prestations à l'étranger</u></p> <p>Les prestations sont payées au Rwanda. Lorsque le titulaire ne réside pas au Rwanda, elles ne sont transférables à l'étranger qu'en cas d'accords de réciprocité ou conventions internationales</p>

<p><u>Ingingo ya 21: Amafaranga atangwa muri pansiyoyinyongera</u></p> <p>Amafaranga yo muri pansiyoyinyongera yishyurirwa rimwe n'ayo muri pansiyoy'ishingiro. Ashobora kwishyurirwa ingunga imwe cyangwa mu bice.</p> <p>Ibigererwa uwiteganyirije bitangwa mu buryo bw'ingunga imwe cyangwa mu buryo bw'inyishyu ya buri gihe.</p>	<p><u>Article 21: Complementary pension benefits</u></p> <p>Payment of benefits in the complementary pension regime will be done at the same time as the payment of benefits in the basic pension regime.</p> <p>The benefits will be in the form of either lump sum or annuity payment.</p>	<p><u>Article 21 : prestations pension complémentaires</u></p> <p>Le paiement des prestations dans le régime de pension complémentaire sera effectué en même temps que le paiement des prestations dans le régime de retraite de base.</p> <p>Les prestations seront dans la forme de somme forfaitaire ou de rentes.</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Ibigererwa abiteganyirije mbere y'izabukuru</u></p> <p>Ibigererwa abiteganyirije mbere y'izabukuru ni icumbi no kurahirwa amashuri.</p> <p>Umukozi udafashe ibimugenerwa mbere y'izabukuru mu kigege cy'ukwizigamira cyihariye, ayo mafaranga ayahabwa agiye mu zabukuru.</p> <p>Imitunganyirize n'imikorere y'ukuzigama ibigererwa abiteganyirije mbere y'izabukuru bigenwa n'iteka rya Minisitri ufite ibwiteganyirize mu nshingano ze.</p>	<p><u>Article 22: Pre-retirement benefits</u></p> <p>Pre-retirement benefits shall include housing and education and other justified basic needs.</p> <p>If at the age of retirement, the employee has not used his or her funds deposited in special savings accounts; these funds shall be converted into old age benefits.</p> <p>The organisation and functioning of the pre-retirement benefits shall be determined by an Order of the Minister having social security in his/her attributions.</p>	<p><u>Article 22 : Prestations d'avant retraite</u></p> <p>Les prestations épargne avant la retraite comprend le logement et l'éducation.</p> <p>Si à l'âge de la retraite, l'employé n'a pas utilisé ses fonds déposés dans des comptes spéciaux d'épargne, ces fonds doivent être convertis en prestations de retraite.</p> <p>L'organisation et le fonctionnement de l'épargne avant la retraite sont déterminés par un arrêté du ministre ayant la sécurité sociale dans ses attributions.</p>

<p><u>Ingingo ya 23: Abagenerwa amafranga ya mbere y'izabukuru</u></p> <p>Abagenerwa amafranga y'ubwiteganyirize ni abatanga imisanzu mu kigo cy'ubwiteganyirize n'abazungura babo bemewe.</p> <p>Ku mpamvu zavuzwe muri iri tegeko, abemerewe kuzungura nyakwigendera harimo uwo bashyingiranywe, abana n'ababyeyi ba nyakwigendera.</p> <p>Iyo abavuzwe muri iki gika badahari, abavandimwe ba nyakwigendera ni bo bagira uburenganzira mu kumuzungura.</p>	<p><u>Article 23: Beneficiaries of pre-retirement benefits</u></p> <p>Beneficiaries shall be contributing members of public institution in charge of pension and their eligible successors.</p> <p>For purposes of this law, eligible successors shall include but not limited to the spouse, children and parents of the deceased member.</p> <p>In absence of mentioned successors, the siblings of the member shall take over the succession.</p>	<p><u>Article 23: Bénéficiaires de prestations épargne avant la retraite</u></p> <p>Les bénéficiaires doivent être des membres contributeurs actifs de l'institution publique chargée de pension et leurs successeurs éligibles.</p> <p>Aux fins de la présente loi, successeurs éligibles comprennent, entre autre, le conjoint, les enfants et les parents du membre décédé.</p> <p>A défaut des successeurs mentionnés, les frères et sœurs du membre prennent succession.</p>
<p>UMUTWE WA III: UBWITEGANYIRIZE BWA PANSIYO Y'UBUSHAKE</p> <p>Icyiciro cya II: Imitunganyirize ya pansiyoy'ubushake</p> <p><u>Ingingo 23: Ubwoko bwa pansiyoy'ubushake</u></p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyoy'ubushake bugizwe n'ubwiteganyirize bwa pansiyoy'izabukuru yinyongera ishingiyeye ku ka kazi</p>	<p>CHAPTER III: VOLUNTARY PENSION SCHEME</p> <p><u>Section One: Organisation of the scheme</u></p> <p><u>Article 23: Types of voluntary pension scheme</u></p> <p>Voluntary pension scheme is composed of Occupational pension scheme and Personal retirement saving accounts.</p>	<p>CHAPITRE III: FONDS DE PENSION VOLONTAIRE</p> <p><u>Section premiere : Organisation du regime.</u></p> <p><u>Article 23 : Types de pension volontaire</u></p> <p>Le Fonds de pension volontaire est composé de fonds de pension complémentaire et comptes épargne-retraite personnel.</p>

<p>na konti bwite yo kuzigamira izabukuru.</p> <p><u>Ingingo 24:</u> Ubwiteganyirize bwa pansiyi bushingiye ku kazi</p> <p>Ubwiteganyirize bwa pansiyi bushingiye ku kazi bushyirwaho kubwumvikane bw'umukoresha n'abakozi. Imisanzu igatangwa n'umukoresha n'abakozi cyangwa n'umukoresha.</p> <p>Ikigo gishyiraho ambwiriza gishyiraho amabwiza agenga ibikorwa n'imikorere y'ubwiteganyirize bwa pansiyi bushingiye ku kazi .</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Konti bwite yo kuzigamira izabukuru</p> <p>Konti zo kuzigamira izabukuru zishyirirwaho abantu mu buryo bukurikira:</p> <p>a) Abikorera bifuzaga kuzigamira izabukuru</p> <p>b) Abakora batishingiye n'umukoresha utanga umusanzu mu kigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi bifuzaga kuzigamira izabukuru;</p>	<p><u>Article 24:</u> Establishment of occupational pension scheme</p> <p>Occupational pension scheme is established upon agreement between the sponsoring employer and employees. It is funded either by employer and employees or employer.</p> <p>The Regulator shall issue regulatory instruments for the operations and functioning of an Occupational pension scheme.</p> <p><u>Article 25:</u> Personal retirement savings accounts</p> <p>Personal Retirement Savings Accounts are designed for individuals under the following circumstances:</p> <p>a) Self-employed individuals who wish to save for retirement;</p> <p>b) Employed individuals not covered by an employer sponsored pension scheme, who wish to save for retirement;</p>	<p><u>Article 24 :</u> Fonds de pension complémentaire</p> <p>Le fonds de pension complémentaire est établi sur un accord entre l'employeur et les employés pour les prestations de pension. Il est financé soit à la fois par l'employeur et les employés soit par l'employeur.</p> <p>Le Régulateur doit prendre des instruments de réglementation pour les opérations et le fonctionnement du fonds de pension complémentaire.</p> <p><u>Article 25 :</u> Comptes épargne-retraite personnels.</p> <p>Les Comptes épargne-retraite personnels sont conçus pour être mis à la disposition des personnes dans les circonstances suivantes :</p> <p>a) Les travailleurs indépendants qui souhaitent épargner pour la retraite ;</p> <p>b) Les personnes employées, ne sont pas couvertes par un fonds de pension d'employeur, qui souhaitent épargner pour la retraite ;</p>
--	--	--

<p>c) Abanyamuryango batagitanga imisanzu mu kigege cy'ubwiteganyirize kandi bashobora kohereza ibyo bemerewe bijyana n'amafaranga y'izabukuru, mu buryo bw'amafaranga y'imbumbwe ava muri icyo kigege cy'ubwiteganyirize bwa pansiyoni bikajya ku makonti bwite yo kuzigamira izabukuru;</p> <p>d) Abahawe uruhushya n'ikigo gishyiraho amabwiriza gushyiraho no gutanga umusanzu ku makonti bwite yo kuzigamira izabukuru, hatitawe ku urwego barimo nk'abanyamuryango bitabira b'Ikigege cy'ubwiteganyirize.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Ishyirwaho rya konti bwite yo kuzigamira izabukuru</u></p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora guha banki yemewe, umwishingizi, ikigo cy'imari iciriritse, ikigege cy'ishoramari cyabishyize hamwe cyangwa ikindi kigo cy'imari uruhushya rwo gushyiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru abantu kugiti cyabo bashobora kwizigamira izabukuru.</p> <p>Izo konti zigomba kuba zitandukanye n'indi</p>	<p>c) Individuals who are no longer active members of a Pension Scheme and who may transfer their pension benefits in the form of lump sums from that Pension Scheme into Personal Retirement Savings Accounts;</p> <p>d) Individuals authorized by the Regulator to establish and contribute to Personal Retirement Savings Accounts regardless of their status as an Active Member of a pension Scheme.</p> <p><u>Article 26: Establishment of personal retirement savings accounts</u></p> <p>The Regulator may authorize a licensed bank, insurer, microfinance institution, a collective investment scheme, a private pension fund institution or other financial institution to establish personal retirement savings accounts in which individuals may save for retirement.</p>	<p>c) Les personnes qui ne sont plus membre actifs d'un fonds de pension et qui peuvent transférer leurs prestations de pension sous forme de montants de sommes forfaitaires de ce fonds de pension dans des comptes épargne-retraite personnels ;</p> <p>d) Les personnes autorisées par le Régulateur d'établir et de contribuer aux comptes épargne-retrait personnels indépendamment de leur statut comme membre actif d'un fonds de pension.</p> <p><u>Article 26: Création des comptes épargne-retraite personnels</u></p> <p>Le Régulateur peut autoriser une banque agréée, un assureur, une institution de microfinance, un fonds de placement collectif ou autre institution financière peut établir des comptes épargne-retraite personnels dans lequel les personnes peuvent épargner pour leur retraite.</p> <p>Ces comptes doivent être tenus séparés des</p>
--	---	---

<p>mitungo y'ikigo cy'imari kandi ntizigomba kuba mu mitungo rusange y'icyo kigo cy'imari mu rwego rwo guteganya ko cyananirwa kwishyura.</p> <p>Ikigo cy'amabwiriza kigomba kubika no gutangaza igitabo cy'ibigo by'imari bifite uruhushya rwo gushyiraho za konti bwite zo kuzigamira izabukuru.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Amasezerano yerekeye konti bwite yo kuzigamira izabukuru</u></p> <p>Hagomba gushyirwaho amasezerano hagati y'ikigo cy'imari na nyiri konti mu gushyiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru. Amasezerano ngenderwaho ashiraho konti bwite zo kuzigamira izabukuru agomba gutegurwa n'ikigo cy'imari kandi agashyirizwa ikigo cy'amabwiriza kugira ngo kibyemeze.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gushyiraho amabwiriza agenga ibikubiye mu masezerano ngenderwaho, umubare ntarengwa w'amafranga y'imisanzu umuntu ashobora gushyira kuri konti bwite yo kuzigamira izabukuru n'imikurikiranire yo kubahiriza iyishyurwa ry'imisanzu.</p>	<p>These Accounts shall be kept separate from other assets of the financial institution and shall not be part of the general assets of such financial institution for purposes of insolvency.</p> <p>The Regulator shall keep and publish a register of financial institutions authorized to establish Personal Retirement Savings Accounts.</p> <p><u>Article 27: Personal retirement savings account contract</u></p> <p>There shall be a contract between a financial institution and an accountholder for the establishment of a personal retirement savings account. A standard contract to establish Personal Retirement Savings Accounts shall be designed by the financial institution and submitted to the Regulator for prior approval.</p> <p>The Regulator may issue regulatory measures relating to content of standard contract, the limit on the amount of contribution an individual may make to his or her Personal Retirement Savings Account and the monitoring procedures to enforce contribution payment.</p>	<p>autres avoirs de l'institution financière et ne doivent pas faire partie de l'actif global de cette institution financière à des fins d'insolvabilité.</p> <p>Le Régulateur doit tenir et publier un registre des institutions financières autorisées à établir les comptes épargne-retraite personnels.</p> <p><u>Article 27 : Contrat de compte épargne-retraite Personnels</u></p> <p>Il doit y avoir un contrat entre une institution financière et un titulaire de compte pour l'établissement d'un compte épargne-retraite personnel. Un contrat type pour établir les comptes épargne-retraite personnels doit être conçu par l'institution financière et soumis au Régulateur pour accord préalable.</p> <p>Le Régulateur peut émettre des mesures réglementaires relatives au contenu du contact type, la limite sur le montant de contribution qu'un individu peut contribuer à son compte épargne-retraite personnel et les procédures de suivi pour faire respecter le paiement de</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 28: Uburenganzira ku bigenerwa abageze mu zabukuru</u></p> <p>Mu bwiteganyirize bwose bwa pansiyi, ibigenerwa abageze mu zabukuru bihabwa ubigenewe iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> Agize imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru; Ageze mu zabukuru imburagihe; Apfuye; Agize ubumuga; Avuye burundu ku butaka bw'u Rwanda; Habaye ikindi cyateganywa. <p><u>Ingingo ya 29: Iyimirwa ry'imisanzu y'ubwiteganyirize bwa pansiyi</u></p> <p>Umuntu ashobora kwimura ibyo yateganyirijwe afiteho uburenganzira byishyurwa mu buryo bw'amafranga atangwa ingunga imwe abivana mu Kigega cy'ubwiteganyirize atakibereye umunyamuryango witabira, kuri Konti bwite yo kuzigamira izabukuru yafunguje.</p> <p>Iyo amategeko y'ikigega abitangira uruhushya, umuntu ashobora kwimura imitungo ayikuye kuri konti yafunguje akayishyira mu kigega cy'ubwiteganyirize bwa pansiyi abereye</p>	<p><u>Article 28: Rights to pension benefits</u></p> <p>Pension benefits to voluntary pension scheme shall be provided to a member or a beneficiary under the following circumstances:</p> <ol style="list-style-type: none"> Retirement age; Early retirement; Death; invalidity Final departure from the territory of Rwanda ; Any other event that may be determined the regulator. <p><u>Article 29: Transfer of pension contributions</u></p> <p>An individual may transfer vested pension scheme contributions in the form of lump sum from an occupational pension scheme in which he or she is no longer an active member to a personal retirement savings account.</p> <p>With the exception of mandatory pension schemes, an accountholder may transfer assets from an account he or she has established to any other pension scheme in</p>	<p>contribution.</p> <p><u>Article 28 : Droits aux prestations de pension</u></p> <p>Les prestations de pension pour tous les fonds de pension doivent être données au membre ou au bénéficiaire dans les circonstances suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> Age de la retraite ; Retraite anticipée ; Décès ; Invalidité ; Départ définitif du territoire du Rwanda ; Tout autre événement qui peut être déterminé. <p><u>Article 29: Transfert des contributions de pension</u></p> <p>Une personne peut transférer ses contributions acquises sous forme de montant de somme forfaitaire d'un fonds de pension volontaire dans lequel il ou elle n'est plus un membre actif au compte épargne-retraite personnel.</p> <p>A l'exception de fonds de pension obligatoire, un titulaire de compte peut transférer ses avoirs d'un compte constitué à tout autre fonds de pension, dans lequel il est un membre.</p>
---	---	---

<p>umunyamuryango.</p> <p>Uburyo bwo kohereza imisanzu y'ubwiteganyirize bw'izabukuru bugenwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 30</u> Amafranga y'ingoboka mu ishami rya pansiyoy</p> <p>Hashyizweho amafranga y'ingoboka ahaza buri bwiteganyirize bwa pansiyoy.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza kigena imibarire y'ayo mafranga.</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Amategeko agenga ubwiteganyirize</p> <p>Amategeko agenga ubwiteganyirize agomba kuba yanditse kandi akandikwa ku buryo bwumvikana ku munyamuryango usanzwe kandi agizwe n'ibi bikurikira:</p> <p>a) Uburyo ibyemezo n'imyanzuro bifatwa bikanandikwa mu izina ry' ubwiteganyirize bwa pansiyoy;</p>	<p>which he or she is a participant.</p> <p>The modalities for transfer of pension contributions shall be determined by regulator.</p> <p><u>Article 30: Reserves</u></p> <p>There shall be provided for sufficient reserves for each pension scheme.</p> <p>The regulator shall determine modalities for making such reserves.</p> <p><u>Article 31: Scheme Rules</u></p> <p>The Scheme Rules shall be in writing and be written in a plain language understandable to the average plain member and shall include:</p> <p>a) A process under which decisions are made and recorded on behalf of the pension scheme;</p>	<p>Les modalités de transfert des contributions de pension sont déterminées par le Régulateur.</p> <p><u>Article 30 : Réserves</u></p> <p>Des réserves suffisantes doivent être constituées pour chaque fonds de pension.</p> <p>Le Régulateur détermine les modalités pour constituer ces réserves.</p> <p><u>Article 31: Règles de fonds de pension</u></p> <p>Les règles de fonds de pension doivent être écrites et rédigées de façon compréhensible pour tout membre ordinaire et comprendre:</p> <p>a) Le processus en vertu duquel les décisions sont prises et gardées pour le compte du régime de pension;</p>
---	--	---

<p>b) Ubunyamuryango mu bwiteganyirize bwa pansiyoyitegetswe n'ubwapanisiyoy'ubushaken'amategeko yerekeye uburenganzira bw'abanyamuryango, harimo n'asobanurabw'abanyamuryango, kugirango ngo bemererwe kuba abanyamuryango b'ubwiteganyirize.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza kigaragaza ibintu bya ngombwa bigomba gushyirwa mu mategeko agenga ikigega cy'ubwiteganyirize.</p> <p>Mu minsi mirongo itatu (30) uheryeye ku umunsi ivugururwa ryemerejwe, kopi y'amategeko cyangwa y'ingingo zavuguruwe ubwazo yohererezwa ikigo gishyiraho amabwiriza, intumwa y'ikigega, umuyobozi, ushinzwe ishoramari n'umurinzi.</p> <p>Nta vugurura rigira agaciro iyo rivanaho cyangwa rigabanya uburenganzira bw'abanyamuryango b'ubwiteganyirize, keretse ari ibigenerwa abiteganyirije bizaza bidatekanyijwe cyangwa se binyuranije n'iri tegeko.</p> <p><u>Icyiciro cya II</u> : Iyandikwa n'iyemererwa</p>	<p>b) Membership to a mandatory or voluntary pension scheme and vesting rules, including rules describing the conditions under which Employees become eligible to become scheme members.</p> <p>The regulator shall issue instructions relating to the content of scheme rules.</p> <p>In case of amendment of the scheme rules, a copy of the amended scheme rules shall be transmitted to the Regulator, and the fund's Trustee, Administrator, Investment Manager and Custodian, within thirty (30) days from the date of the approval of an amendment.</p> <p>No amendment of scheme rules shall be valid if it would invalidate or reduce the rights of a Member(s) of the Scheme, except prospectively with respect to benefits not yet accrued, or if it violates this Law.</p> <p><u>Section II</u>: Registration of pension schemes and licensing of service providers.</p>	<p>b) Les conditions d'adhésion au fonds de pension obligatoire ou volontaire et de dévolution des droits, y compris les conditions d'éligibilités des membres du fonds.</p> <p>Le Regulateur détermine les éléments à inclure dans le règlement du fonds de pension.</p> <p>En cas de modification, une copie des règles du Fonds de pension doit, endéans trente (30) jours à compter de la date d'accord d'amendement, être transmise au Régulateur, Mandataire, Administrateur, Gestionnaire Investissement et du Dépositaire du Fonds.</p> <p>Aucun amendement ne sera valable que s'il pourrait fausser ou réduire les droits du membre à l'exception des prestations non encore échues, ou qui viole la présente loi.</p> <p>Section II : Enregistrement des fonds de pension et agrément des prestataires des services.</p>
---	---	--

<p><u>Article 32: Iyandikwa ry’ubwiteganyirize bwa pansiyi y’ubushake</u></p> <p>Uretse ubwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe, nta wemerewe gushyiraho, gutunganya no kujya mu bikorwa by’ubwiteganyirize bwa pansiyi idateganywa n’iri tegeko.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gitanga icyemezo cy’iyandikwa ryo gahunda y’ubwiteganyirize kimaze kubona ko ubwiteganyirize bwa pansiyi bwujuje ibisabwa n’iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ibisabwa mu iyandikwa ry’ubwiteganyirize bwa pansiyi</u></p> <p>Buri bwiteganyirize bwa pansiyi iyandikwa risabirwa bugomba kuba bwujuje ibisabwa byose mu iyandikwa bishyirwaho n’ikigo gishyiraho amabwiriza.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gushyiraho umubare w’amafranga y’iyandikwa n’amafranga ngarukamwaka yo kongera kwandikwa mu bwiteganyirize bwa pansiyi.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Imyandikirwe</u></p>	<p><u>Article 32: Registration of voluntary Pension Scheme</u></p> <p>With the exception of Mandatory pension schemes, no person shall promote, establish or operate a Pension Scheme; unless the Pension Scheme is registered under this Law.</p> <p>The Regulator shall issue a certificate of registration for a Scheme only after it determines the pension scheme satisfies the requirements of this law.</p> <p><u>Article 33: Requirements for Registration of Pension Scheme.</u></p> <p>Each Pension Scheme for which registration is sought shall meet all the requirements set forth for registration by the regulator.</p> <p>The Regulator may determine registration fees and annual fees for the renewal of the registration of a pension scheme.</p> <p><u>Article 34: Procedures for registration of pension</u></p>	<p><u>Article 32: Enregistrement des fonds de pensions volontaires</u></p> <p>A l'exception des Fonds de pension obligatoire, nul ne peut promouvoir, établir ou exploiter un fonds de pension ; à moins que le fonds de pension est enregistré en vertu de la présente loi.</p> <p>Le Régulateur délivre un certificat d'enregistrement du fonds de pension si le fonds de pension répond aux exigences de la présente loi.</p> <p><u>Article 33 : Conditions d’enregistrement d’un fonds de pension</u></p> <p>Chaque fonds de pension pour lequel enregistrement est demandé doit remplir toutes les conditions énoncées par le régulateur pour l'enregistrement.</p> <p>Le Régulateur peut fixer les frais d’enregistrement et les frais annuels de renouvellement de l'enregistrement d'un fonds de pension.</p> <p><u>Article 34: Procédures pour l'enregistrement</u></p>
--	--	---

<p>n’imyemererwe by’ubwiteganyirize bwa pansiyoy</p> <p>Iyo hamaze gukorwa isuzumwa n’igenzurwa ry’ibyangombwa bisabwa mu iyandikisha rya gahunda ya pansiyoy, ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kwemerera cyangwa kubuza iyandikwa ry’iryo shami kandi icyemezo kigafatwa mbere y’iminsi mirongo itandatu (60) ibarwa uherye igihe icyo kigo cyemereje ko ibyangombwa bisabwa byuzuye.</p> <p>Iyo ikigo gishyiraho amabwiriza cyemeje ko ibisabwa mu kwiyandikisha bituzuye, kibimenyeshya uwasabye mu nyadiko kugira ngo abyuzuze kandi ibi bigakorwa mu minsi cumi n’itanu (15) uherye igihe inyandiko isaba yakiriwe.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Iyemererwa ry’abatanga servisi mu bwiteganyirize bwa pansiyoy</u></p> <p>Nta wemerewe gutanga servisi z’ubutegetsy, izo gucunga ishoramari, iz’uburinz n’iz’ubutumwa zitari iziteganyijwe n’iri tegeko.</p> <p>Umuyobozi, usinzwe ishoramari, umurinzi n’intumwa asaba ikigo gishyiraho amabwiriza kwemererwa, ashobora kwemererwa gutanga</p>	<p>scheme</p> <p>Upon examination and consideration of an application to register a pension scheme, the Regulator may grant or deny the application and make a determination no later than sixty (60) days after it determines the application is complete.</p> <p>When, the regulator determines that the application is incomplete, it shall notify the applicant in writing for completion within fifteen (15) days after the receipt of the application.</p> <p><u>Article 35: Licensing of service providers of pension schemes</u></p> <p>No person shall provide administrative, investment management, custodial and trustship services, unless it is licensed under this Law.</p> <p>An Administrator, Investment Manager, Custodian and trustee shall apply to the Regulator for licensing and may authorised to serve for more than one pension</p>	<p>de fonds de pension</p> <p>Sur examen et considération d'une demande d'enregistrement d'un fonds de pension, le Régulateur peut octroyer ou refuser la demande, et prendre la décision dans un délai dépassant pas soixante (60) jours lors qu’il trouve que la demande est complète.</p> <p>Lorsque le Régulateur trouve que la demande est incomplète, il doit en aviser le requérant par écrit pour compléter dans un délai de quinze jours (15) jours dès la réception de la demande.</p> <p><u>Article 35: Agrément des prestataires de services des fonds de pension</u></p> <p>Nul ne doit fournir des services administratifs, de gestion d’investissement, de garde et services de mandataire, à moins qu’il soit agréé par la présente loi.</p> <p>Un Administrateur, Gestionnaire d’Investissement, Dépositaire et Mandataire doit soumettre sa demande au Régulateur pour</p>
---	--	--

<p>servisi zirenze imwe mu bwiteganyirize bwa pansiyu ashingiye ku ruhushya yahawe n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p> <p>Ikigo gishyiraho ibisabwa kikanagena n'ibikurikizwa mu gutanga uruhushya rwo kwemererwa gukora kw'abayobozi, abashinzwe ishoramari, abarinzi n'intumwa.</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Uwemererwa kuba Umuyobozi</p> <p>Uretse ikigo cya leta gifite pansiyu mu nshingano zacyo, buri bwiteganyirize bwa pansiyu bugira Umuyobozi wemezwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p> <p>Abantu bakurikira ni bo bonyine bashobora kuba umuyobozi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Umukoresha utangira imisanzu umukozi ; b) Ikigo cy'Ubwishingizi ; c) Banki, Ikigo cy'Imari iciriritse cyangwa ikindi kigo icyo ari cyo cyose cy'imari ; d) undi uwo ari we wese wabigize umwuga, buri wese Ikigo gishyiraho amabwiriza cyemeza ko ashoboye imirimo y'ubuyobozi. 	<p>scheme on the basis of the licence issued to it by the Regulator.</p> <p>The Regulator shall set forth requirements, procedures for issuance of license of Administrator, Investment Manager, Custodian and trustee.</p> <p><u>Article 36:</u> A Person authorized to be an Administrator</p> <p>With the exception of public institution in charge of pension, each pension scheme shall have an Administrator approved by the Regulator.</p> <p>The following are only eligible to be an Administrator:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The Sponsoring Employer ; b) Insurance company; c) Bank, microfinance institution or any other financial institution; d) Any other capable professional that the Regulator may authorise to perform the administrative services. 	<p>l'agrément et peut être à servir plus d'un fonds de pension sur base de la licence qui lui est délivré par Régulateur.</p> <p>Le Régulateur doit établir les conditions, procédures pour l'octroi de licence à l'Administrateurs, Gestionnaires d'Investissement, Dépositaire et Mandataire.</p> <p><u>Article 36:</u> Personne autorisée à être Administrateur</p> <p>Exceptée l'institution publique chargée en de pension, chaque fonds de pension doit avoir un Administrateur agréé par le Régulateur.</p> <p>Les personnes suivantes sont autorisées à être Administrateur:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) L'Employeur Contributeur ; b) la Compagnie d'assurance; c) la Banque, l'institution de microfinance ou toute autre institution financière; d) Tout autre professionnel capable que le Régulateur peut autoriser à exercer les services administratifs.
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 37: Abantu bemererwa kuba Ushinzwe Ishoramari.</u></p> <p>Uretse ikigo cya leta gifite pansiyu mu nshingano zacyo, buri bwiteganyirize bwa pansiyu bugira ushinzwe ishoramari wemezwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p> <p>Abakurikira ni bo bonyine bashobora kuba Ushinzwe Ishoramari:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Ikigo cy'ubwishingizi ; b) Intumwa ; c) Banki cyangwa Ikigo cy'Imari iciriritse ; d) Ikindi kigo cy'imari icyo ari cyo cyose mu by'imari ikigo gishyiraho amabwiriza cyemeza ko afite ubushobozi bwo gukora umurimo wo gucunga ishoramari. 	<p><u>Article 37: A Person authorized to be an Investment Manager</u></p> <p>With the exception of public institution in charge of pension, each pension scheme shall have Investment Manager approved by the Regulator.</p> <p>The following are only eligible to be an Investment Managers:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) An insurance company ; b) Trustee; c) A bank or microfinance institution; d) Any other financial institution that the Regulator may authorise to perform investment management services. 	<p><u>Article 37: Personne autorisée à être un gestionnaire d'investissement</u></p> <p>Exceptée l'institution publique chargée en de pension, chaque fonds de pension doit avoir un gestionnaire d'investissement agréé par le Régulateur.</p> <p>Les personnes suivantes sont autorisées à être un gestionnaire d'investissement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Une compagnie d'assurance; b) Mandataire; c) Une banque ou institution de microfinance; d) Toute autre institution financière que le régulateur peut autoriser à exercer des services de gestion d'investissement.
<p><u>Ingingo ya 38: Abemererwa kuba umurinzi</u></p> <p>Buri bwiteganyirize bwa pansiyu bugira umurinzi wemezwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p> <p>Umurinzi ni ikigo gifite ubushobozi bwo gucunga amafaranga cyangwa ibindi bifite agaciro, imigabane, inyandiko z'ibijyanye</p>	<p><u>Article 38: A Person authorized to be a Custodian</u></p> <p>Each pension scheme shall have a Custodian approved by the Regulator.</p> <p>The custodian shall be an institution having the capability to take custody cash and cash equivalents, securities, financial instruments and related</p>	<p><u>Article 38: Personne autorisée à être Dépositaire</u></p> <p>Chaque fonds de pension doit avoir un dépositaire approuvé par le Régulateur.</p> <p>Le dépositaire doit être une institution ayant la capacité de garder l'argent et équivalents de trésorerie, titres, instruments financiers et</p>

<p>n'imari cyangwa ibyemezo bifitanye isano n'imari, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zerekana nyiri umutungo, ubugure, igurisha, ubwishyu cyangwa undi murimo ijyana n'ubucuruzi.</p> <p>Umuntu ubaye umurinzi mu bwiteganyirize bwa pansiyu ntashobora gukora undi murimo muri ubwo bwiteganyirize.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Abemerewe kuba intumwa</u></p> <p>Keretse konti bwite yo kuzigamira izabukuru, buri kigega cy'ubwiteganyirize kigira Intumwa ishyirwaho n'Umukoresha utangira imisanzu umukozi abyumvikanyeho n'abahagarariye abakozi, akemezwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p> <p>Uwemerewe kuba intumwa ni umuntu ku giti cye cyangwa ikigo cy'imari kibyemerewe. Buri muntu washyizweho nk'intumwa agomba kuzuzwa ibisabwa bijyanye n'amashuri yize bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> Ibya pansiyu cyangwa ubwiteganyirize; iby'imari; ubwishingizi; ibaruramari; ubuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize; 	<p>certificates, contracts or other documents that indicate ownership, purchase, sale, settlement or other transactional activity.</p> <p>A person who is the Custodian for a pension scheme shall not serve in any other capacity for the same pension Scheme.</p> <p><u>Article 39: A Person authorized to be a Trustee</u></p> <p>With the exception of personal retirement saving accounts, each pension scheme shall have Trustee(s) who shall be appointed by the Sponsoring Employer in collaboration with employees' representatives and approved by the Regulator.</p> <p>A person eligible to be a trustee may be an individual or a licensed financial institution.</p> <p>An individual appointed a Trustee shall satisfy the educational requirements in one of the following fields:</p> <ol style="list-style-type: none"> Pensions or social security, Finance, Insurance, Accounting, Actuarial science, 	<p>certificats connexes, contrats ou autres documents qui attestent la propriété, l'achat, la vente, le règlement ou toute autre activité transactionnelle.</p> <p>La personne qui agit en qualité de dépositaire d'un fonds de pension ne doit pas agir contre le même pension de pension.</p> <p><u>Article 39: Personne autorisée à être Mandataire</u></p> <p>A l'exception des comptes épargne-retraite personnels, chaque fonds de pension doit avoir mandataire nommé par l'employeur contributeur, en collaboration avec les représentants des travailleurs et approuvé par le Régulateur.</p> <p>Une personne éligible mandataire peut être un individu ou une institution financière agréée. Un individu nommé mandataire doit remplir les conditions de formation dans l'un des domaines suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> Pensions ou sécurité sociale, Finances ; Assurance, Comptabilité, Science actuarielle ;
--	---	--

<p>f) abakozi cyangwa imicungire y'abakozi; g) irindi shami ikigo cyabugenewe cyasanga ari ngombwa.</p> <p>Abantu bakurikira nibo bonyine bashobora kuba intumwa: Uhagararuye umukoresha, uhagarariye abakozi, komiti y'abantu cyangwa undi uwo ari we wese wujuje ibisabwa.</p> <p><u>Ingingo ya 40: Ibibujijwe</u></p> <p>Ibi bikurikira birabujijwe ku murinzi, ku muyobozi, ku ucunga ishoramari no ku ntumwa:</p> <p>a) Kuba umurinzi afitanye isano n'umukoresha utangira umukozi imisanzu, intumwa, umuyobozi cyangwa ucunga ishoramari ry'ubwiteganyirize;</p> <p>b) Umuntu ashobora gukomatanya imirimo y'umuyobozi n'ucunga ishoramari ry'ubwiteganyirize iyo afite ibyemezo bikwiriye kuri buri murimo.</p> <p>c) yaba umuyobozi cyangwa ucunga ishoramari ry'ubwiteganyirize, ntagomba kugira icyo ahuriyeho</p>	<p>f) Human resource or personnel management ; g) Any other field the regulator may deem relevant.</p> <p>The following persons may be a Trustee(s): representative of the employer, representative of employees, a committee of individuals or any other qualified person.</p> <p><u>Article 40: Prohibitions</u></p> <p>The following prohibitions are applicable to the custodian, Administrator, Investment Manager and Trustee:</p> <p>a) The Custodian shall not be a Related Party of the Sponsoring Employer, Trustee, Administrator or Investment Manager of the pension Scheme;</p> <p>b) A person may act simultaneously as Administrator and Investment Manager for the same pension scheme under proper licences for each function;</p> <p>c) Neither the Administrator nor the Investment Manager of a pension Scheme shall be a Related</p>	<p>f) Ressources humaines ou gestion du personnel; g) Tout autre domaine que de la régulateur peut juger pertinent.</p> <p>Les personnes suivantes peuvent être mandataire : représentant de l'employeur, le représentant des travailleurs, un comité d'individus ou toute autre personne qualifiée.</p> <p><u>Article 40: Prohibitions</u></p> <p>Les Prohibitions suivantes sont applicables au dépositaire, administrateur, gestionnaire d'investissement et au mandataire:</p> <p>a) Le dépositaire ne doit pas être une personne liée à l'employeur contributeur, mandataire, Administrateur ou gestionnaire d'investissement du fonds de pension;</p> <p>b) Une personne peut agir simultanément en qualité d'administrateur et gestionnaire d'investissement du fonds de pension sous licence appropriée pour chaque fonction;</p> <p>c) Ni l'administrateur, ni le gestionnaire d'investissement d'un fonds de pension ne doit être une personne liée à l'employeur</p>
---	---	--

<p>n'umukoresha utanga imisanzu, intumwa cyangwa umurinzi w'ikigega cy'ubwiteganyirize. Cyakora, abakoresha batangira imisanzu abakozi n'intumwa bashobora gukora w'umuyobozi wabo w'ikigega cy'ubwiteganyirize.</p> <p>d) Abayobozi, abacunga ishoramari n'abarinzi ntibashobora kugira inyungu zigongana n'akazi bashinzwe biturutse ku mibanire yabo n'abakoresha batanga imisanzu, intumwa cyangwa undi wese.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusuzuma niba cyagabanya ibibujijwe n'inzitizi ariko kikagenda kireba buri kintu ukwacyo.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Ibigenderwaho nyabyo kandi bikwiriye.</u></p> <p>Mu kugena ibigenderwaho nyabyo kandi bikwiriye by'intumwa, umuyobozi, ucunga ishoramari cyangwa umurinzi w'ubwiteganyirize ubwo ari bwo bwose cyangwa w'ikigega agomba kuba yujuje, ikigo cyabugenewe kigomba kureba ibi bikurikira:</p> <p>a) imiterere y'umuntu ijyanye n'ubunyangamugayo muri rusange,</p>	<p>Party of the Sponsoring Employer, Trustee, or Custodian of the pension scheme. However, Sponsoring Employers and Trustees may serve as their pension scheme's Administrator;</p> <p>d) Administrators, Investment Managers and Custodians shall avoid any conflict of interest, with respect to their relationship with the Sponsoring Employer(s), Trustee and each other.</p> <p>The Regulator may consider issuing narrow exceptions to these prohibitions on case-by-case basis.</p> <p><u>Article 41: Fitness and propriety requirements</u></p> <p>In assessing the fitness and propriety of a Trustee, Administrator, Investment Manager or Custodian of any Scheme, the Regulator shall consider the following:</p> <p>a) personal qualities relating to general probity, competence and soundness of judgment for fulfilling the responsibilities, and diligence with</p>	<p>contributeur, mandataire ou dépositaire du fonds de pension. Cependant, les employeurs contributeurs et mandataires peuvent servir en qualité d'administrateurs de fonds de pension ;</p> <p>d) Administrateurs, Gestionnaires d'Investissement et Dépositaires doivent éviter tout conflit d'intérêt, en rapport avec leur relation avec l'employeur contributeur, , mandateur l'un l'autre.</p> <p>Le Régulateur peut au cas par cas, accorder des exceptions étroites à ces interdictions.</p> <p><u>Article 41: Critères de dignité et de convenance</u></p> <p>En déterminant la dignité et la convenance du mandataire, administrateur, gestionnaire d'investissement ou dépositaire de tout fonds de pension, le Régulateur doit considérer les critères suivants :</p> <p>a) les qualités personnelles relatives à la probité générale, la compétence et la solidité du jugement pour accomplir les</p>
---	--	---

<p>ubushobozi n'ubushishozi mu gufata ibyemezo ngo yuzuze inshingano ze n'ubwitonzi akorana cyangwa ashobora gukorana mu shingano ze;</p>	<p>which the person is fulfilling or likely to fulfill responsibilities;</p>	<p>responsabilités et diligence avec laquelle cette personne, remplit les responsabilités ;</p>
<p>b) imyitwarire umuntu asanganywe n'imirimu yakoze irebana n'ibyerekeye umurimo cyangwa imari n'ibyerekeye by'umwihariko icyakwemeza icyo aricyo cyose ko yahamijwe ko yahombye cyangwa ko yigeze gushora imigabane, cyangwa yabaye mu nama y'ubutegetsi cyangwa umucungamutungo w'ibigo bitabashije kwishyura imyenda, cyangwa se yigeze kuba mu bashinzwe imicungire n'ubuyobozi bwa gahunda y'ubwiteganyirize yambuwe ububasha bwo kwiyandikisha cyangwa yasheshwe cyangwa se yarabaye mu burinzi bw'ikigega cyambuwe uburenganzira cyangwa cyasheshwe, bitewe no kunanirwa mu micungire, mu buyobozi cyangwa mu burinzi cyangwa se yarahamwe n'icyaha cyangwa ubufatanyacyaha mu cyaha cya ruswa, kurigisa imari, guhunga imisoro, iyezandonke, ibindi byaha byerekeye ubukungu n'imari, n'icyaha</p>	<p>b) previous conduct and previous activities concerned in business, financial matters and any evidence that the person has been declared bankrupt or has been involved as a shareholder, director or manager of insolvent enterprises, or has been involved in the management or administration of a deregistered or terminated pension scheme or custody of its Fund where the deregistration or termination was the result of any failure on the part of the management, administration or custody, or has been convicted of or has been an accomplice in any offence involving corruption, fraud, tax evasion, money laundering, other economic and financial crimes, and crime against humanity, crime of genocide or terrorism;</p>	<p>b) la conduite et activités concernées dans les affaires ou les problèmes financiers et toute preuve que la personne a été déclarée failli ou a été impliquée comme actionnaire, directeur ou gérant des entreprises tombées en faillites, ou a été impliquée dans la gestion ou administration d'un fonds de pension non enregistré ou saisir ses fonds lorsque la radiation ou fermeture était le fait de la direction, administration ou a été reconnu coupable ou a été complice de toute infraction de corruption, fraude, évasion fiscale, blanchiment d'argent, ou autre crime économique et financier, crime contre l'humanité, crime de génocide ou de terrorisme ;</p>

<p>cyibasiye inyoko muntu, icyaha cya jenoside cyangwa cy'iterabwoba;</p> <p>c) ibindi byashyirwaho n'ikigo gishyiraho amabwiriza gisanze ari ngombwa kugira ngo kirinde ikigega cy'ubwiteganyirize n'inyungu z'abanyamuryango, n'iz' abakoresha batangira imisanzu abakozi.</p> <p><u>Ingingo</u> _____ <u>ya</u> _____ <u>42:</u> _____ <u>Urutonde rw'ubwiteganyirize bwa pansiyoni n'abatanga serivisi</u></p> <p>Ikigo cyabugenewe gishyiraho, kikabika kandi kikanajyanisha n'ibihe urutonde rw'ubwiteganyirize bwa pansiyoni n'abakora uwo murimo babyemerwe nk'uko biteganyijwe n'iri tegeko.</p> <p>Buri mezi cumi n'abiri (12) y'umwaka usanzwe, ikigo cyabugenewe gishyiraho ahagaragara kandi kigatangaza mu igazeti ya leta urutonde mu gika kibanza cy'iyi ngingo.</p> <p><u>Icyiciro cya III:</u> Inshingano z'umukoresha</p>	<p>c) Any other requirement that the Regulator may consider necessary to protect the Scheme Fund and the interests of Members and Sponsoring Employers.</p> <p><u>Article 42:</u> List of pension schemes and their service providers</p> <p>The Regulator shall establish, keep and update the list of all pension schemes and their service providers licensed under this Law.</p> <p>Every calendar year, the Regulator shall post on the Regulator's website and publish in the Official Gazette of the Republic of Rwanda the list referred to in the above paragraph.</p> <p><u>Section III:</u> Obligations of sponsoring employer and</p>	<p>c) toute autre condition que le Régulateur peut juger nécessaire pour protéger les intérêts des membres et des employeurs contributeurs.</p> <p><u>Article 42 :</u> Liste des Fonds de Pension et leurs prestataires des Services</p> <p>Le Régulateur doit établir, garder et mettre à jour la liste de tous fonds de pension et de leurs prestataires des services agréés en vertu de la présente loi.</p> <p>Chaque calendrier annuel, le Régulateur doit publier la liste dont mention est faite au paragraphe premier, sur le site du Régulateur et la publier dans le journal officiel de la République du Rwanda.</p> <p><u>Icyiciro cya III :</u> Obligations de l'employeur contributeur et des prestataires des services</p>
--	---	---

<p>utanga imisanzu n’abakora umurimo w’ubwiteganyirize</p> <p><u>Ingingo ya 43: Inshingano z’umukoresha utanga imisanzu</u></p> <p>Umukoresha utangira imisanzu umukozi agomba:</p> <p>a) gushyiraho amategeko agenga ubwiteganyirize;</p> <p>b) gusaba kwiyangikisha mu bwiteganyirize bwa pansiyu;</p> <p>c) gukurikirana imikorere ku buryo buhoraho afatanyije n’abahagarariye umukozi, kandi yasanga intumwa itubahiriza akazi ishinzwe cyangwa ituzuzura inshingano zayo, akayisezerera;</p> <p>d) kumenyesha ikigo gishyiraho amabwiriza ko yasezereye intumwa n’impamvu zatumye ayisezerera, akanabimenyesha abanyamuryango b’ikigega;</p> <p>e) kwishyura imisanzu agomba gutanga ku gihe hakurikijwe amategeko y’ikigega kandi akayivana ku mishahara y’abakozi, akayohereza mu gihe cyagenwe;</p>	<p>service providers</p> <p><u>Article 43: Obligations of Sponsoring Employers</u></p> <p>The Sponsoring Employer shall:</p> <p>a) Establish the Scheme Rules;</p> <p>b) Apply for registration of pension scheme;</p> <p>c) Monitor the Trustee’s performance on an on-going basis and in collaboration with employee’s representatives, discharges the trustee in case of failure to perform his/her/its duties;</p> <p>d) Report to the Regulator the discharge of trustee and the reasons, notify scheme members of such discharge;</p> <p>e) Make timely payments of the contributions as provided by the Scheme Rules, withhold and make timely remittance of the Employees’ contributions;</p>	<p><u>Article 43: Obligations de l’employeur contributeur</u></p> <p>L’employeur contributeur doit :</p> <p>a) Elaborer les règles du fonds de pension ;</p> <p>b) Faire enregistrer le fonds de pension ;</p> <p>c) Suivre la performance du mandataire sur une base continue et en collaboration avec les représentants des employés, renvoyer le mandataire en cas de défaut d’accomplir ses fonctions;</p> <p>d) Informer le Régulateur sur les raisons du renvoi du mandataire et, en informer les membres du fonds de pension en rapport avec le renvoi ;</p> <p>e) Effectuer des paiements des contributions en temps utile, tel comme prévu par le règles du fonds de pension, retenir et remettre à temps les contributions des travailleurs;</p>
--	---	---

<p>f) kugaragaza mu buryo bunoze imyenda afitiye ikigega;</p> <p>g) gukurikira ko isuzuma rikorwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kugirango hagaragazwe imyenda afite iyo bisabwe.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Inshingano z'Intumwa</u></p> <p>Intumwa igomba:</p> <p>a) kuyobora, kugenzura, no kureberera ibikorwa n'imirimo y'abantu bafite uruhare mu bikorwa y'ikigega;</p> <p>b) gukurikira ko ibikorwa by'ubwiteganyirize bikora buri gihe nk'uko biteganyijwe n'amategeko agenga ubwiteganyirize, politiki y'ishoramari n'andi mategeko akurikizwa;</p> <p>c) gushyiraho no gutora inyandiko ya politiki y'ishoramari ishingirwaho n'ikigega mu gushora imari mu buryo bw'ubushishozi bugambiriye inyungu</p>	<p>f) Be accountable for its liabilities;</p> <p>g) Ensure that an actuarial valuation is carried out by an Independent Actuary to ascertain the Employer's liabilities, if required;</p> <p><u>Article 44: Obligations of Trustee</u></p> <p>The Trustee shall:</p> <p>a) Direct, control and oversee all operations and the activities of all persons involved in its operation;</p> <p>b) Ensure that, at all times, all operations are carried out in accordance with the scheme rules and investment policy and any other applicable laws;</p> <p>c) Establish and vote a written investment policy pursuant to which the pension scheme shall be prudently invested in the best interest of members and beneficiaries;</p>	<p>f) Etre responsable de ses engagements ;</p> <p>g) S'assurer que évaluation actuarielle est effectuée par un actuaire indépendant en vue de déterminer, le cas échéant, les dettes de l'employeur;</p> <p><u>Article 44: Obligations du mandataire</u></p> <p>Le mandataire doit:</p> <p>a) diriger, contrôler et superviser toutes les opérations et activités de toutes les personnes impliquées dans ses opérations;</p> <p>b) S'assurer en tout temps, que toutes les opérations effectuées sont conformes aux règles du fonds de pension et de la politique d'investissement et de toute autre loi applicable;</p> <p>c) Mettre en place et adopter une politique d'investissement écrite en vertu de laquelle le fonds de pension doit être prudemment</p>
--	---	--

<p>z'abanyamuryango n'abo bateganyirije;</p> <p>d) gushyiraho no gusezerera bikoranywe ubwitonzi n'ubushishozi umuyobozi, ucunga ishoramari n'umurinzi mu gihe ari ngombwa kandi bikwiriye kandi mu nyungu z'abanyamuryango ko uwo muntu asimburwa;</p> <p>e) Kureba ko iyishyurwa ry'ibigenerwa abiteganyirije ryubahirijwe ku banyamuryango n'abo bateganyirije, rikorerwa igihe kandi no mu buryo nyabwo;</p> <p>f) gushyiraho umugenzuzi w'imari wigenga kugirango ajenzwe ibitabo by'umutungo n'inyandiko zishyunguye by'ubwiteganyirize bwa pansiyu, kandi byaba ngombwa, umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize wigenga agasuzuma agaciro k'imyenda;</p> <p>g) kureba ko inyungu z'ubwiteganyirize bwa pansiyu zirengerwa, umutungo wabwo n'abanyamuryango cyane mu gihe hari imishyikirano y'ubucuruzi, nk'igihe cy'ihuza n'igurwa no mu gihe umukoresha utangira abakozi imisanzu yahombye cyangwa yahuye n'ibibazo</p>	<p>d) Appoint and take prudent action to terminate the administrator, investment manager and custodian in cases where it is deemed necessary and appropriate and in the best interest of members to replace such person;</p> <p>e) Ensure that payment of benefits is made to members and beneficiaries when due in a timely and accurate manner;</p> <p>f) Engage an independent auditor to audit the books and records of the pension scheme and, as necessary, an independent actuary to make a valuation of liabilities;</p> <p>g) Ensure the protection of the pension scheme, its fund and members, especially during corporate transactions, such as mergers and acquisitions, and in cases where a sponsoring employer is bankrupt or facing severe economic difficulty;</p>	<p>investi dans l'intérêt des membres et des bénéficiaires;</p> <p>d) Prendre une action appropriée pour nommer, renvoyer et remplacer l'administrateur, gestionnaire de d'investissement et le dépositaire, lorsque jugé nécessaire et appropriée, et dans l'intérêt des membres;</p> <p>e) S'assurer que le paiement des prestations est fait aux membres et aux bénéficiaires en temps utile et de manière exacte;</p> <p>f) Engager un auditeur indépendant pour auditer les livres et registres du fonds de pension et, si nécessaire, un actuaire indépendant pour faire une évaluation de dettes;</p> <p>g) Assurer la protection de fonds de pension, ses fonds et les membres, en particulier lors des transactions, telles que les fusions et acquisitions, et en cas où un employeur contributeur est en faillite ou connaît des graves difficultés économiques ;</p>
--	--	--

<p>bikaze byo mu rwego rw'ubukungu;</p> <p>h) kureba ko umuyobozi, ucunga ishoramari n'umugenzuzi bashyizeho imigenzurire y'imbere mu kigo ikwiriye, imigenzurire n'iyubahirizwa bikoreshwa mu kubika inyandiko n'imirimo y'ishoramari;</p> <p>i) gushyiraho no gushimangira iyubahirizwa ritomoye rya gahunda risubizwa ibisabwa biteganyijwe n'iri tegeko ;</p> <p>j) kumenyesha ako kanya ikigo cyabugenewe umusanzu wose ugeze mu kigega n'usigaye wo kwishyurwa mu gihe kerenga iminsi 30 ;</p> <p>k) Kubahiriza indi nshingano iyo ariyo yose ihabwa intumwa n'ikigo cyabugenewe mu mabwiriza.</p>	<p>h) Ensure that the Administrator, Investment manager and custodian have established proper internal control, audit and compliance processes applicable to the keeping of records and investment activity;</p> <p>i) Establish and maintain an effective compliance program that satisfies the requirements provided by this Law ;</p> <p>j) Report immediately to the Regulator any contribution into a pension scheme Fund remains due for a period of more than thirty (30) days.</p> <p>k) Carry out any other obligation assigned to trustee by the Regulator.</p>	<p>h) S'assurer que l'Administrateur, le gestionnaire d'investissement et le dépositaire ont mis en place un contrôle interne, l'audit et le processus de conformité applicables à la tenue des dossiers et d'activité d'investissement;</p> <p>i) Etablir et maintenir un programme de conformité efficace qui satisfait aux conditions prévues par la présente loi;</p> <p>j) Donner immédiatement rapport au Régulateur de toute contribution au fonds de pension qui reste due pour une période de plus de trente (30) jours ;</p> <p>k) Effectuer toute autre obligation assignée au mandataire par le Régulateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 45: Inshingano z'abayobozi</u></p> <p>Umuyobozi agomba:</p> <p>a) kuyobora, kugenzura no gucunga iibikorwa by'ubuyobozi bya buri muni, nk'uko</p>	<p><u>Article 45: Obligations of Administrator</u></p> <p>The Administrator shall:</p> <p>a) Direct, control and manage, day-to-day, administrative operations in accordance with the</p>	<p><u>Article 45: Obligations de l'administrateur</u></p> <p>L'administrateur doit:</p> <p>a) Diriger, contrôler et gérer, les opérations administratives quotidiennes, conformément</p>

<p>biteganywa n'amategeko akurikizwa, amategeko agenga ubwiteganyirize n'amasezerano ye n'ikigega cy'ubwiteganyirize cyangwa n'intumwa mu izina ry'ikigega cy'ubwiteganyirize;</p>	<p>applicable laws, the scheme rules and his/her/its contract with the scheme or trustee on behalf of the pension scheme;</p>	<p>aux lois applicables, aux règles du fonds de pension et de son contrat avec le fonds de pension ou le mandataire pour le compte du fonds de pension;</p>
<p>b) kubika neza inyandiko zose za ngombwa hagamijwe imigendekere myiza n'umurimo w'ubwiteganyirize, harimo inyandiko z'imisanzu yishyuwe n'iyakiriwe n'amakuru arebana n'abanyamuryango nk'amataliki y'amavuko, aho babarizwa n'amataliki binjiriyeho mu ubwiteganyirize n'ibyo bemerewe, ibyahindutse mu bunyamuryango n'andi makuru asa na yo;</p>	<p>b) maintain accurately all records necessary for the successful maintenance and operation of the pension scheme, including records of contributions paid and received and information pertaining to members, such as dates of birth, addresses, and dates of member entry into the scheme and their vesting, changes in member status, and similar data;</p>	<p>b) maintenir tous les documents nécessaires pour la tenue et opération du fonds de pension, y compris les dossiers des contributions versées et reçues et information relative aux membres, tels que les dates de naissance, adresses et dates d'adhésion au fonds de pension de membre et leurs droits acquis, changement de statut de membres, et leurs données connexes ;</p>
<p>c) kureba ko amakuru yose n'ibishyirwa ahagaragara bisabwa n'iri tegeko ko byahabwa abanyamuryango bitangwa ku gihe kandi mu buryo bwuzuye ku banyamuryango bose;</p>	<p>c) Ensure that all information and disclosures this Law requires to be provided to members are delivered in timely and accurate manner to all members;</p>	<p>c) S'assurer que toutes les informations et divulgations destinées aux membres sont exactes et données en temps utiles à tous les membres;</p>
<p>d) kugira ikoranabuhanga rya ngombwa kugira ngo yuzuze inshingano ze;</p>	<p>d) Maintain information systems necessary to successfully carry out its obligations;</p>	<p>d) Maintenir les systèmes d'information nécessaires pour mener à bien ses obligations;</p>
<p>e) gushyiraho no gushimangira iyubahirizwa ritomoye rya gahunda risubizwa ibisabwa biteganyijwe n'iri tegeko ;</p>	<p>e) Establish and maintain an effective compliance program that satisfies the requirements provided by this Law;</p>	<p>e) Etablir et maintenir un programme de conformité efficace qui répond aux</p>

<p>f) kumenyesha ako kanya ikigo cyabugenewe umusanzu wose ugeze mu kigega n’usigaye wo kwishyurwa mu gihe kerenga iminsi 30 ;</p> <p>g) kuzuzwa indi nshingano iyo ari yo yose umuyobozi ahabwa n’ikigo gishyiraho amabwiriza.</p>	<p>f) Report immediately to the Regulator any contribution into a pension scheme remains due for a period of more than thirty (30) days;</p> <p>g) Carry out any other obligation assigned to administrator by the Regulator.</p>	<p>conditions prévues par la présente loi ;</p> <p>f) Informer immédiatement le Régulateur toute contribution au fonds de pension qui reste impayée pour une période de plus de trente jours(30) jours ;</p> <p>g) S'acquitter de toute autre obligation assignée à l'administrateur par le Régulateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 46: Inshingano z’ucunga ishoramari</u></p> <p>Ucunga ishoramari agomba:</p> <p>a) kuyobora, kugenzura no gucunga ibikorwa nk’uko biteganywa n’amategeko akurikizwa, amategeko agenga ubwiteganyirize, politiki y’ishoramari n’amasezerano ye n’ikigega;</p> <p>b) gushora umutungo hakurikijwe politiki y’ishoramari;</p> <p>c) gushyiraho no gushimangira iyubahirizwa ritomoye rya gahunda risubizwa ibisabwa biteganyijwe n’iri tegeko ;</p> <p>d) kumenyesha ako kanya ikigo</p>	<p><u>Article 46: Obligations of an Investment Manager</u></p> <p>The investment manager shall:</p> <p>a) Direct, control, manage and oversee the operations in accordance with the applicable laws and the scheme rules, investment policy and its contract with the pension scheme;</p> <p>b) Invest the assets in accordance with the investment policy;</p> <p>c) Establish and maintain an effective compliance program that satisfies the requirements provided by this Law ;</p> <p>d) Report immediately to the Regulator any</p>	<p><u>Article 46: Obligations de Gestionnaire d’investissement</u></p> <p>Le gestionnaire d’investissement doit :</p> <p>a) Diriger, contrôler, gérer et superviser les opérations conformément aux lois applicables et aux règles de fonds de pension loi, à la politique d’investissement et ses contrats avec le fonds de pension ;</p> <p>b) Investir les avoirs conformément à la politique d’investissement ;</p> <p>c) Etablir et maintenir un programme de conformité efficace qui répond aux conditions prévues par la présente loi ;</p> <p>d) Informer immédiatement au Régulateur toute</p>

<p>gishyiraho amabwiriza umusanzu wose ugeze mu kigega n'usigaye wo kwishyurwa mu gihe kirenga iminsi 30;</p> <p>e) kuzuza indi nshingano iyo ari yo yose ucunga ishoramari ahabwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p>	<p>contribution into a pension scheme remains due for a period of more than thirty (30) days;</p> <p>e) Carry out any other obligation assigned to investment manager by the Regulator.</p>	<p>contribution au fonds de pension qui reste impayée pour une période de plus de trente jours(30) jours ;</p> <p>e) Exécuter toute autre tâche assignée au gestionnaire d'investissement par le Régulateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 47: Inshingano z'umurinzi</u></p> <p>Umurinzi agomba:</p> <p>a) Kwita ku mitungo no kuyigenzura kugira ngo yubahirize umutekeno wayo ashingiye ku masezerano agirana n'ikigega cya pansiyi;</p> <p>b) kwakira no kubika neza imisanzu yakusanyijwe mu buryo bw'amafaranga mu bihe byateganyijwe mu masezerano y'uburinzi nk'uko biteganywa n'amategeko akurikizwa n'amategeko agenga ubwiteganyirize;</p> <p>c) gushora no kuriha imitungo bivuye mu kigega cy'ubwiteganyirize nk'uko byategetswe n'intumwa</p>	<p><u>Article 47: Obligations of a Custodian</u></p> <p>The Custodian shall:</p> <p>a) Hold, control the assets in order to ensure their safekeeping pursuant to a contract with the Pension Scheme;</p> <p>b) Receive and accurately record collected contributions in amounts and within the timeframes set forth in its custody agreement and in accordance with applicable law and the scheme rules;</p> <p>c) Invest and pay out the assets from the scheme fund as directed by the trustee or the investment manager;</p>	<p><u>Article 47: Obligations du Dépositaire</u></p> <p>Le Dépositaire doit :</p> <p>a) Tenir et contrôler les avoirs en vue de s'assurer de leur conservation en vertu d'un contrat avec le Fonds de Pension ;</p> <p>b) Recevoir et sauvegarder correctement les dossiers de contributions collectées en montant et dans les délais fixés dans le contrat de dépôt conformément à la loi applicable et aux règles de fonds de pension;</p> <p>c) Investir et effectuer le paiement des avoirs provenant du fonds de pension tel que décidé par le mandataire ou le gestionnaire</p>

<p>cyangwa ucunga ishoramari;</p> <p>d) kwanga gushyikirana, iyo mu myumvire ye umushyikirano ushobora kubangamira uburenganzira bw'abanyamuryango cyangwa umukoresha utangira imisanzu umukozi;</p> <p>e) kumenyesha ako kanya intumwa umushyikirano uwo ari wo wose wakwangiriza intumwa n'ikindi icyo ari cyo cyose gishobora kugira ingaruka nk'izo ku ntumwa;</p> <p>f) kumenyesha umukoresha utangira imisanzu umukozi ku bibazo byerekeye ibikorwa by'intumwa;</p> <p>g) gushyiraho no gushimangira iyubahirizwa ritomoye rya gahunda ryujuje ibisabwa biteganyijwe n'iri tegeko ;</p> <p>h) kumenyesha ako kanya ikigo gishyiraho amabwiriza umusanzu wose ugeze mu kigega n'usigaye wo kwishyurwa mu gihe kirenga iminsi 30;</p>	<p>d) Refuse to conduct a transaction that could jeopardize the rights of the Members and the Sponsoring Employer;</p> <p>e) Report immediately to trustee any prejudicial transaction and any other unusual occurrence that could have the same effect to the Trustee;</p> <p>f) Inform the sponsoring employer on the matter relating to the actions of the trustee;</p> <p>g) Establish and maintain an effective compliance program that satisfies the requirements provided by this Law;</p> <p>h) Report immediately to the Regulator any contribution into a Scheme Fund remains due for a period of more than thirty (30) days.</p>	<p>d'investissement,</p> <p>d) Refuser de faire une transaction qui pourrait préjudicier les droits des membres ou de l'employeur contributeur;</p> <p>e) Signaler immédiatement au mandataire toute transaction préjudicielle et tout autre événement inhabituel qui pourrait avoir le même effet au mandataire ;</p> <p>f) Informer l'employeur contributeur toute question relative aux mesures du mandataire ;</p> <p>g) Etablir et maintenir un programme de conformité efficace qui répond aux conditions prévues par la présente loi ;</p> <p>h) Informer immédiatement le Régulateur toute contribution au fonds de pension qui reste impayée pour une période de plus de trente jours(30) jours ;</p>
---	---	--

<p>i) kubahiriza indi nshingano iyo ari yo yose umurinzi ahabwa n'ikigo gishyaho amabwiriza.</p> <p><u>Ingingo ya 48:</u> Inshingano zihuriweho n'umukoresha utanga imisanzu n'abatanga serivisi</p> <p>Umukoresha utangira imisanzu umukozi, intumwa, abayobozi, abacunga ishoramari n'abarinzi bagomba:</p> <p>a) gukorana ubwitonzi, ubuhanga, ubushishozi, icyizere no kudahubuka, no kwirinda ibikorwa biyobya kandi binyuranyije n'ukuri, birimo uburiganya cyangwa kwibagirwa;</p> <p>b) gukora iteka kandi gusa mu nyungu z'abanyamuryango b'ikigeza n'abateganyirijwe;</p> <p>c) gufata ingamba zikwiriye zo gukumira no guhagarika ibyemezo bifashwe n'umuntu uwo ari we wese cyangwa itsinda ry'abantu binyuranye n'iri tegeko, amategeko agenga ubwiteganyirize, politiki y'ishoramari cyangwa amasezerano ayo ari yo yose ;</p>	<p>i) Carry out any other obligation assigned to the custodian by the Regulator.</p> <p><u>Article 48:</u> Common obligations of Sponsoring Employers and Service providers.</p> <p>Sponsoring Employer, Trustees, Administrators, Investment Managers and Custodians shall:</p> <p>a) Act with due care, skill, diligence, good faith and prudence and avoid misleading and deceptive acts, representations or omissions;</p> <p>b) Act solely and exclusively in the best interest of scheme members and beneficiaries;</p> <p>c) Take appropriate measures to prevent or stop any unlawful decisions taken by any person or entity that contradicts with this law, scheme rules, investment policy and any contracts;</p> <p>d) Not engage in any transaction with any related</p>	<p>i) Exécuter toute autre tâche assignée au dépositaire par le regulateur dans les règlements.</p> <p><u>Article 48:</u> Obligations Communes à l'Employeur Contributeur et des Prestataires des Services.</p> <p>L'Employeur Contributeur, Administrateurs Mandataires, Gestionnaires d'Investissement et les Dépositaires doivent :</p> <p>a) Agir avec attention, compétence, diligence, bonne foi et prudence et éviter des actes et déclarations trompeux ou des omissions;</p> <p>b) Agir dans l'intérêt des membres du régime et leurs ayants droit;</p> <p>c) Prendre des mesures appropriées pour prévenir ou arrêter les décisions illégales prises par toute personne ou entité en contradiction avec la présente loi, les règles du fonds de pension, la politique d'investissement et tout contrat;</p>
---	--	--

<p>d) Kutinjira mu mushyikirano uwo ari wo wose hamwe n'umuntu uwo ari we wese bafite aho bahuriye cyangwa undi muntu wagaragaza, ushobora kugaragaza igongana ry'inyungu z'imirimo ye n' inshingano zigenwa n'iri tegeko.</p> <p><u>Icyiciro cya IV:</u> Ivanwaho ry' ibigega by'ubwiteganyirize ku bushake.</p> <p><u>Ingingo ya 49:</u> Ivanwaho ry'icyemezo cy'iyandikwa</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kuvanaho icyemezo cy'iyandikwa ry'Ikigega cy'Ubwiteganyirize cyamaze gutangwa mu bihe bikurikira:</p> <p>a) Ikigo gishyiraho amabwiriza gitahuye ko ibyavuzwe mugusaba kwandikwa cyangwa bifitanye isano no gusaba kwandikwa ari ibinyoma cyangwa binyuranyije n'ukuri kandi usaba yari azi ko ari ibinyoma</p>	<p>party or other person that creates, may create a conflict of interest with his/her duties and obligations established under this Law.</p> <p><u>Section IV:</u> Cancellation of voluntary pension schemes.</p> <p><u>Article 49:</u> Cancellation of certificate of registration</p> <p>The Regulator may cancel the certificate of registration of a pension scheme after its issuance in the following situations:</p> <p>a) The Regulator discovers that a statement made in the application or in connection with the application for registration was false or untrue, and the applicant knew it to be false or untrue at the time the application was submitted and being reviewed by the Regulator;</p>	<p>d) Ne pas s'engager dans toute transaction en rapport avec toute partie liée ou toute autre personne, qui a un conflit d'intérêt avec ses obligations prévues par la présente loi.</p> <p><u>Section IV:</u> Annulation des fonds de pension volontaires.</p> <p><u>Article 49:</u> Annulation du certificat d'enregistrement</p> <p>Le Régulateur peut annuler le certificat d'enregistrement d'un Fonds de pension après son émission dans les situations suivantes:</p> <p>a) Le Régulateur découvre qu'une déclaration faite dans la demande ou en relation avec la demande d'enregistrement était fausse ou mensongère et que le requérant savait qu'il était fausse ou trompeuse au moment où la demande était présentée et était sous</p>
---	---	---

<p>cyangwa binyuranyije n’ukuri mu gihe cyo gusaba cyangwa igihe Ikigo cyamabwiriza kirimo kubisuzuma;</p> <p>b) Ikigega cy’ubwiteganyirize cyasheshwe cyangwa kiri mu nzira yo guseswa;</p> <p>c) Ikigega cy’ubwiteganyirize kitubahiriza ingingo ziri Tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho.</p> <p>Mbere yo kvanaho icyemezo cy’iyandikwa, Ikigo cyamabwiriza kimenyesha mu nyandiko mu minsi mirongo itatu (30),Umukoresha utangira abakozi imisanzu , Intumwa, Ucunga Ishoramari, Umurinzi b’Ikigega cy’Ubwiteganyirize kandi cyita ku mvugo iyo ariyo yose yabo bantu mu gihe cy’iminsi mirongo itatu mbere yo kvanaho icyemezo cy’iyandikwa.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kugena uburyo byo kvanaho Ikigega cy’ubwiteganyirize bwa pansiyoy’ubushake.</p> <p><u>Ingingo ya 50: Ivanwaho ry’uruhushya</u></p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kwambura icyemezo Umuyobozi, Ucunga</p>	<p>b) The pension scheme is terminated or otherwise dissolved;</p> <p>c) The pension scheme does not comply with provisions of this Law or its regulatory measures;</p> <p>Before cancelling the certificate of registration, the Regulator shall, in writing and within thirty (30) days, notify to Sponsoring Employer, Trustees, Investment Manager and the Custodian of the pension scheme, and shall consider any statement by such persons within the thirty (30) day period before cancelling the certificate of registration.</p> <p>The Regulator may establish procedures for termination of voluntary pension scheme.</p> <p><u>Article 50: Revocation of licence</u></p> <p>The Regulator may revoke the license of an Administrator, Investment Manager or Custodian in</p>	<p>examen par le Régulateur;</p> <p>b) Le fonds de pension est mis fin ou autrement dissous;</p> <p>c) Le fonds de pension ne respecte pas les dispositions de la présente loi ou ses mesures réglementaires ;</p> <p>Avant d'annuler le certificat d'enregistrement, le Régulateur doit, par écrit et dans un délai de trente (30) jours, notifier à l'employeur contributeur, Mandataire, Gestionnaire d'Investissement et Dépositaire du fonds de pension, et doit considérer toute déclaration faite par ces personnes dans les trente (30) jours avant d'annuler le certificat d'enregistrement.</p> <p>Le Régulateur doit mettre en place des procédures de fermeture de fonds de pension volontaire.</p> <p><u>Article 50: Révocation de licence</u></p> <p>Le Régulateur peut révoquer la licence d'un Administrateur, Gestionnaire d'Investissement ou Dépositaire dans les situations suivantes:</p>
---	---	---

<p>Ishoramari cyangwa Umurinzi mu bihe bikurikira:</p> <p>a) Ikigo gishyiraho amabwiriza gitahuye ko isaba ryakozwe ari ikinyoma cyangwa rinyuranyije n’ukuri kandi usaba yari azi ko ari ikinyoma kandi kinyuranyije n’ukuri mu gihe isaba ryakorwaga;</p> <p>b) Urundi rwego rw’ubugenzuzi rufashe icyemezo cyangwa ibihano ku umuntu wemerewe ari ko akica amategeko yarwo , Ikigo gishyiraho amabwiriza mu bushishozi bwacyo gisanze igikorwa cy’urwo rwego rw’ubugenzuzi gifite uburemere mu itangwa ry’icyemezo kandi hakurikijwe iri Tegeko, cyangwa se cyatuma uwahawe icyemezo atakwemerwa kuzuza inshingano ze mu Kigega cy’ubwuteganyirize cyangwa abnyamuryango bacyo;</p> <p>c) Umurimo w’umuntu wemerewe cyangwa uri mu nzira zo guhagarikwa, wahagaritswe,wahombye cyangwa se mu bundi buryo washeshwe burundu;</p> <p>d) Umuntu wemerewe utubahiriza ingingo ziri iri Tegeko, cyangwa amabwiriza.</p>	<p>the following situations:</p> <p>a) The Regulator discovers that an application was false or untrue, and the applicant knew it to be false or untrue at the time the application was submitted.</p> <p>b) Another supervisory authority issues a finding, makes a determination or imposes a penalty on the licensed person for breach of its laws and the Regulator, in its discretion, determines that such supervisory authority’s action is material to the issuance of a license and, under this Law or otherwise, renders the licensed registrant ineligible to perform his or her obligations to the pension scheme and its members;</p> <p>c) The licensed person business is, or is in the process of being, terminated, declared bankrupt, or otherwise dissolved;</p> <p>d) The licensed person is in breach of the provisions of this Law or its regulatory measures.</p>	<p>a) Le Régulateur découvre qu'une demande était fausse ou mensongère et que le requérant savait qu'elle était fausse ou trompeuse au moment où la demande a été présentée.</p> <p>b) Un autre Autorité de supervision fait constat , rend une décision ou impose une sanction à la personne agréée pour violation de ses lois et que le Régulateur, dans sa discrétion, trouve que l’action de cette autorité de supervision est substantielle pour l’octroi de licence en vertu de la présente loi ou autrement, rend le détenteur de licence inéligible pour accomplir ses obligations au fonds de pension et à ses membres;</p> <p>c) L’activité de la personne agréée est, ou est en voie d’être, mis fin, déclarée failli, ou autrement dissoute;</p> <p>d) La personne agréée est en violation des dispositions de la présente loi ou de ses</p>
---	--	--

<p>Mbere yo kvanaho icyemezo cyo kwemererwa, Ikigo gishyiraho amabwiriza kimenyesha mu nyandiko mugihe cy'iminsi mirongo itatu (30), Umukoresha utangira abakozi imisanzu, Intumwa, Ucuंगा Ishoramari, Umurinzi b'Ikigega cy'Ubwiteganyirize kandi cyita ku mvugo iyo ariyo yose yabo bantu mu gihe cy'iminsi mirongo itatu mbere yo kvanaho icyemezo cyo kwemererwa.</p> <p>Ivanwaho ry'icyemezo cyo kwemererwa cy'Umuyobozi, Ucuंगा Ishoramari, Umurinzi ntibigomba kubangamira mu buryo ubwo aribwo bwose uburenganzira ku byateganyirijwe abanyamuryango ku kigega cy'Ubwiteganyirize.</p> <p><u>Ingingo ya 51:</u> Ishyirwaho ry'umucungamutungo udasanze</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gushyiraho umucungamutungo udasanze w'Ikigega cy'Ubwiteganyirize, mu gihe gisanze ko:</p>	<p>Before revoking the license of any person, the Regulator shall, in writing and within thirty (30) days, notify to Sponsoring Employer, Trustees, Investment Manager and the Custodian of the pension scheme, and shall consider any statement by such persons within the thirty (30) day period before revoking the license.</p> <p>Revoking of the license of administrator, Trustee, Investment manager, custodian shall not in any way prejudice the rights to benefits due to members under the pension scheme.</p> <p><u>Article 51:</u> Appointment of special administrator</p> <p>The Regulator may appoint a special administrator to take over responsibilities of any pension scheme if it determines that:</p>	<p>mesures réglementaires.</p> <p>Avant de révoquer la licence de toute personne, le Régulateur doit, par écrit et dans un délai de trente (30) jours, notifier à l'employeur contributeur, Mandataire, Gestionnaire d'Investissement et Dépositaire du fonds de pension, et doit considérer toute déclaration faite par ces personnes dans les trente (30) jours avant de révoquer la licence.</p> <p>La révocation de la licence de l'Administrateur, Mandataire, Gestionnaire d'investissement, Dépositaire ne peut en aucune manière porter préjudice aux droits aux prestations reconnues aux membres du fonds de pension.</p> <p><u>Article 51:</u> Nomination d'un administrateur spécial</p> <p>Le Régulateur peut nommer un administrateur spécial pour prendre en charge les responsabilités de tout fonds de pension lorsqu'il trouve que:</p>
--	--	--

<p>a) Ikigega cy'Ubwiteganyirize cyangwa Abatanga serivisi bacyo batubahiriza ingingo z'iri Tegeko cyangwa amabwiriza;</p> <p>b) Imicungire, imikorere cyangwa uko imari y'Ikigega cy'Ubwiteganyirize ihagaze cyangwa umurimo w'Abatanga Serivisi bacyo bashobora kubangamira Ikigega cy'Ubwiteganyirize, ababifitiye uburenganzira;</p> <p>c) Ikigega cy'Ubwiteganyirize cyangwa Abatanga Serivisi bishoye mu mikorere iteye impungenge cyangwa itubahiriza amategeko harimo iyezandonke no gushyigikira ibikorwa by'iterabwoba;</p> <p>d) Utanga Serivisi w'Ikigega cy'ubwiteganyirize uwo ari we wese ubangamira imirimo y'ubugenzuzi bw'ikigo gishyiraho amabwiriza cyangwa umurimo w'Umugenzuzi cyangwa Umuhanga mu mibare y'Ubwiteganyirize;</p> <p>e) Kureba ko hari ukudahungabana</p>	<p>a) The pension scheme or any one of its service providers doesn't comply with the provisions of this Law or its regulatory measures;</p> <p>b) The state of management, operations, or financial conditions of the pension scheme, or any one of its service providers' business may jeopardize the pension scheme, members and beneficiaries;</p> <p>c) The pension scheme or any service provider engaged in risky or unlawful practices including money laundering and terrorist financing;</p> <p>d) Any of the service provider of the pension scheme is hindering the supervisory activities of the Regulator or the work of the Auditor or Actuary;</p>	<p>a) Le Fonds de pension ou l'un de ses prestataires de services ne respectent les dispositions de la présente loi ou ses mesures réglementaires;</p> <p>b) La gestion, opérations ou situation financières du fonds de pension ou l'une des activités des prestataires des services risque de porter préjudice au fonds de pension, aux membres et aux bénéficiaires;</p> <p>c) Le fonds de pension ou tout autre prestataire de service s'adonne à des pratiques risquées ou illégales, telles que le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme;</p> <p>d) L'un des prestataires de service du fonds de pension entrave les activités de supervision du Régulateur ou entrave le travail de l'auditeur ou de l'actuaire;</p>
--	---	--

<p>n'ubushobozi bwo kwishyura n'icyizere cy'ikigega cy'Ubwiteganyirize cya rubanda n'ibigo by'imari n'abandi batanga serivise batanga serivisi ku kigega cy'ubwiteganyirize cyangwa n'ibyerekeye imari muri rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Igihe umucungamutungo udasanzwe amara ku mirimo</u></p> <p>Igihe umucungamutungo udasanzwe amara ku mirimontigishobora kurenga amezi cumi na abiri (12) kikaba kigenwa n'inyandiko imushyiraho.</p> <p>Cyakora, icyo gihe gishobora kongerwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza, iyo bigagaragaye ko bikwiye.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Inshingano n'ububasha bw'umucungamutungo udasanzwe</u></p> <p>Ububasha n'inshingano by'umucungamutungo udasanzwe bigenwa n'iteka ry'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p>	<p>e) It becomes necessary to ensure the stability and soundness of, and public confidence in, pension scheme and the financial institutions and other service providers who provide services to the pension scheme, or the financial system as a whole.</p> <p><u>Article 52: Term of office of the special administrator</u></p> <p>The term of office of a special administrator shall be for such period, not exceeding twelve (12) months, and shall be specified in the instrument of appointment.</p> <p>However, the term of office may be extended by the Regulator, if such extension appears justified.</p> <p><u>Article 53: Powers and responsibilities of the special administrator</u></p> <p>The powers and responsibilities of the special administrator shall be defined in the Regulator's appointment order.</p>	<p>e) S'avère nécessaire de s'assurer la stabilité et la solidité financière et la confiance du public dans le fonds de pension et dans institutions financières et autres prestataires de service qui procurent des services au fonds de pension, ou au système financier dans son ensemble.</p> <p><u>Article 52: Durée du mandat de l'administrateur spécial</u></p> <p>La durée du mandat d'un administrateur spécial doit être pour une période n'excédant pas douze (12) mois, et doit être spécifié dans l'acte de nomination.</p> <p>Cependant, la durée du mandat peut être prorogée par le Régulateur, si cette prorogation apparaît justifiée.</p> <p><u>Article 53: Pouvoirs et responsabilités de l'administrateur spécial</u></p> <p>Les pouvoirs et responsabilités de l'administrateur spécial doivent être définis dans</p>
--	--	--

<p>By'umwihariko, umucungamutungo udasanzwe ashobora guhabwa inshingano zikurikira:</p> <p>a) guperereza, gucunga, kuvugurura kuyobora, kugenzura no kuyobora imirimo y'Ikega cy'ubwiteganyirize;</p> <p>b) guperereza, gucunga cyangwa kugenzura imirimo imwe cyangwa yose Batanga Serivisi b'Ikigega cy'ubwiteganyirize;</p> <p>c) gukora imirimo y'urwego urwo ari rw'Ikigega cy'ubwiteganyirize ku birebana n'Ikigega cy'ubwiteganyirize kimwe cyangwa ku birebana n'igitabo cy'ibikorwa n'urwego urwo ari rwo rwose rw'ikigega cy'ubwiteganyirize muri rusange;</p> <p>d) gukora imihango y'ivanwaho ry'ikigega cy'ubwiteganyirize, hakurikijwe iri Tegeko cyangwa amabwiriza ashwirwaho n'ikigo gishyiraho amabwiriza;</p>	<p>In particular, the special administrator may be given the following responsibilities:</p> <p>a) Investigate, manage, reorganize or assume the management, control and conduct the affairs and business of the pension scheme;</p> <p>b) Investigate, manage or oversee any or all of the service providers of the pension scheme;</p> <p>c) Assume the functions of any organ of the pension scheme, with respect to a single scheme or with respect to any organ of the pension scheme's entire book of pension business;</p> <p>d) Carry out the termination process of a pension scheme, in accordance with this Law or with the regulatory measures to be issued by the Regulator; and</p>	<p>l'avis de nomination du Régulateur.</p> <p>En conséquence, l'administrateur spécial a les responsabilités suivantes:</p> <p>a) Enquêter, gérer, réorganiser ou assurer la gestion, le contrôle et la conduite des affaires et l'activité du fonds de pension;</p> <p>b) Enquêter, gérer ou contrôler un ou tous les prestataires de services du fonds de pension;</p> <p>c) Assumer les fonctions de tout organe du fonds de pension, en rapport avec le seul de fonds de pension ou en rapport avec les livres d'activités de tout organe de fonds de pension tout entier.</p> <p>d) Effectuer le processus de mettre en terme au fonds de pension, conformément à la présente loi ou aux mesures réglementaires prises par le Régulateur</p>
--	---	---

<p>Gusesa cyangwa kwegurura abandi umurimo ujyanye n'ubwiteganyirize ukorwa n'urwego rw'ikigega cy'ubwiteganyirize wahawe icyemezo kwavanyweho cyangwa kuri mu nzira yo kuvanwaho.</p> <p>Umuyobozi udasanzwe akora mu bushishozi kand agakurikiza imibare mu bwiteganyirize iboneye n' amahame y'imari kandi byumwihariko akita ku nyungu z'abanyamuryango, ababifitiye uburenganzira n'iz'umukoresha utangira abakozi imisanzu b'Ikigega cy'ubwiteganyirize.</p> <p><u>Ingingo</u> ya <u>54</u>: Raporo y'umucungamutungo udasanzwe</p> <p>Umuyobozi udasanzwe ategura kandi agashyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yashyiriweho raporo y'ibanze isesengura impamvu zerekeye ubutumwa bwe n'ibyakorwa kurushaho .</p> <p>Ku birebana nikigega cy'ubwiteganyirize, iyo raporo iba irimo isesengura rigaragaza niba icyo kigega cy'ubwiteganyirize bushobora kuvugururwa cyangwa bukwiriye guseswa.</p>	<p>Wind-up or transfer to third parties the pension-related business operated by an organ of a pension scheme whose license has been or is in the process of being revoked.</p> <p>The special administrator shall act with diligence and in accordance with sound actuarial and financial principles and, in particular, with due regard to the interests of the members, beneficiaries and sponsoring employer of the pension scheme.</p> <p><u>Article 54: Report of the special administrator</u></p> <p>The special administrator shall prepare and submit to the Regulator, within thirty (30) days from the date of his or her appointment, an initial report assessing the circumstances pertaining to his or her mandate and making recommendations for further action.</p> <p>With respect to the pension scheme, the report shall include an assessment as to whether the pension scheme is capable of being revived or should be terminated.</p> <p>In the case of services providers of the pension</p>	<p>Liquider ou transférer aux tierces personnes l'activité liée à la pension exercée par un organe d'un fonds de pension dont la licence a été ou est en voie d'être révoquée.</p> <p>L'administrateur spécial doit agir avec diligence et suivant les principes financiers et actuariels sains en particulier, il doit tenir compte des intérêts des membres, des bénéficiaires et des employeurs contributeurs du fonds de pension.</p> <p><u>Article 54: Rapport de l'administrateur spécial</u></p> <p>L'administrateur spécial doit dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa nomination, préparer et soumettre au Régulateur, un rapport initial clarifiant les circonstances relatives à son mandat et faire des recommandations pour suite à donner.</p> <p>Concernant le fonds de pension, le rapport doit comprendre une évaluation précisant si le fonds de pension est capable de survivre ou devrait être fermé.</p>
---	---	--

<p>Ku birebana n’abatanga serivisi bi kigeza cy’ubwiteganyirize, raporo igomba kuba irimo isesengura rigaragaza niba afite ubushobozi bwo gukomeza imirimo ye cyangwa ntabwo afite.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba umuyobozi udasanze gutanga raporo za buri gihe mu gihe cy’imirimo ye na raporo ya nyuma mu gihe cyo kurangiza akazi ke.</p> <p>UMUTWE WA IV: INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa kwitonderwa ku byerekeye ubwiteganyirize bwa pansiyoni itegewe n’iy’ubushake</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Politiki y’ishoramari</p> <p>Politiki y’ishoramari:</p> <p>a) ishyingiraho mu nyandiko kandi imari y’ikigeza igomba gashorwa ku nyungu z’abanyamuryango n’abagenerwa ibyateganyirijwe;</p> <p>b) Kumenya ubigenderwaho bikwiriye mu</p>	<p>scheme, the report shall include an assessment as to whether the person is capable of continued operation or not.</p> <p>The Regulator may require the special administrator to submit periodic reports during the period of administration and a final report upon completion of his or her term of office.</p> <p>CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS</p> <p><u>Section one:</u> Prudential requirements for mandatory and voluntary pension scheme</p> <p><u>Article 56:</u> Investment policy</p> <p>The Investment policy shall:</p> <p>a) Be established in writing and the scheme fund shall be prudently invested in the best interest of members and beneficiaries;</p> <p>b) Identify appropriate investment benchmarks;</p>	<p>Dans le cas des prestataires des services du fonds de pension, le rapport doit comprendre une évaluation précisant si la personne est capable de continuer ou non l’activité.</p> <p>Le Régulateur peut exiger l’administrateur spécial de soumettre des rapports périodiques au cours de la période d’administration ainsi qu’un rapport final à la fin de son mandat.</p> <p>CHAPITRE IV : PROVISIONS COMMUNES</p> <p><u>Section première :</u> Exigences prudentielles pour les fonds de pension obligatoire et volontaires</p> <p><u>Article 56 :</u> Politique d’investissement</p> <p>La Politique d’investissement doit :</p> <p>a) Etre établie par écrit et les fonds doivent être prudemment investis dans l’intérêt des membres et bénéficiaires;</p> <p>b) Identifier les standards appropriés pour les investissements ;</p>
--	--	---

<p>ishoramari;</p> <p>c) itanga umurongo ugaragaza ubushishozi mu micungire y'ikigega, yita ku bwoko bw'ubwiteganyirize, inyungu iyitegerejweho n'uburyo ikigega kigomba guhora gifite amafaranga kugirango cyishyure ibigenerwa abiteganyirije;</p> <p>d) yita ku buryo n'inzira inkomoko y'imari yaturuka ahantu hanyuranye kugirango hatangwe icyizere cy'inyungu ziringaniye zitatuma habaho igihombo cyangwa iyoyoka ry'imari;</p> <p>e) igaragaza ahantu haboneye hakorwa ishoramari n'amoko y'imitungo ntarengwa ikigega gikwiriye gushoramari imari;</p> <p>f) isesengura ibyagwirira ikigega hakurikijwe uko umutungo wacyo wose uteye. Ku bigenerwa abiteganyirije bizwi, politiki y'ishoramari izita ku nshingano zo gukomeza gukusanya imisanzu no ku byabazwe n'abahanga mu mibare</p>	<p>c) Provide for the prudent management of the Scheme Fund, taking into account the nature of the Scheme, the benefits it is expected to generate, and the extent to which the Fund must remain liquid in order to pay benefits;</p> <p>d) Address how the Fund portfolio shall be diversified in order to secure reasonable rates of return without unwarranted risk of loss and volatility;</p> <p>e) Identify the appropriate investment areas and limitations on asset classes in which the funds will be invested;</p> <p>f) Assess the risk in the context of the total portfolio of the Fund and, for a Defined Benefit Scheme, it shall consider funding obligations and actuarial valuations;</p>	<p>c) Assurer la gestion prudente du Fonds de pension, en tenant compte de la nature du fonds, les prestations qu'il entend générer, et la mesure dans laquelle le Fonds doit rester liquide en vue de régler des prestations ;</p> <p>d) Montrer comment le portefeuille du Fonds doit être diversifié pour garantir des taux de rendement raisonnable sans risque non garanti de perte et de volatilité ;</p> <p>e) Identifier le domaine d'investissement approprié et limites sur les classes des avoirs dans lesquels le Fonds doit investir ;</p> <p>f) Mesurer le risque dans le contexte du portefeuille global du Fonds et pour le système à prestation définies, il doit considérer les obligations de financement et les évaluations actuarielles ;</p>
---	---	--

<p>y'ubwiteganyirize ;</p> <p>g) irimo uburyo bufasha intumwa gukurikirana ibyagezweho mu rwego rw'ishoramari ry'ikigega n'imirimo y'ucunga ishoramari;</p> <p>h) Kugena n'andi mabwiriza yangombwa mu micungire y'ishoramari.</p> <p>Ikigo gishyiraho gishobora gushyiraho andi mabwiriza agenga ubwiteganyirize bwa pansiyi ku birebana na politiki y'ishoramari.</p> <p><u>Ingingo ya 57 : Gukurikirana ishoramari</u></p> <p>Ibyagezweho n'Ikigega cyangwa igice cyabyo bipimwa buri gihe, mu gihe kitarenze igice cy'umwaka hifashishijwe ibigereranyo bikwiriye byagenwe muri politiki y'Ishoramari.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Amabwiriza y'ikigo gishyiraho amabwiriza kuri Politiki y'Ishoramari</u></p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gushyiraho andi mabwiriza yerekeye ibiri muri</p>	<p>g) Include procedures from which the Trustee shall monitor the investment performance of the Fund and the activities of the Investment Manager;</p> <p>h) Contain any other guidelines necessary for proper management of investment</p> <p>The Regulator may issue other regulatory measures applicable to Pension Schemes regarding the investment policy.</p> <p><u>Article 57: Monitoring of investments</u></p> <p>Fund performance monitoring, or any portion thereof, shall be measured on a quarterly against investment performance measurement benchmarks.</p> <p><u>Article 58: Regulatory measures on investment policy</u></p> <p>The Regulator may issue rules to regulate the implementation of investment policy of a pension scheme.</p>	<p>g) Comprendre les procédures que le mandataire doit suivre pour la performance du fonds et les activités du gestionnaire d'investissement.</p> <p>h) Contenir toute autre instruction nécessaire à la gestion d'investissement.</p> <p>Le Régulateur peut prendre des mesures réglementaires applicables aux fonds de pension concernant la politique d'investissement.</p> <p><u>Article 57: Suivi des investissements</u></p> <p>La performance du fonds, ou toute partie de celui-ci, doit être mesurée sur une base régulière au moins deux fois par an en tenant compte à références appropriées, qui seront identifiés dans la politique d'investissement.</p> <p><u>Article 58: Mesures réglementaires sur la politique d'investissement</u></p> <p>Le Régulateur peut davantage réglementer le contenu de la politique d'investissement d'un fonds de pension et la portée des investissements</p>
--	--	---

<p>politiki y’ishoramari n’ibyemewe gushorwamo imari.</p> <p>Mu gushyiraho ayo mabwiriza, ikigo cyabugenewe kizita ku mahirwe aboneka y’ishoramari mu Rwanda, no mu karere no ku mikorere mpuzamahanga iriho, ibipimo ngenderwaho n’ibitarengwaho bitegetswe ibigega bya pansiyu.</p> <p>Ayo mabwiriza ashobora kubamo:</p> <p>a) Imari ntarengwa, mu gihe ari ngombwa kwirinda kurunda imari mu buryo budakwiriye mu mari y’ikigo kimwe, mu rwego rumwe rw’ubukungu cyangwa akarere,</p> <p>b) Imari ntarengwa cyangwa ibibujijwe mu ishoramari mu bikoresho by’ imari byihariye cyangwa amoko y’umutungo iyo bibaye ngombwa kwirinda gushora Imari mu buryo bukabije bushobora, mu myumvire y’ikigo cyabugenewe, kuba bwahungabanya Ikigega cyangwa kumunga ubushobozi bwacyo bwo kwishyura abanyamuryango n’abo bazigamiye.</p>	<p>Such regulations shall take into account where necessary the availability of investment opportunities in Rwanda and in the region and prevalent international practices, standards and limitations imposed upon pension funds.</p> <p>Such Regulatory measures may include:</p> <p>a) Quantitative limits, if deemed necessary to prevent the inappropriate concentration of Fund portfolios in the securities of any single entity, economic area, or geographic region;</p> <p>b) Quantitative limits or prohibitions of investment in specified financial instruments or asset classes, if deemed necessary to prevent excessive exposure of the Fund to investments, which, in the Regulator’s view, may jeopardize the Fund or undermine the ability of the pension scheme to pay pensions to Members and Beneficiaries.</p>	<p>autorisés.</p> <p>En faisant respecter ces règlements, le Régulateur, doit tenir compte de la disponibilité des opportunités d’investissement au Rwanda et dans la région et les pratiques internationales qui prévalent, les normes et les limites imposées aux fonds de pension.</p> <p>Ces mesures réglementaires peuvent comprendre:</p> <p>a) Les limites quantitatives, si nécessaire pour prévenir la concentration inappropriée des portefeuilles du fonds dans les titres d’une seule entité unique, la zone économique, ou région géographique ;</p> <p>b) Les limites quantitatives ou des interdictions d’investissement dans des instruments financiers déterminés ou les classes des avoirs, si nécessaire pour éviter un engagement excessif aux investissements du Fonds, qui, de l’avis du Régulateur, peut préjudicier le Fonds ou saper la capacité du fonds de pension pour payer les pensions aux membres et bénéficiaires.</p>
--	--	---

Ingingo ya 59: Inyandiko yerekana uko ishoramari rihagaze

Ucunga ishoramari rya buri kigega ategura nk'uko bikwiriye kandi agahuza n'igihe inyandiko yerekana ibyo Ikigega cyashoyemo imari byose harimo:

- a) Ishoramari ryose rikoze, igihe ryakorewe n'agaciro ubu rifite ku isoko;
- b) Ibyakozwe byose uherye ku nyandiko iheruka harimo ibiciro by'ibyanguzwe n'ibyangurishijwe;
- c) Iyo hari ibyangurishijwe, inyungu cyangwa igihombo byavuyemo;
- d) N'andi makuru ayo ari yo yose ikigo gishyiraho amabwiriza cyasanga ari ngombwa mu kugenzura neza ubwitanyirize n'ibigega bya pansiyoni ndetse n'ibikorwa by'ishoramari.

Ikigo gishyiraho amabwiriza kimaze kugisha inama intumwa gishyiraho imikorere mu buryo kandi mu gihe bigenwa ariko bikaba bitari muni y'inshuro ebyiri mu mwaka.

Article 59: Investment statements

The Investment Manager of every Pension Scheme shall prepare, update and submit to the Board of Trustees and the Regulator investment statements, which shall include:

- a) All investments held, the date it was acquired, and its current market price;
- b) All transactions completed in the period from the last statement, including purchase and sales prices;
- c) In case of a sale, the resulting gain or loss thereof;
- d) Any other information the regulator deems necessary to appropriately supervise pension schemes and Funds and the investment activity thereof.

The Regulator may in consultation with the Board of Trustees, determine the form, manner and intervals to be prescribed, but no less frequently than bi-annually.

Article 59: Déclaration d'investissement

Le Gestionnaire d'Investissement de chaque fonds de pension doit préparer, mettre à jour et soumettre aux mandataires et au Régulateur, les déclarations d'investissement, qui doivent comprendre:

- a) Tous les investissements effectués, leur date d'acquisition, et le prix du marché actuel;
- b) Toutes les transactions effectuées dans la période allant de la dernière déclaration, y compris l'achat et prix de vente ;
- c) En cas de vente, le gain ou la perte résultant de celle-ci ;
- d) Toute autre information que le Régulateur estime nécessaire pour superviser efficacement les fonds de pension et les fonds et l'activité d'investissement y relative.

Le Régulateur peut, en consultation avec les mandataires, déterminer les modalités, manière et intervalles à prescrire, mais pas plus que deux fois par an.

<p><u>Ingingo ya 60:</u> Kurindwa iyishyuzwa n'ifatira bituruka ku gihombo</p> <p>Amafanga aturuka ku bwiteganyirize ntashobora kwegurirwa cyangwa ngo afatirwe keretse iyo bikoze mu buryo bumwe no mu ngero z'imishahara mu byerekeye iyishyurwa ry'imyenda y'ibiribwa.</p> <p>Imisanzu y'Umunyamuryango cyangwa atangirwa n'Umukoresha we ntibarwa mu mutungo bwite w'Umunyamuryango cyangwa w'Umukoresha we, no mu gihe habaye igihombo cy'Umunyamuryango cyangwa Umukoresha.</p> <p>Abishyuzwa amafanga badafite aho bahuriye n'amasezerano kandi baberewemo n'Umunyamuryango cyangwa Umukoresha ntibashobora kwishyurwa uwo mwenda hafatirwe umutungo w'Ikigega cya pansiyu aho waturuka hose.</p> <p>Ibigererwa uwiteganyirije biri mu kigega cya pansiyu, imisanzu y'Umunyamuryango cyangwa itangwa n'umukoresha we n'imitungo y'ikigega cya pansiyu ntishobora gufatirwa mu buryo ubwo aribwo bwose.</p>	<p><u>Article 60:</u> Protection from seizure and bankruptcy claims.</p> <p>Pension benefits are not transferable and seizable, except in the same condition and limits as for salaries while paying alimony.</p> <p>Contributions of the Member or the employer shall not form part of the personal assets of the Member or the Employer and shall not be seized in the event of bankruptcy.</p> <p>Regardless of the source, third parties holding claims for monies due and owed them by a Member or Employer may not settle that debt by attachment of assets of the Pension Scheme.</p> <p>The contributions of the Member or his Employer, and assets in the Pension Scheme shall not in any circumstance be seized,</p>	<p><u>Article 60:</u> Interdiction de saisie et revendications découlant de la faillite.</p> <p>Les prestations de pension ne sont pas saisissables, sauf dans les mêmes conditions et limites pour les salaires pour le paiement des dettes alimentaires.</p> <p>Les cotisations d'un membre ou de l'employeur ne doivent pas faire partie des avoirs personnels du membre ou de l'employeur et ne doivent pas être saisis en cas de faillite .</p> <p>Quelle qu'en soit la source, les tierces personnes ayant des réclamations de sommes d'argent dues et détenues par un membre ou un employeur ne peuvent pas faire payer par saisie des avoirs du Fonds de pension.</p> <p>Les prestations acquises au fonds de pension, les cotisations d'un membre ou fait par son employeur, ou des avoirs du fond de pension ne peuvent pas être saisi de quelque manière que ce soit.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 61: Ibitemewe mu ishoramari ry'ikigega</u></p> <p>Uretse mu bwiteganyirize bwa pansiyi butegetswe, ntibyemewe gushora ibirenze icumi ku ijana (10%) by'umutungo w'ikigega mu mitungo cyangwa mu mari y'Umukoresha utanga Imisanzu.</p> <p>Imari y'ikigega ntishorwa mu mitungo cyangwa mu mari y'Intumwa y'ikigega, Ucunga Inshoramari, Umuyobozi, Umurinzi cyangwa undi uwo ari we wese bafitanye isano.</p> <p>Imari y'ikigega ntikorehwa mu gutanga inguzanyo ziziguye cyangwa zitaziguye, cyangwa ho ingwate z'Abanyamuryango cyangwa undi muntu uwo ari we wese, cyangwa ngo ishorwe hagamijwe kubona inguzanyo cyangwa ingwate ku rwunguko rwihariye, cyangwa ikindi icyo ari cyo cyose cyashingirwaho.</p> <p>Ikigega cya pansiyi ntikigomba kugira imigabane icyemerera kugenzura indi sosiyete, ikigo, ibigo byishyize hamwe cyangwa ibigo n'umushinga usa nacyo.</p>	<p><u>Article 61: Restrictions on the investment of the funds</u></p> <p>With exception of mandatory pension schemes, no more than ten percent (10%) of the assets of a pension scheme may be invested in the property or securities by a Sponsoring Employer.</p> <p>The funds shall not be invested in the property or securities of the Scheme's Trustee or Investment Manager, Administrator, Custodian, or any Related Party thereof.</p> <p>The funds shall not be used to make direct or indirect loans or mortgages to Members or any other person, or be invested with the intent of securing loans or mortgages, at a preferential rate of interest or for any other considerations.</p> <p>The pension scheme funds shall not be used to acquire a controlling interest in any company, firm, joint venture, or similar entity or project.</p>	<p><u>Article 61: Restrictions sur l'investissement des fonds</u></p> <p>A l'exception de fonds de pension obligatoires, pas plus de dix pour cent (10%) des actifs d'un Fonds de pension ne peuvent être investis dans les biens ou titres par l'employeur contributeur.</p> <p>Les fonds ne doivent pas être investis dans les biens ou titres du fonds de mandataire ou de gestionnaire d'investissement, dépositaire ou de toute personne liée à celle-ci.</p> <p>Les fonds ne doivent pas être utilisés pour consentir directement ou indirectement des prêts ou crédits hypothécaires aux membres ou à toute autre personne ou être investis avec l'intention de garantir des prêts ou hypothèques au taux d'intérêt préférentiel ou sur base de toute autre considération.</p> <p>Les fonds du fonds de pension ne doivent pas être utilisés pour acquérir une participation majoritaire dans toute société, entreprise, joint venture ou une entité similaire ou un projet.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 62: Ivangura ribujijwe</u></p> <p>Nta na rimwe kwishingira, kuba cyangwa kugira uruhare muri bwiteganyirize bwa pansiyobigomba kugendera gusa ku gitsina, imyaka, imibereho, ururimi, idini, umutwe wa politiki, umutungo cyangwa ikindi cyagenderwaho kidafite aho gihuriye mu buryo nyabwo n’umurongo w’umurimo w’Umukoresha utangira imisanzu umukozi, ubwoko bw’akazi, ubwoko bw’amasezerano, cyangwa ikindi gisa na byo kigenderwaho kijyanye n’ubukungu.</p>	<p><u>Article 62: Prohibition of discrimination</u></p> <p>Under no circumstances shall coverage, participation or vesting in a pension scheme be conditioned solely on the basis of gender, age, health status, language ,religion, views, political affiliation, property status or other criteria not having a rational basis connected to a sponsoring Employer’s line of business, type of job, contract status or similar economic criteria.</p>	<p><u>Article 62 : Discrimination prohibée</u></p> <p>En aucun cas, la couverture, la participation ou l’acquisition des droits au fonds de pension ne peut être basée sur le genre , le sexe, l’âge, l’état de santé, la langue, la religion, les opinions, l’affiliation politique, la situation patrimoniale ou d’autres critères qui n’ont pas une base rationnelle liée à la ligne d’activités de l’employeur contributeur, le type d’emploi, statut contractuel ou d’autres critères économiques similaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 63: Ubwishingizi bw’ibigenerwa abageze mu zabukuru</u></p> <p>Ibigenerwa abizigamiye muri pensiyoy’ubushake bigomba kwishingirwa kugira ngo abizigamiye bizere ko bazishyurwa.</p> <p>Ikigega cya pansiyogicungwa n’ikigo cya Leta gishinzwe pansiyokigomba kwishinganirwa na Leta.</p> <p>Amategeko agenga ubwiteganyirize ashiraho uburyo byerekeye ubwishingizi</p>	<p><u>Article 63: Insurance and guarantee of benefits</u></p> <p>Pension benefits provided in voluntary pension scheme shall be insured to secure payment to members or beneficiaries.</p> <p>Pension scheme managed by public institution in charge of pension shall be fully guaranteed by the Government.</p> <p>Scheme rules shall describe adequately modalities relating to insurance of pension benefits.</p>	<p><u>Article 63: Assurance et garantie des prestations</u></p> <p>Les prestations pour les pensions volontaires doivent être assurées pour garantir le paiement aux membres ou aux bénéficiaires.</p> <p>Le Fonds de pension gérée par l’institution publique chargée de pension doit être entièrement garanti par le gouvernement.</p> <p>Les règles de pension doivent décrire adéquatement les modalités relatives à l’assurance</p>

<p>bw'ibigenerwa bya pansiyu.</p> <p><u>Icyiciro cya II:</u> Itangwa rya raporo n'imenyekanisha ry'ibisabwa ku bwiteganyirize bwa pansiyu itegegwe ni yubushake</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Raporo z'ubugenzuzi ni z'abahanga mu mibare y'ubwiteganyirize</p> <p>Amakonti n'imyenda by'ikigega cy'ubwiteganyirize bikorerwa igenzura n'Umugenzuzi. Ariko, igena gaciro ryibateganyijwe bya pansiyu bizwi rikorwa n'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize.</p> <p>Nyuma y'igena gaciro, umugenzuzi cyangwa umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize bategura inyandiko zikurikira:</p> <p>a) Amakonti agenzuwe y'ikigega cy'ubwiteganyirize ;</p> <p>b) Raporo y'Umugenzuzi ku makonti, kandi mu gihe ari ibyateganyijwe bya pansiyu bizwi, raporo y'Umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize mu kugena agaciro k'imitungo n'imyenda by'ikigega cy'ubwiteganyirize.</p>	<p><u>Section II:</u> Reporting and disclosure requirements for mandatory and occupational pension schemes</p> <p><u>Article 64:</u> Audits and actuarial reports</p> <p>The accounts and the liabilities of the Pension Scheme shall be audited by an Auditor. However, for a Defined Benefit Scheme, the valuation shall be carried out by an Actuary.</p> <p>After valuation, the auditor or actuary shall prepare the following documents:</p> <p>a) The audited accounts of the pension Scheme;</p> <p>b) The Auditor's report on the accounts and, for a Defined Benefit Scheme, the Actuary's report the valuation of assets and liabilities of the pension Scheme.</p>	<p>des prestations de pension.</p> <p><u>Section II:</u> Rapports et exigences de divulgation pour les régimes de pension publique et privée.</p> <p><u>Article 64:</u> Rapports d'audit et actuariels.</p> <p>Les comptes et engagements du fonds de pension doivent être audités par un auditeur. Cependant, pour le fonds de pension à prestations définies, l'évaluation du fonds de pension doit être effectuée par un actuariaire.</p> <p>Après l'évaluation, le vérificateur ou l'actuaire doit préparer les documents suivants:</p> <p>a) Les comptes audités du fonds de pension ;</p> <p>b) Le rapport d'audit sur les comptes et, pour un fonds de pension à prestations définies, le rapport de l'actuaire sur l'évaluation de l'actif et du passif du fonds de pension.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 65: Gushyiraho umugenzuzi cyangwa umuhanga mu mibare y’ubwiteganyirize</u></p> <p>Umuntu yemerewe kuba umugenzuzi cyangwa umuhanga mu mibare y’ubwiteganyirize:</p> <p>a) Iyo ari mu rugaga rw’ababaruramari cyangwa rw’abahanga mu mibare y’ubwiteganyirize bemewe n’ikigo gishyiraho amabwiriza ;</p> <p>b) Iyo ari umugenzuzi w’ibigo by’imari cyangwa umuhanga mu mibare y’ubwishingizi mu kigo cy’ubwishingizi;</p> <p>c) Iyo atari Umuntu ufite icyo ahuriyeho n’umukoresha utanga imisanzu, intumwa,umuyobozi, ucunga Ishoramari cyangwa n’umurinzi w’ ikigo cy’ubwiteganyirize;</p> <p>d) Ikindi gisabwa cyose Ikigo gitanga amabwiriza gishobora kugena.</p>	<p><u>Article 65 : Appointment of an Auditor or an Actuary</u></p> <p>A person shall be qualified for appointment by a pension Scheme as an Auditor or Actuary :</p> <p>a) if he or she is a member of a body of accountants or actuaries recognised by the Regulator;</p> <p>b) if he or she is an Auditor of a financial institution or an Actuary of pension fund;</p> <p>c) if he or she is not a Related Party of the Sponsoring Employer, Trustee, Administrator, Investment Manager, or Custodian of the pension Scheme;</p> <p>d) Any other requirement that the regulator may determine.</p>	<p><u>Article 65: Nomination d'un Auditeur ou d'un actuaire</u></p> <p>Une personne est qualifiée pour être nommée par le fond de pension en qualité d’auditeur ou actuaire:</p> <p>a) Si, elle est membre d'un organe des comptables ou actuaires reconnues par le Régulateur;</p> <p>b) Si, elle est un auditeur d'une institution financière ou un actuaire d'une compagnie d'assurance;</p> <p>c) Si, elle n'est pas une personne liée à a l’employeur contributeur, mandataire, Administrateur, Gestionnaire d'investissement, ou Dépositaire du fonds de pension.</p> <p>d) Toute autre condition que le Régulateur peut déterminer.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 66: Inshingano yo guha Ikigo gitanga amabwiriza</u></p> <p>Intumwa, Umuyobozi, Ushinzwe Ishoramari, Umurinzi, Umugenzuzi w’Imari, Umuhanga mu mibare y’ubwiteganyirize n’Umukoresha utanga umusanzu b’Ikigega cy’Ubwiteganyirize bagomba:</p> <p>a) Kumenya Ikigo gishyiraho amabwiriza ikintu cyose cyabangamira inyungu z’abanyamuryango cyangwa z’abakoresha bitanga imisanzu bi Kigega cy’Ubwiteganyirize;</p> <p>b) Kumenyeshya Ikigo gishyiraho amabwiriza imisanzu y’Ikigega cy’ubwiteganyirize itarishyuwe mu gihe kirengeje iminsi mirongo itatu(30);</p> <p>c) Gushyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza impapuro z’igenzuramari ryakozwe mu gihe cy’amezi ane (4) uhareye ku irangira ry’umwaka w’ibaruramari;</p> <p>d) Gushyikiriza Ikigo gishyiraho amabwiriza raporo y’igenagaciro ryakozwe n’Umuhanga mu mibare</p>	<p><u>Article 66: Obligation to report to the Regulator</u></p> <p>The Trustee, Administrator, Investment Managers, Custodian, Auditor, Actuary and Sponsoring Employer of a Pension Scheme shall:</p> <p>a) Report to the Regulator any occurrence which could jeopardise the rights of the Members or sponsoring employer of the pension scheme;</p> <p>b) Report to the Regulator any contribution to the pension scheme which remains due for a period of four months;</p> <p>c) Provide to the Regulator the audited accounts, within four (4) months from the end of the financial year;</p> <p>d) Provide to the Regulator Actuarial Valuations, in case of a Defined Benefit Scheme within one year from the effective date of the valuation and at least once every five (5) years thereafter;</p>	<p><u>Article 66: Obligation de faire rapport au Régulateur</u></p> <p>Le Mandataire , Administrateur, Gestionnaire d’Investissement ,Dépositaire, Auditeur, Actuaire et Employeur contributeur du Fonds de Pension doit:</p> <p>a) Signaler au Régulateur tout événement qui pourrait préjudicier les droits des membres ou des employeurs contributeurs du fonds de pension;</p> <p>b) Signaler au Régulateur toute contribution au fonds de pension qui reste impayée pour une période de quatre mois;</p> <p>c) Donner au Régulateur les comptes audités, dans les quatre (4) mois à compter de la fin de l’année financière;</p> <p>d) Donner au Régulateur les évaluations actuarielles, pour le fonds de pension à prestations définies pour une année à compter de la date effective de l’évaluation et</p>
--	--	--

<p>y'ubwiteganyirize, mu gihe ari ibyategarijwe bya pansiyu bizwi bikorwa mu gihe cy'umwaka umwe uhereye igihe igenagaciro ryakozwe kandi nibura bigakorwa rimwe buri myaka itanu (5) nyuma yabwo;</p> <p>e) Gutanga andi makuru Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba.</p> <p><u>Ingingo ya 67: Inshingano z'intumwa zo kubika inyandiko</u></p> <p>Intumwa igomba kureba ko amakuru akurikira acunzwe :</p> <p>a) Ibyemezo by'ubunyamuryango bifite amakuru arambuye n'umunsi bagiriye cyangwa baviriye mu Kigega cy'Ubwiteganyirize;</p> <p>b) Umubare w'amafaranga y'imusanzu n'umunsi yakiriwe n'Ikigega cy'ubwiteganyirize atanzwe n'Umunyamuryango cyangwa mu izina rye;</p> <p>c) Umubare w'amafaranga n'amatariki</p>	<p>e) Provide any other information that may be determined by the Regulator.</p> <p><u>Article 67: Obligation of trustee to maintain records</u></p> <p>The Trustee shall ensure that the following information is maintained:</p> <p>a) Membership records with details and dates of joining and leaving the pension scheme;</p> <p>b) The amounts and dates on which contributions are received by the pension scheme from or on behalf of each member;</p> <p>c) The amounts and dates of benefits, charges and</p>	<p>au moins une fois tous les cinq (5) ans;</p> <p>e) Donner toute autre information qui peut être déterminée par le Régulateur.</p> <p><u>Article 67: Obligation de mandataires de tenir des registres</u></p> <p>Le Mandataire doit s'assurer que les informations suivantes sont maintenues:</p> <p>a) Les registres d'adhésion avec détails et dates d'entrée et de sortie du fonds de pension;</p> <p>b) Les montants et les dates auxquelles les contributions sont reçues par le fonds de pension ou pour le compte de chaque membre;</p> <p>c) Les montants et les dates des prestations de</p>
--	---	--

<p>yishyuriweho ibyateganirijwe bya pansiyu, ibyo kwishyura cyangwa ibindi byishyuwe bivuye mu mari y'Ikigega cy'Ubwiteganyirize;</p>	<p>other costs made from the pension scheme;</p>	<p>pension, charges et autres dépenses faites aux fonds de pension;</p>
<p>d) Iyimurwa iryo ariryo ryose ry'umutungo uva mu Kigega cy'ubwiteganyirize, uhabwa undi muntu uwo ariwe wese harimo imutungo iva ku uhinzwe ishoramari cyangwa ku murinzi umwe ujyanwa ku wundi;</p>	<p>d) Any movement of assets from the pension scheme to any other person, including assets from one Investment Manager or Custodian to another;</p>	<p>d) Tout mouvement des avoirs au fonds de pension fait à toute autre personne, y compris les avoirs du gestionnaire d'investissement ou du Dépositaire vice versant ;</p>
<p>e) Impamyabwishyu cyangwa iyishyurwa ry'amafaranga cyangwa ry'imitungo bikomotse ku iyimuka ry'Umunyamuryango avanwa cyangwa ajyanwa mu Kigega cy'ubwiteganyirize;</p>	<p>e) The receipt or payment of money or assets as a result of Member transfers in and out of the pension scheme;</p>	<p>e) La réception ou le paiement d'argent ou des avoirs à la suite du transfert aux membres dans et hors le fonds de pension ;</p>
<p>f) Kwishyura uko ari kose gukorewe umunyamuryango uvuye mu kigega cy'ubwiteganyirize;</p>	<p>f) The payment made to a member leaving the pension scheme;</p>	<p>f) Le paiement effectué à un membre qui quitte le fonds de pension ;</p>
<p>g) Inyandiko iyo ariyo yose cyangwa imbonerahamwe yagenwe n'Ikigo cyamabwiza cyangwa yagenewe n'Umugenzuzi w'Ikigega cy'ubwiteganyirize cyangwa n'Umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize kugira ngo bubahirize inshingano zabo</p>	<p>g) Any other document or statement that may be prescribed by the Regulator or required by the Scheme's Auditor or Actuary in order to comply with their obligations.</p>	<p>g) Tout autre document ou déclaration qui peut être prescrite par le Régulateur ou requis par l'Auditeur ou l'Actuaire du fonds de pension en vue de se conformer à leurs obligations.</p>

Ingingo ya 68: Inyandikomvugo z'inama

Intumwa, Umuyobozi, Ushinzwe Ishoramari n'Umurunzi b'Ikigega cy'ubwiteganyirize bagomba gushyingura inyandikomvugo z'inama zabo.

Ingingo ya 69: Igihe cyo gushyingura inyandiko

Ibitabo byose n'inyandiko bigomba gushyingurwa mu gihe kitari hasi y'imyaka icumi (10) kuva ku mpera y'umwaka w'ibaruramari urebana n'iby' ibitabo.

Ariko,inyandiko zirebana n'ibyakusanyirijwe abakozi, amateka y'imiterere y'imishahara n'imisanzu bishingiyeho n'inyandiko zerekana ishusho y'agaciro ,ibyakozwe ku makonti bwite bishyingurwa kugeza ku myaka itanu (5) mbere yuko umuntu abona bwambere inyishyu ya buri mwaka, iyishyurwa mu ibyiciro by'amafaranga, iyimura ry'amafaranga asigaranye kuri konte bwite ajyananwa mu Kigega cy'Ubwiteganyirize cyangwa ku yindi Konti, cyangwa igihe umuntu apfuye mu gihe cy'imyaka icumi(10) bitewe n'ikibaye nyuma y'ikindi.

Article 68: Minutes records

The Trustee, Administrator, Investment Manager, and Custodian of a Scheme shall maintain all written minutes of their meetings.

Article 69: Period of keeping records

All books and records shall be kept for a period not less than ten (10) years from the end of the financial year to which the books and records relate.

However, records regarding individual accruals, wage histories or contributions based thereon, and records reflecting values, transactions in individual accounts, must be kept for five (5) years after the earliest of individual's first receipt of an annuity, instalment, transfer of individual's account balance to another pension scheme or Account, or individual's death for ten (10) years, whichever is later.

Article 68: Procès verbaux des dossiers

Le Mandataire, Administrateur, Gestionnaire d'Investissement et Dépositaire d'un Fonds de Pension doivent maintenir tous les procès verbaux de leurs réunions.

Article 69: Période de tenue des dossiers

Tous les livres et registres doivent être conservés pendant une période d'au moins dix (10) ans à compter de la fin de l'exerce financier à laquelle les livres et registres se rapportent.

Cependant, les dossiers relatifs aux accumulations individuelles, historiques ou les contributions y afférentes et les registres reflétant les valeurs, les transactions dans des comptes individuels, doivent être conservés pendant cinq (5) ans après la première réception individuelle d'une rente, tranche, transfert de individuel de compte du bilan à un autre fonds de pension ou au compte, ou au décès de la personne pour dix (10) ans, selon la date la plus tôt.

<p><u>Ingingo ya 70:</u> Igenzura ry'imbere mu kigo, igenzura ry'imari n'iyubahirizwa ry'imihango iteganywa.</p> <p>Intumwa igomba kureba ko Umuyobozi, Ucunga Ishoramari n'Umurinzi bashyizeho uburyo bw'igenzura bukwiye, ubugenzuramari n'uburyo bwiyubahirizwa bukurikizwa mu gushyingura inyandiko, imirimo y'ishoramari cyangwa n'indi mirimo yagenwe n'Ikigo gishyiraho amabwiriza .</p> <p><u>Ingingo ya 71:</u> Inshingano yo guha amakuru abanyamuryango</p> <p>Umuyobozi agomba kureba ko amakuru yahawe abanyamuryango n'ababifitiye uburenganzira mu Kigega cy'ubwiteganyirize ahagije kandi akwiriye, kandi abasobanurira uburenganzira bwabo, ibyabateganyirijwe n'imirimo bagomba gukora bigaragara mu mategeko agenga ikigega cy'ubwiteganyirize mu buryo bukurikira :</p> <p>a) Igihe Umunyamuryango mushya yinjiye mu Kigega cy'Ubwiteganyirize ahabwa agatabo gasobanura ibijyanye nacyo mu minsi itarenze mirongwo itandatu (60) yinjiyemo;</p>	<p><u>Article 70:</u> Internal control, audit and compliance processes.</p> <p>The Trustee shall ensure that the Administrator, Investment Manager and Custodian have established proper internal control, audit and compliance processes applicable to the keeping of records, investment activity and any other activities identified by the Regulator.</p> <p><u>Article 71:</u> Obligation of to provide information to members.</p> <p>The administrator shall ensure that adequate and appropriate information is communicated to members and beneficiaries of the pension scheme, informing them on their rights, benefits and duties in terms of the scheme rules, as follows:</p> <p>a) On admission to a pension scheme, a new member shall be furnished with an explanatory pamphlet within sixty (60) days of joining;</p>	<p><u>Article 70:</u> Contrôle interne et processus d'audit et de conformité</p> <p>Le Mandataire doit s'assurer que l'Administrateur, le Gestionnaire d'investissement et le Dépositaires ont mis en place un contrôle interne, l'audit et le processus de conformité applicables à la tenue des dossiers, l'activité d'investissement et toute autre activité identifiée par le Régulateur.</p> <p><u>Article 71:</u> Obligation de donner l'information aux membres.</p> <p>L'administrateur doit s'assurer que l'information adéquate et appropriée est communiquée aux membres et aux bénéficiaires du fonds de pension, les informant sur leurs droits, prestations et obligations en termes de règles du fonds de pension, comme suit :</p> <p>a) Lors d'admission au fonds de pension, un nouveau membre doit être muni d'une brochure explicative dans les soixante (60) jours de l'adhésion ;</p>
--	--	---

<p>b) Buri munyamuryango ahabwa imbonerahamwe y'ibyateganyijwe y'umwaka mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'umwaka w'ibaruramari ry'Ikigega cy'ubwiteganyirize;</p>	<p>b) Each member shall be furnished with an annual benefit statement within three (3) months after the financial year-end of the pension scheme;</p>	<p>b) Chaque membre doit être muni d'une déclaration annuelle dans trois (3) mois après la fin de l'exercice financier du fonds de pension ;</p>
<p>c) Umuyobozi yitwararika ku asabwa y'Ikigega cy'ubwiteganyirize kandi agatanga ayangombwa, asobanuye, ku gihe kandi kandi yumvikana neza, yita ku bikenewe, ubushobozi, ururimi n'imiterere y'abanyamuryango b'Ikigega cy'ubwiteganyirize kugira ngo abanya muryango bamenyeshwe neza ibyemezo bishishoje birebana n'Ikigega cy'Ubwiteganyirize.</p>	<p>c) The Administrator shall pay due regard to the information needs of the pension scheme and communicate relevant, meaningful information, in a timely, clear and comprehensive manner, which takes into account the needs, capabilities, language and composition of the pension scheme's membership, to enable members to be properly informed, make balanced and informed decisions regarding the pension scheme.</p>	<p>c) L'administrateur doit tenir compte des besoins d'information du fonds de pension et de communiquer des informations pertinentes et utiles, en temps utile et de manière claire et précise, qui teint en compte les besoins, les capacités, la langue et la composition des membres du fonds de pension , pour permettre aux membres d'être correctement informés et prendre des décisions équilibrées et éclairées qui concernent le fonds de pension.</p>
<p>d) Agatabo gasobanura ibyateganyijwe n'imbonerahamwe by'umwaka biherekeza raporo y'umwaka bigashyikirizwa Ikigo gishyiraho amabwiriza.</p>	<p>d) A copy of the explanatory pamphlet and a sample annual benefit statement must accompany the annual report submitted to the Regulator.</p>	<p>d) Une copie de brochure explicative et un échantillon des prestations annuelles doivent accompagner le rapport annuel soumis au Régulateur.</p>
<p>e) Bisabwe mu magambo cyangwa mu nyandiko n'umunyamuryango, umuyobozi ategura kopi y'amategeko agenga Ikigega cy'ubwiteganyirize, igenzuraramari ry'umwaka, igenagaciro ry'umuhanga mu mibare y'ubwiteganyirize hamwe</p>	<p>e) Upon the oral or written request of a member, the Administrator shall make available for review a copy of the scheme rules, annual audit, actuarial valuation and statement of investments no later than thirty (30) days after the request was received.</p>	<p>e) A la demande orale ou écrite d'un membre, l'Administrateur doit disponibiliser pour examen une copie des règles du fonds de pension, d'audit annuel, d'évaluation actuarielle et l'état des investissements au plus</p>

<p>n'imbonerahamwe y'ishoramari mi gihe kitarengaje iminsi mirongo itatu (30) nyuma yoha bisabiwe.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kugena imiterere n'ibikubiye mu imbonerahamwe ya gatabo hamwe n'imbonerahamwe y'ibiteganirijwe ku mwaka, igihe n'uburyo bya tangwamo.</p> <p><u>Section III: Ubugenzuzi ku kigeza cya pansiyu</u></p> <p><u>Ingingo ya 72: Ububasha bw'Ubugenzuzi</u></p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza kireba hari iyubahirizwa ry'ingingo z'amategeko n'amabwiriza.</p> <p>Ibigega by'ubwiteganyirize, byaba ibya ibitegetswe cyangwa iby'ubushake, intumwa, abayobozi, abarinzi, n'abacunga ishoramari b'ibyo bigega by'ubwiteganyirize n'abakora ibyerekeye amakonti bwite yo kuzigamira izabukuru bashobora gusabwa n'ikigo gishyiraho amabwiriza inyandiko iyo ariyo yose, amakuru, imenyasha na raporo z'imari inshuro zagenwe n'ikigo gishyiraho amabwiriza.</p>	<p>The Regulator may prescribe the form and content of explanatory pamphlets and annual benefit statements, and the frequency and the mode of their distribution.</p> <p><u>Section III: Supervision of the pension scheme.</u></p> <p><u>Article 72: Supervisory power</u></p> <p>The Regulator shall ensure compliance with legal and regulatory provisions.</p> <p>Pension schemes, whether mandatory or voluntary, trustees, administrators, custodians and investment managers of such pension schemes, and the operators of personal retirement savings accounts, may be required by the regulatory to submit any document, information, declaration, and financial reports at such frequency as may be determined by the regulator.</p>	<p>tard trente (30) jours après réception de la demande.</p> <p>Le Régulateur peut prescrire la forme et le contenu de brochure explicative et la déclaration annuelle des prestations ainsi que la fréquence et le mode de leur distribution.</p> <p>Section III : Supervision de fonds de pension</p> <p><u>Article 72: Pouvoir de supervision</u></p> <p>Le Régulateur doit assurer le respect des dispositions légales et réglementaires.</p> <p>Les fonds de pension, obligatoires ou volontaires, les mandataires, les administrateurs, les dépositaires et gestionnaires d'investissement de ces fonds de pension, et les opérateurs de comptes épargne-retraite personnels, peuvent être requis par le Régulateur à soumettre tout document, information, déclaration, et rapports financiers en temps requis par le Régulateur.</p>
---	--	--

<p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gusaba umuntu uwariwe wese ufutanye isano n'ikigega cy'ubwiteganyirize gutanga inyandiko cyangwa amakuru yerekeye icyo Kigega cy'ubwiteganyirize.</p>	<p>The Regulator may require any person having a relationship with the pension Scheme to provide any document or information concerning such pension scheme.</p>	<p>Le Régulateur, peut exiger toute personne ayant un lien avec le fonds de pension de fournir tout document ou information concernant ce fonds de pension.</p>
<p>Nta muntu ushobora kwitwaza ibanga ry'akazi nk'impamvu zokutamenyekanisha amakuru asabwa n'ikigo cyamabwiriza.</p>	<p>None of the above mentioned person in this article may invoke professional secrecy as grounds for non-disclosure of information required by the Regulator.</p>	<p>Nul ne peut invoquer le secret professionnel comme motifs de non-divulgateur de renseignements exigée par le régulateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 73: Ubugenzuzi bukorwa mu kigo</u></p>	<p><u>Article 73: On-site inspection</u></p>	<p><u>Article 73: Inspection sur place</u></p>
<p>Ibigega by'ubwiteganyirize, byaba ibya Leta cyangwa ibyigenga, intumwa, abayobozi, abarinzi n'abacunga ishoramari ba bene ibyo bigega, n'abandi bakora imirimo ku makonti bwite yo kuzigamira izabukuru bashobora gusabwa n'ikigo cyabugenewe kugaragariza abagenzuzi b'ikigo cyabugenewe mu rwego rw'ubugenzuzi amafaranga yabo, imari n'undi mutungo, ibitabo, inyandikomvugo, impamyabwishyu n'izindi nyandiko.</p>	<p>All pension schemes, whether, mandatory or voluntary and all service providers of pension schemes, such as trustees, administrators, custodians and investment managers of such pension schemes, shall avail their cash, securities and other portfolio assets, books, minutes, receipts, and other documents for on-site inspection.</p>	<p>Tous fonds de pension, obligatoires ou volontaires et tous les prestataires des services de fonds de pension tels que les mandataires, administrateurs, dépositaires et gestionnaires d'investissement de ces fonds de pension doivent disponibiliser, leurs liquidités, titres financiers et autres portefeuilles d'actifs, livres, procès-verbaux, reçus et autres documents aux fins d'inspection.</p>
<p><u>Ingingo ya 74: Raporo z'ubugenzuzi</u></p>	<p><u>Article 74: Inspection reports</u></p>	<p><u>Article 74: Rapports d'inspection</u></p>
<p>Ikigo gishyiraho amabwiriza giha kopi za raporo z'igenzura zacyo ku batanga serivise b'ibigega by'ubwiteganyirize uwo bireba</p>	<p>The Regulator shall provide a copy of its inspection report to all of service providers of pension schemes whichever is applicable.</p>	<p>Le Régulateur doit donner une copie de son rapport d'inspection à tous les services prestataires des fonds de pension pour lequel il</p>

<p>wese.</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gutangaza amakuru yose cyangwa igice cyayo, cyahawe n'utatanga serivise uwariwe wese w'ikigega cy'ubwiteganyirize.</p> <p>Ariko, iryo tangaza ntirigomba kugira icyo rivuga k'uko imari ihagaze y'Ikigega cy'Ubwiteganyirize cyangwa umuntu, keretse iyo Ikigo gishyiraho amabwiiza gitangaje amakuru y'Ibigo by'imari arebana n'ibijyanye n'inguzanyo cyangwa n'ibibazo byo kwishyura.</p> <p><u>Ingingo ya 75: Imikorere idahwitse kandi itizewe</u></p> <p>Mu gihe, umuntu akoze igikorwa Ikigo gishyiraho amabwiriza kibona ko kizewe cyangwa kidahwitse mu buryo ubwo aribwo bwose gishobora kubangamira Ikigega cy'Ubwiteganyiriza, Ikigo gishyiraho amabwiriza kigomba gutegeka mu inyandiko uwo muntu kureka gukora icyo gikorwa.</p> <p><u>Icyiciro cya IV: Ishyirwa mu bikorwa n'ingamba zikosora</u></p>	<p>The Regulator may publish, in whole or in part, consolidated information provided by any service provider of a pension scheme.</p> <p>However, this publication may, in no case, refer to the financial situation of a specific pension scheme or person, unless the Regulator is communicating information to financial institutions regarding credit operations and payment incidents.</p> <p><u>Article 75: Unsafe and unsound practices.</u></p> <p>Where any person pursuing an act which the Regulator considers to be an unsafe or unsound practice, or in any way detrimental to a pension scheme, the Regulator shall, in writing, direct such person to refrain from pursuing such act.</p> <p><u>Section IV: Enforcement actions and remedial measures</u></p>	<p>s'applique.</p> <p>Le Régulateur peut publier, en tout ou en partie, des informations consolidées présentées par tout prestataire de service du fonds de pension.</p> <p>Cependant, cette publication ne peut, en aucun cas, faire référence à la situation financière d'un fonds de pension quelconque ou à une personne, à moins que le Régulateur communique l'informations aux institutions financières en ce qui concerne les opérations de crédit et des incidents de paiement.</p> <p><u>Article 75: Pratiques dangereuses et nuisibles</u></p> <p>Lorsqu'une personne commet un acte que le Régulateur considère comme une pratique dangereuse ou nuisible, ou de quelque manière préjudiciable au fonds de pension, le Régulateur doit, par écrit, ordonner cette personne, de s'abstenir de poursuivre un tel acte.</p> <p><u>Section IV: Mesures d'exécution et mesures correctives</u></p>
---	--	---

Ingingo ya 76: Ishyirwa mu bikorwa

Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora gufatira icyemezo Ikigega cy'ubwiteganyirize cyangwa utanga serivise y'ubuyobozi, yo gucunga ishoramari cyangwa uburinzi ku Kigega cy'ubwiteganyirize kubera kutubahiriza iri Tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho n'Ikigo gishyiraho amabwiriza.

Ingingo ya 77: Abayobozi bafite ububasha bwo gukurikirana ibyaha.

Umuntu uwo ariwe wese unyuranya n'iri Tegeko cyangwa amabwiriza akurikiranwa n'inzego z'ubugenzacyaha zibifitiye ububasha ndetse n'abakozi b'Ikigo gishyiraho amabwiriza bafite ububasha bwa bagenzacyaha ba polisi.

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu inshingano ze riha abakozi b'Ikigo gishyiraho amabwiriza ububasha bwo kugenza ibyaha byakozwe nk'uko biteganwa n'iri Tegeko.

Article 76: Enforcement compliance

The Regulator shall take remedial measures for a pension scheme or any service provider who provides administrative, investment management or custody services to a pension scheme for failure to comply with this Law or its regulatory measures issued by the Regulator.

Article 77: Authorities with jurisdiction over infringements

Any person who contravenes this law or its regulatory measures shall be prosecuted by judicial competent organs as well as the staff of the Regulator having the competence of judicial police officers.

An order of minister in charge of justice shall grant the Regulator's staff the competence of judicial police officers to investigate infractions committed under this law.

Article 76 : Mesures d'exécution

Le Régulateur peut prendre des mesures contre un fonds de pension ou tout prestataire de services qui preste des services administratifs, de gestion d'investissement, ou des services de dépôt au fonds de pension pour défaut de respecter la présente loi ou ses mesures réglementaires édictés par le régulateur.

Article 77: Autorités compétentes pour constater les infractions

Toute personne qui viole la présente loi ou ses mesures réglementaires peut être poursuivie par les organes judiciaires compétents ainsi que le personnel du Régulateur ayant la compétence des agents de police judiciaire.

Un arrêt du ministre ayant la justice dans ses attributions doit accorder au personnel du Régulateur la compétence des agents de police judiciaire pour enquêter sur les infractions commises en vertu de la présente loi.

<p><u>Iciviro cya V: Ingingo zinyuranye n'izisoza</u></p> <p><u>Ingingo ya 78: Ubujurire</u></p> <p>Umunyamuryango cyangwa ufite uburenganzira ku kigega cy'ubwiteanyirize utishimiye icyemezo cy'umuyobozi, ucunga ishoramari, umurinzi cyangwa intumwa by'ikigega cy'ubwiteanyirize ashobora gusaba, mu nyandiko, ko icyo cyemezo gisubirwamo n'Uregwego rw'Umuvunyi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo icyo cyemezo gifashwe kibe gikurikije ingingo z'amategeko agenga ubwiteanyirize cyangwa iri tegeko.</p> <p>Umuntu uwo ari we wese utishimiye icyemezo gifashwe n'Uregwego rw'Umuvunyi ashobora kujurira mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) akimara kumenyeshwa icyo cyemezo.</p> <p><u>Ingingo ya 79: Ihazabu n' Ibihano bishingiye ku cyaha.</u></p> <p>Umuntu uhamwe n'icyaha afungwa kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) cyangwa agacibwa ihazabu kuva kuri miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000</p>	<p><u>Section V : Miscellaneous and final provisions</u></p> <p><u>Article 78: Appeal</u></p> <p>Any member or beneficiary of a pension scheme who is dissatisfied with a decision of the administrator, investment manager, custodian or trustees of the pension scheme may request, in writing, that such decision be reviewed by the Regulator within 30 days with a view to ensuring that such decision is made in accordance with the provisions of the scheme rules or this law.</p> <p>Any person aggrieved by a decision made by the Regulator shall appeal to the competent court within thirty days of the receipt of the decision.</p> <p><u>Article 79: Penalties and penal sanctions.</u></p> <p>A person shall be liable for a term of six (6) months to three (3) years for imprisonment or to a fine ranging from five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000) to fifty million Rwandan francs (Rwf 50,000,000), or</p>	<p><u>Section V : Dispositions diverses et finales</u></p> <p><u>Article 78: Recours</u></p> <p>Tout membre ou bénéficiaire d'un Fonds de pension lésée par la décision prise par l'administrateur, le gestionnaire d'investissement, le dépositaire ou le mandataire du fonds de pension peut, par écrit, demander que cette décision soit examinée par l'Office de l'Ombudsman dans un délai de trente (30) jours en vue d'assurer cette décision a été prise en conformité avec les dispositions des règles du fonds de pension ou la présente loi.</p> <p>Toute personne lésée par une décision prise par le l'Office de l'Ombudsman peut interjeter appel devant la juridiction compétente dans un délai de trente jours après la notification de la décision.</p> <p><u>Article 79 : Amendes et sanctions pénales.</u></p> <p>Sera punie de six (6) mois à trois (3) années d'emprisonnement ou d'une amende allant de cinq millions de francs rwandais (Frw 5.000.000) à cinquante millions de francs rwandais (Frw</p>
---	---	---

<p>Frw) kugeza kuri miriyoni mironko itanu (50.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, igihe yakoze ibi bikurikira:</p> <p>a) Gukorana n'Abatanga serivisi batemewe cyangwa ibikorwa by'ibigega by'ubwiteganyirize bitanditswe;</p> <p>b) Gukora iyamamaza ribeshya cyangwa riyobya rirebana na bene iyo mirimo;</p> <p>c) Kudaha abagenzuzi bigenga inyandiko zose za ngombwa kugira ngo batunganye inshangano zabo;</p>	<p>any of those penalties for:</p> <p>a) Engaging with any unlicensed service providers or in unregistered pension scheme activities;</p> <p>b) Engaging in any deceptive or misleading advertising regarding such activities;</p> <p>c) Refusing an external Auditor access to all documents relevant to the accomplishment of their mission.</p>	<p>50.000.000), ou l'une de ces peines , toute personne qui :</p> <p>a) S'engage avec un prestataire service non agréé ou dans des activités de fonds de pension non enregistré ;</p> <p>b) S'engage dans toute activité mensongère ou de publicité trompeuse concernant ces activités;</p> <p>c) Refuse aux auditeurs externes d'accéder à tous les documents nécessaires pour l'accomplissement de leur mission.</p>
<p><u>Ingingo ya 80: Kutagira uburenganzira ku mafaranga y'ubwiteganyirize</u></p> <p>Amafaranga y'ubwiteganyirize ntahabwa uwiteganyirije iyo:</p> <p>a) ubumuga buterwa n'akazi cyangwa urupfu ari inkurikizi y'ubugome cyangwa ubukubaganyi byakozwe na nyir'ukwiteganyiriza cyangwa se ari ikosa yakoze nkana ngo ayabone.</p> <p>b) uwiteganyirije yanze ibyo muganga amutegetse cyangwa ntakurikize</p>	<p><u>Article 80 : Loss of pension benefits</u></p> <p>Pension benefits are not payable under the following circumstances:</p> <p>a) If the invalidity or death is a result of a criminal act or an intentional fault committed by the member with the intention of getting benefits;</p> <p>b) If the beneficiary does not conform to a medical notice or to other instructions pertaining to the</p>	<p><u>Article 80: Perte des prestations de pension</u></p> <p>Les prestations de pension ne sont pas payables dans les circonstances suivantes:</p> <p>a) Lorsque l'invalidité ou le décès résulte d'un acte criminel ou une faute intentionnelle commise par le membre avec l'intention de d'avoir des prestations ;</p> <p>b) Si le bénéficiaire ne se conforme pas à l'avis médical ou d'autres instructions relatives à</p>

<p>amategeko bamubwiye yo kugira ngo basuzume barebe aho ubumuga bwe bugeze.</p> <p><u>Ingingo ya 81: Ingingo z’inzibacyuho.</u></p> <p>Ibigega byose by’ubwiteganyirize bisabwa kubahiriza ingingo z’iri Tegeko mu gihe kitarenze umwaka umwe(1) nyuma y’ itangazwa ry’iri Tegeko mu igazeti ya Repubulika y’u Rwana .</p> <p>Ikigo gishyiraho amabwiriza gishobora kongera igihe cy’ikurikizwa ry’itegeko kitarengeje amezi atandatu (6) mu gihe hari ubisabye kandi agaragaje ko hari impamvu zumvikana zituma atashobora kubahiriza igihe giteganwa n’Itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 82: Ukwishyura mu nzibacyuho</u></p> <p>Iri tegeko ntirireba abiteganyirije batangiye kubona ibibagenerwa ndetse n’abazaba barashyikirije Ikigo cy’ubwiteganyirize ugusaba pansiyi kwabo umunsi ritangira gukurikizwa.</p>	<p>examination of his level of incapacity,</p> <p><u>Article 81: Transitional provisions</u></p> <p>All existing pension schemes shall be required to comply with the provisions of this Law not later than one (1) year after the date of publication of this Law in the official gazette of the republic of Rwanda.</p> <p>The Regulator may extent the compliance deadline for a period of no more than six (6) months for an applicant, but only after determining that the applicant has demonstrated a sound justification for the inability to comply with the statutory compliance period.</p> <p><u>Article 82: Transitional payments</u></p> <p>This Law shall not apply to members already getting their retirement benefits and those who shall have filed their applications for pensions at the time this law comes into force.</p>	<p>examen de son niveau d'incapacité.</p> <p><u>Article 81: Dispositions transitoires</u></p> <p>Tous les fonds de pension existants sont tenus de se conformer aux dispositions de la présente loi dans un délai de un (1) an à partir de la date de publication de la présente loi au journal officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Le Régulateur peut accorder au requérant une prorogation de la date limite de d’entrée en vigueur pour une période n’excédant pas six (6) mois, lorsqu’il trouve que le requérant a prouvé qu’il a une justification solide liée à l’incapacité de se conformer à la période légale d’entrée en vigueur.</p> <p><u>Article 82: Transition aux paiements</u></p> <p>La présente loi ne s'applique pas aux membres qui obtiennent déjà leurs prestations de pension et à ceux qui auront déposé leurs demandes de prestations de pension au moment de son entrée en vigueur.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 83: Ibyerekeye umusoro</u></p> <p>Ibiko by'ubwiteganyirize bw'izabukuru n'ibitangwa bya pensiyi ntibyishyura imisoro iyo ari yo yose yerekeye:</p> <p>a) Imisanzu yatanzwe n'umukozi n'umukoresha ndetse n'umuntu wafunguje konti y'ubwiteganyizi bw'izabukuru;</p> <p>b) Imisanzu yatanzwe n'umuntu wafunguje konti bwite y'ubwiteganyirize bw'izabukuru;</p> <p>c) Ibigenerwa abiteganyirije byshyurwa abiteganyirije, umuntu wafunguje konti bwite y'ubwiteganyirize bw'izabukuru cyangwa abazungura babo bemewe.</p>	<p><u>Article 83: Fiscal regime</u></p> <p>Pension schemes and pension benefits shall be exempt from all taxes in relation to:</p> <p>a) The contributions made by both employer and employee into pension scheme;</p> <p>b) The contributions made by an account holder into a personal retirement savings account ;</p> <p>c) Benefits paid to the members, to the holder of a personal retirement savings account or to their eligible beneficiaries.</p>	<p><u>Article 83: Régime fiscal</u></p> <p>Les fonds de pension et les prestations de pension sont exonérés de tous impôts en ce qui concerne:</p> <p>a) Les cotisations faites à la fois par l'employeur et l'employé ;</p> <p>b) Les cotisations faites par le titulaire du compte personnel d'épargne retraite ;</p> <p>c) Les prestations payées aux membres, au titulaire du compte personnel d'épargne retraite ou à leurs ayants droit éligibles.</p>
<p><u>Ingingo ya 84: Ubusaze</u></p> <p>Uburenganzira bwo kubona amafranga ya pansiyi mu gihe cy'izabukuru n'igihe cy'ubumuga ntibusaza. Iteka rya Minisitiri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze rishyiraho ibihano ku uwiteganyirije umaze imyaka icumi (10) adasaba cg atakira pansiyi agenewe.</p>	<p><u>Article 84: Statutory limitation period</u></p> <p>The right to pension benefits does not expire. However, an order of Minister having social security in his/her attributions shall fix penalties in case the beneficiary has not claimed his/her rights during ten years.</p>	<p><u>Article 84: De la prescription</u></p> <p>Le droit aux prestations de pension en cas de vieillesse et d'invalidité ne se prescrit pas. Un arrêté du Ministre ayant la sécurité sociale dans ses attributions détermine les sanctions en cas d'absence de réclamation ou de jouissance des droits relatifs aux prestations de pension pendant dix (10) ans.</p>
<p><u>Ingingo ya 85: Ivanwaho ry'ingingo</u></p>	<p><u>Article 85: Reapiling of inconsistent provisions</u></p>	<p><u>Article 85: Dispositon abrogatoire</u></p>

<p>zinyuranyije n’iri tegeko</p> <p>Itegeko teka ryo ku wa 22 kanama 1974 nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 86: Itegurwa n’isuzumwa ry’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’icyongereza, risuzumwa kandi ryemezwa mu rurimi rw’ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 87: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> <p>Perezida wa Repubulika</p> <p>KAGAME Paul</p> <p>Minisitiri w’Intebe</p> <p>MAKUZA Bernard</p> <p>Ribonywe kandi rishyizweho ikirango cya</p>	<p>The Decree Law of 22 August 1974 as modified and complemented to date and all prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.</p> <p><u>Article 86: Drafting and consideration of this Law</u></p> <p>This Law was prepared in English and was considered and adopted in kinyarwanda.</p> <p><u>Article 87: Commencement</u></p> <p>This law shall come into force on the date of its publication in the official gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>The President of the Republic</p> <p>KAGAME Paul</p> <p>The Prime Minister</p> <p>MAKUZA Bernard</p>	<p>Le décret-loi du 22 août 1974 tel que modifié et complété à ce jour et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.</p> <p><u>Article 86: Initiation et examen de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 87: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Le Président de la République</p> <p>KAGAME Paul</p> <p>Le Premier ministre</p> <p>MAKUZA Bernard</p> <p>Vu et scellé du sceau de la République:</p>
--	--	--

<p>Repubulika: Minisitiri w'Ubutabera/Uhagararira Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse</p>	<p>Seen and sealed with the seal of the Republic: The Minister of Justice/Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse</p>	<p>Le ministre de la Justice /Mandataire Général</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse</p>
--	--	---